



مِنَ الْمَسْرُوحِ الْعَالَمِي

٢٠٠

الجزء الأول

من حكاية

الملك هنري الرابع

تأليف

شكسبير

تحقيق: أ. ر. همفريز

ترجمة: د. فاطمة موسى

مراجعة: د. مجدي وهبة

تصدر عن

وزارة

الإعلام

الكويت

أول ماير ١٩٨٦



من المسرح العالمي

الجزء الأول

من حكاية

الملك هنري الرابع

تأليف

شكسبير

تحقيق: أ. ر. همفريز

ترجمة: د. فاطمة موسى

مراجعة: د. مجدي وهبة

تصدر عن : وزارة الاعلام الكويت

كلمة بمناسبة العدد ٢٠٠

هذا هو العدد ٢٠٠ في عمر هذه السلسلة الذي يقترب من ١٧ عاما حرصت فيها السلسلة على تزويد المكتبة العربية بترجمات لروائع المسرح العالمي قديمة وحديثة من لغاتها الاصلية من قبل مترجمين متخصصين من أساتذة الجامعات العربية وكتاب وأدباء ونقاد مرموقين يتميزون باهتماماتهم المسرحية عامة وبأنشطتهم الثقافية خاصة .

وتحرص السلسلة على أن تتم الترجمة عن النص الاصلى (ومن طبعة آردن المحققة لمسرحيات شكسبير) وعلى أن تصدر كل مسرحية مقدمة وافية عن المؤلف والعصر ، وبحث يتناول المسرحية بالنقد والتحليل .

ومن اللغات التي نقلت عنها السلسلة اليونانية واللاتينية والانجليزية والفرنسية والاطالية والاسبانية والالبانية والروسية والتركية وتأمل ان تنقل قريبا عن الصينية باذن الله .

وقد استجابت السلسلة لآراء قرائها ومقترحاتهم في كثير من الاحيان وخاصة ما يرد اليها من أساتذة الجامعات العربية والمعاهد وطلابها ، ونجحت الى حد ما في تزويد المسرح العربي والاذاعات العربية بنصوص مترجمة منها - على سبيل المثال لا الحصر : **هرم سعادة الوزير ، السيد دينار ، الانسان الآلى ، عائتي .**

ان اعداد العقود عادة ما تفرى بالتوقف عندها وقفة التأمل فيما قبلها والمستشرف لما سيأتي بعدها وأنه لما يثلج صدورنا أن يظل منبر من منابر الثقافة في وطننا العربى فياضا بالمعطاء متواصل الحوار مع جماهيره .

نسأل الله التوفيق .

حمد يوسف الرومى

مقدمة بquam المترجمة

تقدم الى قراء العربية ترجمة جديدة للجزء الاول من مسرحية شكسبير هنري الرابع - وهي اشهر مسرحياته التاريخية واحبها الى قلوب المشاهدين والقراء على السواء . كانت المسرحيات التاريخية شائعة في ايام شكسبير ، وقد اسهم فيها منذ بداية كتابته للمسرح ، وتشكل مسرحياته التاريخية تصويرا دراميا لتاريخ انجلترا منذ قام النبلاء ضد الملك جون واجبروه عام ١٢١٥ على التوقيع على العهد العظيم (Manga Charta) (اول وثيقة دستورية في تاريخ انجلترا - حتى مولد اليزابيث الاولى في القرن السادس عشر .

وتختلف المسرحيات فنيا حسب المرحلة التي كتبت فيها من تاريخ صاحبها وتضج موهبته الفنية ، ولكن هنري الرابع تمتاز عليها جميعا بالجانب الكوميدي فيها ، وبشخصية سير جون فولستاف - ولعله اشهر شخصية كوميدية في تاريخ المسرح الانجليزي ..

وبدخول فولستاف وحواريه من « اصدقاء السوء » الذين يلتفون حول امير ويلز الشاب ادخل شكسبير في المسرحية عالم العامة والتجارة والصوص وغير ذلك مما يناقض عالم البلاط والاعمال البطولية التي تشكل مادة التاريخ في الغالب .

واذا كان العالم البطولي يقدم من خلال النظم المكثف ، فان العالم السفلي يقدم في نثر عامي يعكس شخصيات الحكمة الكوميديية في مستواهم المتدني بالنسبة للشخصيات التاريخية او البطولية .

ويكون امير ويلز - اي ولي العهد - حلقة الوصل بين العالمين وهو يرتدى لكل حالة لبوسها ، ويتصرف في كل من العالمين المتناقضين بما يناسبه ، فينطق نظما موشى بالصور والمجاز اذا

اختلى بنفسه ، او التقى بابيه الملك ، او احد من رجاله - ويهبط الى نثر سوقى داعر اذا اجتمع بفولستاف او اصدقائه فى حانة بورزهيد ليسكر ويلهو او يسخر من أبيه ومن اهتمامات البلاط وأعباء الملك .

وقد حاولت فى ترجمة النص أن أنقل الى قارئ العربية المعنى الذى قصده شكسبير بالضبط ، حسب ما توصل اليه المحققون وحسب اختيار الأستاذ أ. ر. همفريز المسئول عن طبعة أردن المسرحية ، وكان همى أن يكون الحوار قابلاً للتقديم على المسرح .. ولذا تحاشيت الالفاظ التى بطل استعمالها على ما فيها من جزالة أو جمال .. وترجمت الاجزاء النثرية فى لفة اقرب الى العامة ، لان هذه هى الطريقة الوحيدة لنقل الحوار النثرى فى هذه المسرحية وغيرها من مسرحيات شكسبير .

وتمتاز طبعة أردن بمقدمة طويلة تشكل بحثاً مستفيضاً عن المسرحية وقد ترجمت منها ما يمكن أن يهم القارئ العربى ، وحدقت الاجزاء التى تخص النص الانجليزى ولا تنطبق على الترجمة ، ويجدر بالقارئ أن يقرأ نص المسرحية أولاً ثم يقرأ الذرائع الواردة فى المقدمة .

ان النص الذى تقدمه للقارئ العربى يمثل حصيلة جهد اجيال من الباحثين المتخصصين فى مسرح شكسبير ونصوصه ، ولم يكن لى شرف المشاركة فى هذا الجهد فان جهدى مقصور على نقل النص الى العربية بعد دراسته وتدريسه لسنوات ، ولعل القارئ يجد فيه بعض المتعة التى وجدها طوال هذه السنين .

مقدمة طبعة أردن

يقوم النص المعتمد لهذه الطبعة على طبعات الكوارتو الاولى للمسرحية .

(١) تاريخ المسرحية :

ترجع هذه المسرحية الى مرحلة متأخرة عن مسرحية **الملك جون** ومسرحية **ريتشارد الثاني** ، وترجعان غالبا الى سنوات ١٥٩٥ - ٩٦ ومسرحية **الملك هنري الرابع** (الجزء الاول) اكثر ثراء ونضوجا وبناءها اكثر احكاما من مسرحية **الملك جون** ، الا ان ما ينتاب جون من وساوس وما يظهره فالكونبريدج من حيوية جامحة (تشبه هوتسبير كثيرا) ، وقوة المسرحية الشعرية كل ذلك يجد نظيره في مسرحيتنا . وبالرغم من الفروق الكبيرة بينها وبين مأساة **ريتشارد الثاني** العامرة بالمقاطع الغنائية فان أحداث **ريتشارد الثاني** تحمل نبوءات مباشرة بما يقع في **هنري الرابع** - ومثال ذلك تنبؤات كارليل « بانقسام محزن » (**ريتشارد الثاني**) ، الفصل الرابع ، المشهد الاول) . ويتنبأ ريتشارد بخروج نورثمبرلاند على مولاة الجديد (**ريتشارد الثاني** الفصل الخامس ، المشهد الثالث) ، فليس بين المسرحيتين فاصل زمني طويل على ما في **هنري الرابع** من عمق الرؤية وشمولها . ففي مسرحية **هنري السادس** حاول الكاتب ان يقدم حياة الامة بأسرها وفي مسرحيات **ريتشارد الثالث** و**الملك جون** و**ريتشارد الثاني** اقتصر الحال على خلافات النبلاء ، اما في **هنري الرابع** فقد أصبح في مقدور شكسبير ان يجمع في دراما مركبة عددا كبيرا من النماذج البشرية بادئا بالملك الى نادل الحان وجميع النماذج البشرية المعروفة منذ ايام آدم .

وفي حوالى سنة ١٥٩٨م كثر الحديث عن مسرحية **هنري الرابع** .

(١) أدرجت في سجل الوراقين بتاريخ ٢٥ فبراير ولم يذكر بوضوح اذا كانت جزءا واحدا أو جزءين .

(٢) ظهرت لها في ١٥٩٨ م طبعتان كوارتو ، لم يبق من الاولى الا شذرات ، اما الثانية فموجودة .

(٣) وردت اشارة للمرحية في كتاب نشر سنة ١٥٩٨ م .

(٤) وردت اشارات الى المرحية في مكاتبات نبيلين مهمين من رجال البلاط (بين ٢٥ و ٢٨ فبراير ١٩٥٨ م) هما اسكس ، ولورد سيسيل وذلك بشأن اسم فولستاف ، ومن المعروف ان اسم الشخصية كان أصلاً أولد كاسل ، الا أن أحفاد أولد كاسل الحقيقي تاريخياً احتجوا على اظهار جددهم الاعلى بهذه الصورة ، فغير شكسبير اسمه الى فولستاف . (١)

مصادر المرحية :

من الصعب تحديد كل المصادر الادبية لعمل ما ، لان جميع ما تحتوي ذاكرة المؤلف في فترة التأليف يمكن أن يكون مصدراً للعمل الادبي ومن الصعب تحديد محتوى عقل الكاتب بشكل كامل . وتخصيص بعض المصادر لمسرحيتي هنري الرابع قد يظهرنا بمظهر من يضيق آفاقاً هي بطبيعتها ممتدة تشمل كل حياة عصر اليزابيث الاولى وفكره ، وتعبر عن ضمير الامة .

هناك مصادر مباشرة يمكن تحديدها رجوع اليها شكسبير بالتأكيد - ومصادر غير مباشرة ، كانت الاصل في المصادر المباشرة ، أو تكون الخلفية الثقافية للعصر برمته .

هناك مسرحية شكسبير : ريتشارد الثاني ..

وهناك مسرحيات غير معروفة المؤلف وهي : الانتصارات الشهيرة للملك هنري الخامس (أو الاصل الذي أخذت عنه هذه

(١) كان فولستاف اسماً لشخصية تاريخية (١٣٧٨ - ١٤٥٩) وكان أحد القادة في جيش هنري الخامس ، أبلى بلاءً حسناً في معركة أجينكور في فرنسا ، ولكن في معركة باتاي (١٤٢٩) فشلت خطته وهرب جنوده مما أدى الى أسر القائد تالبوت ، وتذهب روايات القرن السادس عشر الى انه جرد من نياشينه لجبنه والواقع انه برى في تحقيق عن اسباب الهزيمة .

المسرحية) و **ودستوك** و **سليمان وبرسيديا** ، وكلها أخذ عنها شكسبير مباشرة - وهناك أيضا كتب التاريخ ، **تاريخ هولينشد** وكتاب **دانيال عن الحروب الاهلية** ، و**مرآة الحكام** وربما **حوليات** **ستاو** .

ووراء كل هذا كتب تاريخ من القرن الخامس عشر تشكل خلفية تراثية وإن لم يأخذ منها شكسبير أخذا مباشرا ، وهناك اصدااء كثيرة من الكتاب المقدس ومن كتب الصلوات التي تصدرها الكنيسة ومن خطب الوعاظ ، والقصص والاغانى والشعر المتداول والامثال . وكل هذا جزء صغير من تركيبة ثرية بما وراءها من تراث : اساطير معروفة ومسرحيات اخلاقية من العصور الوسطى تصور صراع الفضيلة مع الرذيلة ، وتصور عصر النهضة للتاريخ واهمية الوحدة الوطنية والحكم الصالح ، والروح الشعبية التي تجمع بين الثقة بالنفس والبحث في حناياها .

اضف الى ذلك الف عنصر وعنصر من حياة المدينة والريف ، من صيحات الحانات الى الاغانى الشائعة والاحتفالات والتمثيل وحياة الجيش وحمل السلاح واساءة سلطات التبعة ، وحياة الريف بسادته وعامله ، والبذر والحصاد ، والبيع والشراء ، وكل الاعمال والرياضة والاكل والشرب والترحال والصلاة مما يشكل حياة امة بأسرها ، ويصل في لفة عصر اليزابيث الى حيوية لا تبارى . واذا اخصبت كل هذا بالتجربة اللغوية والشاعرية والدرامية لعقل شكسبير كانت المحصلة عملا عبقريا حقا ، وامكنا ان نكون صورة غير واضحة عن بعض العناصر المكونة لمسرحياته لان « مصادره » الحقيقية حياة امة بأسرها ، وفكرها ولغتها كما يحس بها شاعر عظيم ، وهى اكبر واشمل من مجرد تداخل بعض شذرات التاريخ مع الكوميديا الحية على ما ذهب بعض النقاد . ان التاريخ والكوميديا يتضافران في علاقة ثرية ، مصدرها عقل شكسبير العبقرى ، وينطق على عقل شكسبير - كما يظهر في هذه المسرحيات - ما قاله كولير دج في حكمته الرائعة :

« لم يخلق بعد شاعر عظيم لم يكن في نفس الوقت فيلسوفا متعمقا . فالشعر هو ازدهار ورحيق كل المعرفة الانسانية والفكر الانساني وعواطف الانسان ولغته . »

بيوجرافيا ليتاريا الفصل الخامس عشر

وعندما ندرج هنا عددا من الوثائق كمصادر ، لا يعنى هذا اننا احطنا بالمنايع الفنية لمادة المسرحيات ، على أن دين شكسبير لغيره من الكتاب كبير جدا ، وكلما درسنا مصادره ، اتضح لنا عظمة قدرته على البناء وتوحيد عناصر متباينة من مصادر مختلفة فى عمل فنى واحد ، وكذلك قدراته السيكلوجية والاخلاقية والشاعرية .

(١) رافائيل هولينشد : « حوليات إنجلترا »

(الطبعة الثانية ١٥٨٧) (١)

أخذ شكسبير العناصر التاريخية عن هولينشد ، وعدل فيها بما أخذه عن دانيال (أنظر بعده) ، ويحكى هولينشد القصة بطريقة مشوقة ، ولكن شكسبير يتفوق عليه فى الإبداع ، ويؤكد هولينشد المصائب المتكررة فى حكم هنرى الرابع ويلخص وصفه بأنه كان حكما « مليئا بالمناصب وقليل من المتعة » .

ويتبع شكسبير هولينشد كمؤلف مسرحى لا كباحث أو مؤرخ ، فهو يأخذ عنه الحقائق والاختطاء ويخلط بين بعض الشخصيات التاريخية كما خلط هولينشد بينها ، ومنها واقعة قتل الأمير لهوتسبير وهى ليست واقعة تاريخية ، ولكنها ترد فى كل من هولينشد ودانيال على أساس أنهما التقيا فى مبارزة .. وقد تصرف شكسبير فى مصدره التاريخى على الوجه التالى :

١ - أولا بالحذف :

استخدم شكسبير فى هنرى الرابع الجزءين الاول والثانى خمس ما ورد فى تاريخ هولينشد من مادة ، وقد اختار شكسبير ما يتعلق بخروج آل برسى على طاعة هنرى الرابع ونتائجه ، وكذلك يزيد من حوادث طيش الأمير ويورد مفامرة قطع الطريق على التجار - وهى لا ترد فى هولينشد ولكنه لا يذكر بعض

1- Raphael Holinshed, "Chronicles of England" (2nd edition) 1857.

الحوادث الغريبة ويقلل من مبالغة الرواة فيما يحكى عن الأمير .

٢ - ثانيا : التوسع :

من الصعب ايراد كل مظاهر قدرة شكسبير على « افراخ » او « انبات » الشخصيات الحية من شذرات قليلة او خطوط مبسطة واردة فى الأصل التاريخى ، وفى بعض الحالات بشكل ببراعة شخصيات مكتملة فى الأصل - فشخصية الملك واضحة - وقد وضع المؤرخ أساسها بالحديث عن مكره وسياسته وخداعه فى موضوع مورتيمور وآل برسى ، ومقاومته العنيدة لبوادر المعارضة بين رجاله ، ونشاطه العسكرى الذى يدهش أعداءه ، وحسن قيادته للمعركة ، ثم ما يحيط بحكمه من متاعب وهموم . وكذلك وضع هولينشد « ملخصا » لشخصية ورستر « كباعث ومحرك الفتنة » وهو يطالب الملك بدفع فدية مورتيمور ، ويواجهه قبل معركة شروزبرى ، ويخفى عن هوتسبير عروض الملك للصلح .

وقد وردت شخصيات وستمورلاند ونورثمبرلاند ودجلاس فى هولينشد - ولم يصف لها شكسبير كثيرا - وان كان قد أضفى عليها حياة نابضة ، أما شخصية مورتيمور فقد زادها تفصيلا . فهولينشد لا يذكر إلا أنه وقع أسيرا ، وأنه تزوج من ابنة أسرهِ جلندور ولكن شكسبير جعل منه مفاوضا حصيفا ، وقدمه فى دور الزوج المحب والصهر المخلص (الفصل الثالث المشهد الاول) وكذلك أبرز شكسبير دورى بلنت وفرنون ، فقد ذكر هولينشد بلنت على أنه (حامل راية الملك) أما شكسبير فجعله مستشار الملك الامين ، ورسوله من البداية للنهاية ، ووضع على لسان فيرنون الحديث المشهور فى وصف الأمير هال بعد رجوعه الى كنف أبيه ونزوله للقتال وفى ادوار السيدتين ليدي مورتيمور وليدى برسى كاد شكسبير يخلقهما من لا شيء . فالاولى تذكر فى هولينشد « كابنة أوين » ولكن شكسبير يجعلها تبنى أغاني عاطفية بلغة ويلز ، ويقدم فاصلا عاطفيا مؤثرا بينها وبين زوجها مورتيمور قبل بداية الحرب ، وفى مقابلة ما يدور بين هوتسبير وزوجته من مشاكسة . وهولينشد لا يذكر من الاخرة إلا اسمها وان لورد هنري برسى تزوجها ، اما شكسبير فيخلق لها دورا مرحا وانسانيا .

وكان أهم تطوير أدخله شكسبير على الشخصيات فى أدوار جلندور وهوتسبير وهال . فجلندور أمير ويلز يرد فى هولينشد وكذلك فى **مرآة الحكم** على أنه متوحش سلاب ، ويذكر المؤرخ أنه تعلم القانون وأنه كان فى معية ريتشارد الثانى ثم بولجروك (اسم هنري الرابع قبل أن يتولى الملك) ، وأنه اشتهر بالسحر . واما فيما عدا ذلك فهو خارج على القانون ، فانه يخرج على الجنود من اماكن خفية فى مرتفعات بعيدة المنال ويرتكب من الفظائع ما يذكرنا بحديث شكسبير عن نساء ويلز المتوحشات وما فعلنه بجنود الانجليز (الفصل الاول ، المشهد الاول) - الا ان شكسبير يصور جلندور على أنه رجل خيال ، شاعر ودارس ، يؤلف اغاني بالانجليزية ويضع لها الالحن على القيثارة وهو مجامل بالغ الكرم (الفصل الثالث ، المشهد الاول) وهذه الشخصية لا السر لها فى مصادق شكسبير التاريخية حتى ان البعض يذهب الى ان شكسبير سمع هذا الوصف لجلندور من بعض معارفه فى لندن من أهل ويلز فى الفترة بين كتابة المشهدين .

ويورد هولينشد العناصر الرئيسية لشخصية هوتسبير ، فهو قائد جامع كما يظهر من معنى اسمه (ساخن الهماز) ، كما يصفه هولينشد بأنه « قائد شجاع » . فهو يتحدى الملك ويهيب بجنوده أن يسيروا قدما الى النصر والشرف او الموت الذي يحرقهم .

ويبرز دانيال عناد هوتسبير وطبيعته الجامحة على ان المصدرين التاريخيين يتحدثان عن برسى كمجموعة - وان ذكرا شجاعة هوتسبير . ومن هذه الخطوة الضئيلة خلق شكسبير شخصية الثائر المسيطر ، ووضع على لسانه تلك الاحاديث البارعة فى مواجهته للملك وفى شجاره مع جلندور وغير ذلك من المشاهد ، وكلها لم ترد فى هولينشد - الا فى اشارات مقتضبة ، فقدره هوتسبير على الضحك والاضحاك وقلة صبره ومشاكسته لزوجته كل ذلك جديد أضفاه عليه شكسبير - اما شبابه (تاريخيا هوتسبير لم يكن شابا) فليس بجديد فقد أخذه شكسبير عن دانيال .

اما عن الامير هال فكل ما ورد فى هولينشد هو انه ساعد اياه فى معركة شروزبري كشاب قوي جريء ، وأنه رفض الانسحاب من المعركة بالرغم مما أصابه من جروح ، وأنه تصالح هو والملك بعد

تسع سنوات من الخلافات التي سببها الساعون بالتنمية . ويمكن للقارىء ان يفهم خطأ كل من هوليتشد ودانيال ان هال قتر هوتسبير لانهما ذكرا انهما تبارزا بالسيف وكلاهما يؤكد شجاعة الامير . وقد اخذ شكسبير عن دانيال فكرة ان الملك كان في منتصف العمر وان هال كان في سن هوتسبير (خطأ تاريخي) . واهم ما اضافه شكسبير هو ادخال مناظر الحياة في ايستشيب على المنابر التاريخية ، ومن الواضح ان شكسبير اضاف الكثير بادخال القصص المتنازع عن « الامير الطائش » وانه راي فيه عقابا للملك . وفرصة ليتعلم الامير اصول الحكم ، مما يجعل من رجوع هال عن طيشه عنصرا دراميا اساسيا في المسرحية ، وحرية شكسبير في الخلق والابداع مع الاحتفاظ بالاساس التاريخي مما ينير الاعجاب .

ثالثا : التعديلات :

اهم التعديلات التي ادخلها شكسبير على الحقائق التاريخية كانت في اعمار الملك هنري وهال وهوتسبير ، وقد اخذها عن دانيال ، وكذلك اجرى تعديلا فيما يلي :

١ - نقل الحرب الصليبية التي ازعمها الملك من آخر عهد الى اوله ، تكفيرا عن مقتل ريتشارد الثاني .

٢ - جعل آل برس يمثلون امام الملك بناء على استدعائه لهم وليس بمحض ارادتهم كما في الاصل التاريخي ليبين شدة بأس الملك ، وعزمه على مواجهة اي تمرد بين رجاله .

٣ - آخر اعلان مرض نور ثمرلاند بحيث يؤثر هذا انخبر في مصر معركة شروزبري ، ويبين تهور الثائرين وحمقهم .

٤ - قدم شكسبير الامير جون لانكستر - الابن الثاني للملك - على انه قدم بدور هام في معركة شروزبري وفي الواقع كان سنه في ذلك الوقت ثلاثة عشرة سنة ولم يشترك في الحرب الابد ذلك بسنوات ، ولا يرد ذكره في هوليتشد الا بعد معركة شروزبري بسنتين عندما اشترك مع وستمورلاند في محاربة ثورة كبر الاساقفة ، ولعل شكسبير اراد ان يظهر اسرة الملك في اتحاد تام الخطر - وان يجعل من جون نظيرا يقارن به الامير هال . ولعله

كان يمهّد للجزء الثاني من هنري الرابع حيث يلعب الأمير جون دوراً مهماً .

أما تقديم صلح هال وأبيه عن الموعد التاريخي فكان ضرورياً للتركيب الدرامي للمسرحية .

٢ - صامويل دانيال الكتب الأربعة الأولى للحروب الأهلية بين اسرتي لانكستر ويورك (١٥٩٥) (١)

سأعتمد منظومة دانيال شكسبير كثيراً ، ففي أقل من ثلاثين فقرة من الكتاب الثالث (٨٦ - ١٤) وردت سرداً واضحاً للحوادث الهامة ، مؤكدة موضوع القدر والقصاص من خلال الثورات المتكررة على حكم هنري الرابع .

وقد أخذ شكسبير عن دانيال المساواة في العمر بين الأمير هال وهوتسبير ، مع أن هوتسبير كان تاريخياً أكبر من الأمير بكثير (فانهما يمثلان جيلين مختلفين) ، وهو يصور هوتسبير في شروزبري شاباً ، وعنه أخذ شكسبير ذلك .

ويمكن القول أن هولينشد يقدم هيكل الوقائع التاريخية وتصويراً مبدئياً للشخصيات ، وموضوع الشر لا يجني إلا الشر ، ودانيال يوحد بين تلك العناصر ويعيد تفسير العلاقات الأساسية ، ويبرز الدراما الكامنة في تقابل الشخصيات وصراعها .

٣ - حكايات الأمير الطائش :

تعود القصص عن شباب هنري الخامس وطيشه إلى وقت حياته نفسه ، فقد ورد في سجلات قديمة تعود إلى عام ١٤١٨ أنه غير سلوكه « وانصلح » عند اعتلائه العرش . ورد في سجلات وقصص كثيرة أن أمير ويلز كان شاباً طائشاً يميل إلى الشغب ، وقد جمع حوله عصابة من قرناء السوء ، وذهب بعض هذه القصص إلى أنه كان ينصب الكمائن لمحصلي الدولة ويسلبهم ما حصلوه ممن أموال ، وقد وردت في بعض هذه الأقاصيص أن أباه الملك مرض . . فلهذا إليه . . ونعى عليه سلوكه الطائش ، وأن الأمير وعده أنه عند توليه الملك سيفير سلوكه وأصحابه .

1. Samuel Daniel : „The First Fower Bookes of the CivileWars Between the Two Houses of Lancaster and Yorke”

وقد اورد هولينشد هذه القصص كما اورد ستو بعضها في حوليات (انظر بعده) ، ووردت كذلك في الانتصارات الشهيرة للملك هنري الخامس ، وهي المصادر الثلاثة الاساسية التي اعتمد عليها شكسبير فيما اوردته عن سلوك الامير في شبابه .

٤ - جون ستاو : تاريخ انجلترا (١٥٨٠) ، حوليات انجلترا (١٥٩٢) (١)

يروى ستاو في كتابه ان الامير هال كان يقطع الطريق على الجباة فاذا اشتكوا اليه انهم نهبوا في طريقهم اليه كان يعوضهم عما سرق منهم ، ويزيد عليه ازاء ما تعرضوا له من مشقة وهم . ويرجع الباحثون الى هذا المصدر قول الامير في المسرحية « ساعد النقود وادفع فوائدها » (الفصل الثاني - المشهد الرابع) وربما اخذ شكسبير عن ستاو وصف معركة هولدن .

٥ - الانتصارات الشهيرة للملك هنري الخامس (١٥٩٤ - ١٥٩٨) (١)

شبه مسرحية منظومة من ١٥٦٣ بيتا ، مسجلة في سجل الوراقين لأول مرة بتاريخ ١٥٩٤ ، ولكن لم يصل الينا اية طبعة لها قبل ١٥٨٩ ، ولعل ظهور مسرحية شكسبير ساعد على انتشارها ويمكن تقسيمها الى جزأين

الاول يدور حول مفامرات الامير في شبابه ، ويسمى في المنظومة هنري الخامس في حياة ابيه ، حتى اعتلائه العرش ونفيه لاصدقاء السوء ،

والجزء الثاني ، يحوي نفس احداث مسرحية هنري الخامس من تحبيد رئيس الاساقفة لشن الحرب الى انتصار الملك هنري الخامس وفوزه بيد الامير كاترين . . في هذا الجزء من المنظومة بعض الشخصيات الكوميديّة التي وردت في الجزء الاول .

1. John Stow : „The Chronicles of England” (1958); „The Annales of England” (1952”

1. . „The Famous Victories of Henry the Fifth” (1594 - 1598).

والنص سئء جدا - وغير قابل للتقديم على المسرح ويبدو انه اختصار يعتمد على الذاكرة لمسرحية سابقة او مسرحيتين عن الملك هنري الخامس ، ربما اعدتهما احدي الفرق المسرحية الجواله في الاقاليم اثناء اغلاق المسارح في لندن بسبب الطاعون (١٥٩٢ - ٤) .

ولا تعرض المنظومة لحكم هنري الرابع ولا للحرب مع آل برس او مع جلندور ، ومن الواضح ان شكسبير وجد فيها او في الاصل الذي اخذت عنه مجرد اخبار الامير في شبابه ولم يجد شيئا من هنري الرابع ومتاعب الملك ، او من تربية الامير واعداده للملك .

والفرق كبير جدا بين المادة المأخوذة عن هذا المصدر ومعالجة شكسبير لها في المسرحية ، فالامير هال عند شكسبير يمتاز كثيرا على الفتى الاحمق الذي تصوره المنظومة يسكر ويعربد ويتمنى موت ابيه ليصبح هو الملك ، ويلقي بكاسه بعيدا ، ويشتبك في شجار مع السفلة ، ويسرع الى القصر عندما يعلم بمرض ابيه . . « لينتزع التاج ويضعه على راسه » . أما الفارس اولد كاسل المأخوذ عنه فولستاف ، فيختلف تماما عن شخصية شكسبير المرحية ، ولا يتحدث الا بحوالي ٢٥٠ كلمة ، والشخصيات الكوميديّة الاخرى فجّة تفتقر الى التشخيص الحي الذي تنبض به شخصيات شكسبير ولا تظهر صاحبة الحان ابدا .

ان المقارنة بين نص شكسبير وهذا المصدر تظهر براعة شكسبير الخلاقة ، وقد اورد منظر مناجاة الامير لنفسه في آخر المنظر الثاني من الفصل الاول ليفهم المشاهدين ان الامير ليس ذلك الفتى التافه الذي يظهر في انتصارات هنري الخامس الشهيرة ، وانه ليس مجرد مغامر وقح ، ولكنه امير يتلقى تدريبه على الحكم ويعيش بمقتضى فلسفة وضعها لنفسه .

٦ - مسرحيات اخرى عن الامير هال :

لو امكن للباحثين الكشف عن تاريخ منظومة الانتصارات الشهيرة ، لالتقينا كثيرا من الضوء على كيفية استخدام شكسبير لمادته ، فالباحث لا يملك ازاء مقارنة مسرحيات شكسبير الثلاث

(هنرى الرابع : الجزاين الاول والثانى ، وهنرى الخامس)
والمسرحية القديمة أن يجزم بوجود مسرحيات أخرى لم تصل اليها ،
وأن كان بعض الباحثين يذهب الى أن شكسبير استخدم طبعة
لم نعر عليها **للاتنصارات الشهيرة** ولعلها صدرت عام ١٥٩٤ .

ومن المؤكد أنه استخدم طبعة ما **للاتنصارات الشهيرة** ولكنها
ليست النص الفاسد الذى وصل اليها ، ولا بد أن شخصية اولد
كاسل معروفة للجمهور ، لأن طريقة تقديم شكسبير لفولستاف في
المسرحية توحى بأن الجمهور يعرفه . . فاسمه لا يذكر الا بعد مرور
وقت على ظهوره ثم خروجه من المسرح ، وهذه ليست عادة شكسبير
عند تقديم شخصية جديدة .

ومن المؤكد أنه وجدت مسرحيات عن هنرى الخامس قبل
مسرحية شكسبير ورد ذكرها عرضاً في كتابات العصر .

واخيراً . . ورد في سجل الوراقين بتاريخ ١٤ مايو ١٥٩٤ :
« **كتاب باسم الانتصارات الشهيرة لهنرى الخامس** » ، كما ورد في
مفكرة هنسلو (أحد المصادر المهمة عن التمثيل والمسارح في عصر
اليزابيث الاولى) ورد أن فرقة اللورد ادميرال مثلت المسرحية
الجديدة عن هنرى الخامس على مسرح روز يوم ٢٨ نوفمبر ١٥٩٥ ،
وأتبعها باثني عشر عرضاً حتى يوم ١٥ يوليو ١٥٩٦ .

واذ كانت هذه الفرقة منافسة لفرقة شكسبير يستبعد أن
يعتمد شكسبير على النص الذى تستخدمه ، على أن النص المطبوع
للاتنصارات الشهيرة يورد في صفحة العنوان أنها قدمت في عروض
فرقة جلالة الملكة ، وكانت الفرقة الرئيسية في الثمانينات وضعت
قدرها في التسعينات . . وكل هذه الأدلة تشير الى وجود نصوص
مسرحية سابقة على شكسبير عن هنرى الخامس في أيام شبابه ،
وأن شكسبير اقتبس منها ، ولكنه صاغ مادته بعقريه ميزت
مؤلفاته عن كل ما سبقها .

٧ - وود ستوك (حوالى ١٥٩١ - ٤) (١)

هذه المسرحية لا يعرف كاتبها - ومن المؤكد أن لها اثراً في

1. "Woodstock" (C. 1591 - 4).

مسرحة شكسبير ويتشاورد الثاني ، وربما اثرت في الجزء الاول من هنري الرابع ، فهناك تشابه في بعض الالفاظ والعبارات الواردة في المسرحيتين - هذا الى أن وود ستوك تجمع بين دراما البلاط وكوميديا العامة كما يحدث في هنري الرابع .

٨ - مرآة الحكام (١٥٥٩) (٢) :

مجموعة من القصص طال شيوعها في النصف الثاني من القرن السادس عشر ، والقصص الخمس الاولى من المجموعة تكون خلفية لمسرحية ويتشاورد الثاني ، اما القصة السادسة عن أوين جلندور فربما غدت هنري الرابع (الجزء الاول) ، فبعض خصائص تحالف جلندور وبرسي ومورتي مور تظهر في هذه القصة - الا أن تصوير شكسبير لشخصية أوين جلندور يضي عليه ظرفا لا يظهر في مرآة الحكام .

٩ - الأغاني والاقاصيص الشعبية عن برسي ودوجلاس :

ورد في كتابات سير فيليب سيلني - الشاعر والكاتب الايلزابيثي قوله : « في كل مرة أسمع تلك الاغنية القديمة عن برسي ودوجلاس يهتز قلبي كأنما يهزني صوت النفير » - وقد شاعت اقاصيص منظومة كثيرة عن الحروب في نورثمبرلاند بين برسي ودوجلاس ، وجد فيها شكسبير موضوعا خصبا .

١٠ - سليمان وبرسيديا (حوالي ١٥٩٢) (١)

بين المر ستول أن مناجاة فولستاف عن الشرف (الفصل الخامس المشهد الاول) ، تشبه حديث شخص يدعى باسيليسكر بعد أن قتل فريمه في مسرحية سليمان وبرسيديا - وقد سبق لشكسبير أن سخر من هذه الشخصية في مسرحيته الملك جون .

1. "A Myrroure For Magistrates" (1559).

2. "Soliman and Perseda" (C. 1592).

فولستاف :

من المعروف في تاريخ مسرحية هنري الرابع ان فولستاف كان يسمى اولد كاسل وغير شكسبير الاسم بعد احتجاج احفاد اولد كاسل الحقيقي ، على ان الشخصية التاريخية لاولد كاسل تختلف تماما من شخصية فولستاف ، فقد كان رجلا متدينا ومحاربا شجاعا واعدم حرقا كواحد من عقيدة « اللولارد » ، اتباع ويكلف المتزمتين في الدين ، وكان عمره وقتها ٣٩ سنة . . على انه كان من اثناع هنري الخامس في شبابه ، ونجاه الملك لعقيدته الدينية على الاغلب ثم ابلى بلاء حسنا في الحرب بفرنسا .

اما شخصية فولستاف . . فتختلف تماما عن هذا الاصل اذ هو عجوز بدين اكرش ، ويرجع الباحثون صفاته هذه الى شخصية « الرذيلة » في المسرحيات الاخلاقية في مسرح العصور الوسطى . كانت الرذيلة كثيرا ما تتمثل في شخصية رجل مسن يفوى الشباب ويقودهم الى الفساد ، فشخصية فولستاف لم يأخذها شكسبير عن أي من المصادر التاريخية التي سبق ذكرها ، وهو اقرب كما اسلفنا الى تجسيم شخصية الرذيلة في مسرح العصور الوسطى على هيئة عجوز فاجر ، وكان من صفات هذا العجوز - كما ورد في كثير من كتابات عصر شكسبير والسابقين عليه - الشره والشهوة والكسل وجميعها من الخطايا السبع الميئة وكانت تشخص كذلك على مسرح العصور الوسطى . ونحن نعرف في فولستاف على صفات تلك الشخصية من شره وشهوة وجبن او كسل - بالاضافة الى المباهاة والكذب ، ونرى في الامير هال الشاب يحيط به خطر الغواية .

ومن تراث المسرحية الاخلاقية ، بقيت شخصية « الرذيلة » يقدمها المهرجون على المسرح في عروض فارس مهازل كثيرة تقدم مجموعة كبيرة من الشخصيات المسنة البدينة ، الشرهة للطعام والنساء ، وهم جميعا رجال يقولون ما لا يفعلون كذايون ، لصوص الى اخر هذه الصفات التي ما زالت تضحك المشاهدين حتى يومنا هذا .

وهناك شخصية الجندي المتبجح بشجاعته الكاذبة ، والطفيلي سريع البديهة وهما من شخصيات الكوميديا اللاتينية ، والعبيط

او البولول ، وضابط الجيش الاليزابيثي المحتال الذي يحتال على العامة باسم التجنيد ، كل اولئك فيهم شيء من فولستاف . . وقد ذهب الحماس ببعض مؤرخي هذه الشخصية الى ارجاعها لشخصيات حقيقية ، ولكن الباحث المنصف يرى ان عبقرية شكسبير قد جمعت كل ما يقدمه تراث المسرحية الاخلاقية الى ما يمرضه الكوميديون في كل زمان مع بروز صفاته كطيفلي وكبهلول او مهرج .

وفولستاف على العموم اعظم من مجموع صفاته ومن مكونات شخصيته ، وطبيعته تمثل وحدة من المتناقضات - فبالرغم من كل رذائله يقدم في المسرحية نقدا معقولا لعالم الحرب والسياسة وهو طفيلي لكن صحبته تمنح المرح والسعادة ، ينمى بدانته وتقدم سنة ولكنه يتصرف بمرح الشباب ، كذاب ولكنه لا يتوقع ان يصدقه احد داعر لكن كلمات الكتاب المقدس على لسانه في كل وقت . . . وقد يختلف بعض النقاد هل هو جبان او شجاع ، ولكنه مضحك على اى حال ينقد مناظر الحرب مما يحيط بها من مباهاة لا اساس لها .

والواقع ان كثيرا من النقاد يخلطون بين الشخصية الواقعية والشخصية المسرحية ، فشخصية فولستاف بسرائرها يجب الا تعامل كما لو كان « رجلا حقيقيا » ، اى خارج خشبة المسرح ، ومبالفاته يجب الا تفسر تفسيراً واقعياً . انه شخصية كوميدية مسرحية بادرة - ينتقل من موقف الى اخر ببراعة ، ويقع في المأزق ويخرج منها كل مرة بحيلة جديدة ، وهذا ما يتوقعه رفاقه ، وما يتوقعه الجمهور سعيدا به ، وهو يهرب من اى قالب نحاول صبه فيه ، كما يهرب من كل المأزق على المسرح .

وبعبارة اخرى فان فولستاف شخصية حية جدا ولكنه لا يشبه اى انسان حقيقى ، ويكاد يرمز للحياة نفسها . فكوميديا الانسانية متمثلة فيه ، وهو خير معبر عن روح المرح ، فعندما يهرب نضحك منه ، وعندما لا يهرب نضحك معه . وليس هناك تناقض في ذلك فوظيفته في المسرحية المرح المتحرر من كل قيد .

وحدة المسرحية

منذ نشر سير ادموند تشامبرز كتابه عن شكسبير (١٩٢٥) ساد رايه عن مسرحية هنرى الرابع اذ يقول :

في مسرحية هنرى الرابع يصبح التاريخ مجرد ستار منقوش
نسجت عليه صور الخيالة والمشاة ، بحركاتهم العسكرية وادواتهم
الموسيقية ، وكل هذا يكون خلفية باهتة لمجموعات من الشخصيات
الحية ، صورت بروح مختلفة ، وتنتمى الى نظام مختلف للحقيقة
(الواقع) وكل هذا يضفى خلفية لشخصية كوميدية واحدة
وعظيمة - وبهذا تتحقق الوحدة في المسرحيتين .

فبدلا من وحدة دينامية ناتجة عن قضية او مسألة عاطفية
تطرح وتحل اثناء مسيرة الحدث ، نجد وحدة ستاتيكية ناشئة
عن شخصية فكاهية سائدة .

ويختلف كاتب هذه المقدمة مع هذا الراى السائد ولا يرى
ان التاريخ في المسرحية مجرد خلفية باهتة منقوشة خلف واقع
متميز من شخصيات حية ، بل يرى ان الموضوع التاريخى يقدم
لنا بكل حيوية شكسبير . ويوافق هازليت - على ان « الاجزاء
البطولية الجادة في المسرحيتين ليست اقل قيمة من الاجزاء
الكوميدية » . اما عنصر الوحدة فليس عنصرا استاتيكيما (ثابتا)
من خلال بروز شخصية فولستاف ، بل انه وحدة ديناميكية مركبة
تنشأ عن علاقات متشابكة لمادة المسرحية . فتعاش الحكمتين
الكوميدية والجادة لا يقتصر على التتابع ، وان كانا يتتابعان ببراعة
ولكن مزيدا من التأمل يظهرنا على علاقات جديدة بينهما ، التوازي
احيانا او التدعيم او التناقض والمقابلة واحيانا بشكل انقلابا في مسار
الحدث يفرض ان نحكم على احداث احدى الحكمتين من خلال قيم
الحبكة الاخرى . وهناك علاقات اسلوبية ، فمثلا تسود بعض
الصور المجازية في الناحيتين ، او يظهر نسيج النثر وسرعة
خصائص الشعر الذي يسبقه او يليه .

وللوهلة الاولى ، يخيل الينا ان الحكمتين متقابلتان : البلاط
مقابل الحانة ، والنبلاء مقابل العامة ، والطاقة والنشاط مقابل
الكسل والخمول والجدية مقابل الهزل ، والشعر مقابل النثر ،
الا ان مزيدا من الدراسة والتأمل يظهرنا على انها جميعا فروع لاصل
واحد . ان حديث الملك في افتتاح المسرحية يعبر عن الامل في وحدة
البلاد ، ولكن هذا الامل يتهدده خطران : ثورة آل برسى وعصيان
الامير هال وسلوكه الطائش ، وكلاهما يؤثر في سلوك الملك : فقيام
آل برسى ضده وهم الذين اتوا به الى الحكم ثم جنوح ابنه وولى

عهده يبدو في عينيه نعمة من السماء لاغتصابه عرش ريتشارد الثاني وقد أصبح الخطر يهدده ممن مهدوا له السبيل الى هذا العرش ومن ابنه وفلة كبده وامله في استمرار الملك في ذريته .

والنبلاء الثائرون على الملك يصفون على جشعهم وجرائمهم صفات الشرف والنبيل ، ولكنهم ليسوا خيرا من قطاع الطرق ، ويجب الا يفوتنا الربط بين حديث هوتسبير عن معركة مورتي مور وجلندور (الفصل الاول - المشهد الثالث) ، ووصف فولستاف لهجوم الرجال في ملاسهم الخشنة عليه وعلى رفاقه (الفصل الثاني - المشهد الرابع) بالرغم من ان الاول بطولى والثاني مبالغة مكذوبة . ثم هناك منظر التقليد السافر للملك على لسان الامير وفولستاف في الفصل الثاني - المشهد الرابع وعلاقته بمنظر التائب الحقيقي من الملك لابنه (الفصل الثالث - المشهد الثاني)

ونرى الموضوعات المتشابهة تعالج جدبا في منظر في مشهد وفكاهيا في مشهد آخر . فالجلبة على تل جاد تضاهى خروج هوتسبير وتمرده والحملات من الطرفين بطولية وغير معقولة في نفس الوقت ، (وموتيف) الاحوال والافعال الجسدية وخاصة الامراض شائع في كلتا الحكيتين .

والعلاقات بين الشخصيات الرئيسية تكون شبكة معقدة ، فالعلاقات بين الملك والامير وهو تسبير وفولستاف تجبرنا على ان نقيمهم من مختلف الاتجاهات ومن هنا تبرز القيمة الاخلاقية للمسرحية ، فالملك وهو تسبير من ناحية متشابهان (متنافسان في لعبة واحدة) ، ولكنهما كذلك متضادان (ا لسلطة مقابل التمرد) . والملك وفولستاف متشابهان (كلاهما مثل سيء امام الامير الشاب) ولكنهما متناقضان (الحكم مقابل الفوضى) . وكل من هو تسبير وفولستاف مثال امام الامير للفوضى الخارجة على الحدود ، ولكنهما يختلفان في ما يتبعان من سلك وفي فهمهما للشرف - وفولستاف والامير حليقان ، فهما صديقان يشتركان في السخرية من كل ما هو جليل ، ولكنهما متعارضان (العجوز الفاسد والشاب الطيب) اما الامير وهو تسبير فيبدوان على طرفي نقيض فيما ينتظر لهما وبلتقيان في الشباب والشجاعة . واخيرا نرى الملك والامير متناوبين في الظاهر ، الا انهما من نفس العائلة كما يجمع بينهما الدهاء . وكما قال الاستاذ امبسون ان كثيرا من تقييمنا للمسرحية يرجع لهذا

اللبس الدرامي الذي يقودنا الى التفكير في مختلف الاتجاهات بالنسبة للشخصيات الرئيسية .

وبناء المسرحية الاخلاقي يشبه بناء المسرحيات الاخلاقية في العصور الوسطى : « الصراع بين الرذيلة والفضيلة للتمكن من نفس الامير » وان كان فيها الكثير مما يزيد على ذلك ، ويجدر بنا ان نلاحظ كيف توزع امكانيات الحدث حول الامير ، ويمكن مع التبسيط ان نقول ان هوتسبير وفولستاف يمثلان الفضيلة والرذيلة . . هوتسبير صريح صادق زائد النشاط مما يحوله بعيداً عن الاهتمام بمطالب الجسد وهو مسحور بالشرف - فهو وفولستاف على طرفي نقيض ، ولكنه ليس مجرد نقيض : ان الامير لا يمكن ان يحسن الحكم برفض نموذج منهما واتباع اخر . وكلاهما جذاب وخطر ولكن قيمتهما في اظهار الامير على ما يبحث عنه (شجاعة هوتسبير ونضوج فولستاف) وكذلك ما عليه ان يتجنبه (تهور هوتسبير واطلاق فولستاف العنان لشهواته) . وكلاهما يفسد الاعراف المرعية . . لان فولستاف لا يبحث الا عن اللذة وهو تسبير لا يبحث الا عن الحرب ، وكلاهما تحت مستوى الاهتمامات الجادة التي تملأ المسرحية . والقول بانهما ليسا جادين بما فيه الكفاية قد يبدو حذقة ، فمن الذي يطلب الجدية في شخصيتين تفيضان حيوية ؟

ولكن من الاساس في الشخصيتين ان كليهما فقدت حسن التقدير . فخيال هوتسبير يجمع بعيداً بنفس سرعة خيال فولستاف وعطش نفسه للشرف رغبة في الاحتكار ولا هدف له الا الحرب مكسب لاصدقائه . ولكنه في نفس الوقت عائق للسلام . اما الامير فيقف في الوسط بينهما ويتأمل طريقتهما في الحياة ، وهو متزن يبدو غير مكترث ، ويشير اقصى التوقعات الدرامية في المسرحية . وليطيل المؤلف توقعنا ذلك تكرر عملية المصالحة مع الاب في الجزء الثاني من المسرحية كما لو كان الجزء الاول لم يحدث ، وما زال ابوه غافلاً عن ميزاته ثم يقطع على نفسه عهداً بحياة جديدة تحت ارشاد كبير القضاة ، وكان سلوكه الطائش في الماضي يجمع بين الحكمة النكاهية والحكمة الجادة .

ويقف هو تسبير وفولستاف مقابل الامير ممثلين للتطرف في الشرف من ناحية ونقصانه من ناحية اخرى . . وكذلك الملك وفولستاف مقابل الامير يمثلان كبر السن والسلطة ، واحد مسئول والثاني خال تماماً من الشعور بالمسؤولية . . ولكن كليهما تشوبه الغرضي .

الا ان هاتين الصورتين من السلطة ليستا مجرد تقيضين ، فان الامير ينجح ملكا بالجمع بينهما والعلو عليهما ، فهو يجمع بين انسانية فولستاف وحزم ابيه . وهو اذ يتولى الملك لا يقود زهرة الفرسان وخيرتهم فحسب بل يريد عليهم فتية استشييب فالملك وفولستاف يكمل كل منهما الآخر .

وزيادة على ذلك . . فلكل منهما وظيفة مزدوجة بالنسبة للامير ففي ظاهر الامر يمثل الملك الحكم الصارم ويمثل فولستاف الفوضى ولذا يجب قمع فولستاف كما يجب قمع النبلاء الخارجين على حكم الملك ، الا ان الملك يمثل الحكم لانه هو نفسه كان خارجا عليه لقد اخضع قوانين البلاد لارادته يوم خرج على الملك الشرعى ، ويتوقع فولستاف ان يفعل نفس الشيء عندما يعتلى الامير العرش ، ويرى الامير في ابيه حزم الملك ولكنه يرى كذلك متاعبه ، فهو يرى ان للملك عظمتة ولكن له ايضا امباء .

اما وظيفة فولستاف فمزدوجة كذلك . انه بالرغم من قوضيته يعلم الامير الكثير مما يفعله ، ليس بالسلب وحده (مالا يصح فعله) بل بالايجاب كذلك ، ويحسن الاستاذ امبسون توضيح هذه النقطة في قوله : -

« ليست المسألة ببساطة ان فولستاف داعر محتال - وان كان هذا قد منح الامير كثيرا من الخبرة والتجارب . . لكن سعة عقله وفهمه لمختلف الناس وهما صفتان كان الانسان الكريم في حاجة اليهما . والواقع اننا اذ نقارن الامير بابيه واخيه كما يظهران بضراحة مؤلمة في المسرحية يصبح من الواضح ان تعلق الامير بفولستاف كان بمثابة تثقيف له . (1)

وبعبر فولستاف عن هذه الفكرة بقوله ان كثرة ضرب الامير للخمير الجيد قد ادقات فيه دم اسرة بولنجبروك البارد ، ومهما كانت الصلة بين فولستاف وشخصية الرذيلة في المسرحيات الاخلاقية فوظيفته ازاء الامير اكبر من مجرد الشيطان القوي .

وتتشابك الموضوعات (التيمات) الجادة والفكاهية باصداء وحلقات كثيرة ، وتتوحد في رؤية واسعة وعميقة للحياة الوطنية

(1) « فولستاف وستر دوفر ويلسون » كتيون ديكوي ، ١٩٢٥ ، مجلد ١٥

يعبر عنها الكاتب في أسلوب حي سواء بالنظم الجاد او النثر الفكاهي ولهذه الرؤية لحياة الامة مدى جغرافي شامل ومنظور بعيد في الزمن فهي تنظر الى الامام وترجع الى الماضي ، فالرجوع الى الوراء يشمل ذكريات الماضي الفكاهي الى جانب التاريخ المأسوي . وفكرة انجلترا العظيمة نسيج من كل هذه الموضوعات .

وتماسك المسرحية من حيث البناء تماسك عضوي ، وكانت طبعات الكوارتو الاولى للمسرحية خالية من تقسيم الفصول والمشاهد مما يظهر علاقات التناقض الدائمة في المسرحية . . فهناك العلاقات المتشابكة بين المشهدين الاول والثاني من الفصل الاول فالمشهد الاول يقدم القلق والمرضى والتعب الجثمانى والاضطراب المحدة بالبلاد وتتابع الاحداث الحربية السريع في نظم نشاط ملح ، والمواطن فيه مضطربة خطيرة غاضبة ، وخطوة يزداد سرعة طول الوقت .

اما المشهد الثانى فنرى انه على نقىض الاول في كل شيء ، الزمن والسرعة وتحديد المواعيد مرفوضة يحل محلها فراغ بلا حدود ويحل النعاس المرتخى محل الاعصاب المشدودة ، وبدلا من حديث الحرب والقلق نسمع حديث الديوك المحمرة والنساء ، الا ان كلا المشهدين يمثل الخروج على القوانين ، وسوء تصرف امير - وفي كليهما تجرى الاستعدادات لحملة : حملة تحدى لال برسى : وحملة سلب ونهب على تل جاد ، وتربط مناجاة الامير في اخر المشهد الثانى بين المشهدين .

والمشهدان الثانى والثالث من الفصل الثانى متشابكان ، ان العنف الفكاهى على تل جاد يؤدى الى حماس هوتسبير الحربى ، والواقع ان كلا المشهدين يقدم بطله في مناجاة لنفسه حائقا على خداع الاصحاب . وفي الفصل الرابع نسمع في المشهد الاول حديث فرنون من ابنه الامير في نزوله للحرب ثم نلتقى في المشهد الثانى بفولستاف سائرا كذلك الى الحرب على راسه فرقة من الحفاة معزقى الثياب . . والعلاقة الكونتراپونتيه واضحة وثرية ، ولم تكن لنذكر كل ذلك لو لم يشك بعض الكتاب في وحدة المسرحية .

ولنختم موضوع البناء نلاحظ ان الحكيتين الجادة والفكاهية تسيران في مبدأ الامر في مجالين مختلفين ثم تجتمعان تدريجيا فاذا يسير تمرد النبلاء الى ذروته ، يخرج الامير من طيشه الفكاهى الى القيادة الجادة ، وتظهر المشاهد الفكاهية احترامها للجدية ، وتجرى

أحداث الحبكتين على التيار المتجهة الى شروزبرى ، وفي المعركة
يجرى امتحان نظرة كل منهما الى الحياة ، والمعركة هي المحك
وأن كان تقديمها على المسرح ليس سهلا . يطرد الأمير بسلوكه ما
احاط به من مخاوف ، ويثبت ان هوتسبير كان مزهوا متعجرفا
أكثر مما ينبغي . ويتوطد الملك ، ويصلح منا فلوستاف بطعنة هوتسبير
وهو ميت ، كانت شروزبرى هي المحك وفيها تم اختيار الرجال
والقضايا بمقياس الجزء الاول من هنري الرابع وهو الشجاعة
والاستبسال .

وجهة النظر التاريخية :

يقدم الاستاذ جون دانبي في كتابه عن **مذهب الطبيعة عند
شكسبير (١)** تفسيراً لاقترباً شكسبير من وجهة النظر العلمانية
بحيث تغيرت نظره من « القيم الاخلاقية المطلقة » في مجموعة **هنري
السادس (٣ اجزاء)** الى ريتشارد الثالث الى المقاييس القائلة بعلو
سلطة الدولة على الكنيسة في **هنري الرابع (الرابع)** و**هنري
الخامس** ، وتفسير الاستاذ دانبي يذهب الى ان رؤية شكسبير في
المجموعة الاولى كانت تمثل الدولة - مهما بلغت من الشر - تحت
سلطة الله . اما في المجموعة الثانية فالدولة تحكمها اهداف علمانية
من النفعية والحري وراء الغنائم بصرف النظر عن الوسيلة فكانت
دولة هابطة اخلاقيا بصرف النظر عن قوتها وحيويتها الفيزيقية
وكانت القضية في المجموعة الاولى هي هل الملك على حق ام لا ؟
وهل الدولة عادلة او ظالمة ؟ واصبح هذان السؤالان في رايه وقد
تحولا الى « هل الملك قوى او ضعيف ؟ وهل الدولة امانة ثابتة او
لا ؟ » .

ويمكن المبالغة في تقدير الفروق بين المجموعتين من مسرحيات
شكسبير التاريخية ، على ان الفروق موجودة فعلا ويبدو ان اراءهات
شكسبير السياسية تحولت مرتين . . ففي المجموعة الاولى مهما
اشتغلت الشخصيات في الانانية (وعلى رأسهم ريتشارد الثالث)
فالفكرة السائدة ان القدرة الالهية تشرف عليها وتعاقب على الخطيئة
اما في المجموعة الثانية فلا تظهر هذه الفكرة السائدة بنفس القوة
وان اعترف بها هنري الخامس واصلح امور دينه قبل المعركة ،
وفي مسرحيتي **مكبث** و**الملك لير** عادت الفكرة الاخلاقية الى قوتها

1. John Danby, *Shakespeare's Doctrine of Nature*.
1949.

فالمسرحيتان تعبران عن الصراع الدينى بين القانون الاخلاقى والغوضى الاخلاقية .

وتدور مسرحيتا هنري الرابع فى العالم التيودوري الارستى (نسبة الى ارازموس القائل بعلو الدولة على الدين) والاشارات الى الدين عابرة ، ورغبة هنري الرابع فى شن حرب صليبية مذكورة فى الجزء الاول - ولكنها مشكوك فيها فى الجزء الثانى ، وقد يبالغ المتوردون فى الحديث عن حث بولنجرورك فى يمينه على الكتاب المقدس ، ولكنهم جميعا مشاركون فى الائم . وفى الجزء الثانى يدعى الامر جون أن الله جاءهم بنصر مؤزر فيتخذ من الله حليفا لالاعيب السياسة ، ولعل أهم مظاهر العلمانية رجوع الملك فى الجزء الثانى عن ذكرياته النادمة ، وبدلا من نهاية تحمل درساً اخلاقياً نجده يتخذ قراراً عملياً محضاً (الجزء الثانى ، الفصل الثالث ، المشهد الاول) :

هل هذه الاشياء ضرورات ؟

اذن فلنقابلها كضرورات .

وبالرغم من ذكر موضوعات الخطيئة والتكفير .. تسير المسرحيتان فى خط الغابات العملية للاحداث الدنيوية ، وليس فى اتجاه ميتافيزيقا خارقة للتاريخ ، وتعكسان وجهة نظر تستجيب للضرورات فى العمل السياسى وشعورا قاهرا بالواقع ، وهناك بعض التحفظات على هذا الكلام ، فالرأى الدينى ما زال يحتل مكانته وتقع المصائب التى تنبأ بها كارليل فى ريتشارد الثانى ، وهنري الرابع يعانى من الندم ، وهنري الخامس يكفر عن ذنوب أبيه ، إلا أن تأثير كل ذلك يبدو عارضا ، ويجدرنا الاستاذ دوفر ويلسون من تحميل مجموعة المسرحيات من ريتشارد الثانى الى هنري الخامس بأكثر مما تطيق من التفسير الاخلاقى . فالحوليات التاريخية تسير فى هذا الاتجاه فتظهر ريتشارد الثانى كملك ضعيف فاسد ، ثم تنعى سقوطه وما لحق به من مصائب ، فهي تدفن حماقاته ولكنها تستخلص العبر من معاناته ، ويتبع شكسبير هولينشيد الذى يتحدث عن الخطيئة والندم (يقول مثلا : الضمير المذنب يؤلم صاحبه اذا اشتد به المرض) ، ولا يأخذ جانب ريتشارد او هنري ، نعم يثير العواطف بالحديث عن حكم هنري القلق - ولكنه يحتفظ بالحكاية بعيدة عن الدين .

وضمير الملك هنري يؤنبه ، الا انه يشعر بقلق على ان طريقه كان محتوما (كان علينا ان نلتقي انا والعظمة) (الجزء الثاني الفصل الثالث ، المشهد الاول) . وبالسؤال عن أسباب الاضطرابات في عصر هنري الرابع تكون الاجابة ان معاونيه خرجوا على طاعته وليس ان الله كان غاضبا عليه ، أما لماذا خرجوا عليه فلأن لهم طموحهم لا لأن النظام الاخلاقي أهين وهزيء به (وان كان هذا قد حدث بالتأكيد) .

ويتساءل أحد الباحثين عما اذا كان شكسبير حقا قصد ان يظهر العقاب الالهي لخلع ريتشارد ، فاذا كان هذا هو الدرس المستخلص من مسرحية ريتشارد الثاني .. فلماذا بسلا اتباع اسكس تمردهم بعرض المسرحية ؟ (١) ولماذا يديعون الاعتداء على ما هو محرم ؟ حقا ان جريمة بولنبروك اذا فسرت في ضوء اسطورة آل تودور (٢) تكون السبب في حروب فرضتها العناية الالهية حتى انتهت اللعنة بزواج هنري السابع - وهو من أسرة لانكستر - من أميرة من أسرة يورك ، الا ان الرباعية الثانية (المسرحيات من ريتشارد الثاني / هنري الخامس) لا تتطلع الى هذه النهاية البعيدة عن اعتلاء هنري تودور العرش بقدر ما تتطلع الى ذروة انتصارات هنري الخامس ، ومسرحية هنري الخامس لا تخلو من المشاعر الدينية ولكن لا فرق بينها وبين حديث الوطنية الصاحب .

وحياة هنري الرابع لا تعلمنا ان الله يعاقب من يخلع الملك بقدر ما تقول ان الملك يجب ان يحكم ، وكان هذا موضوعا اثيرا في القرن السادس عشر ، فأهل العصر الاليزابيثي كانوا مسحورين بميكافيلي على كثرة ما ذموه ، وقد أعجبهم توصيته للامير باتباع « السياسة » مع رعاياه ، وحتى بدون ميكافيلي كانت

(١) في أوائل سنة ١٦٠١ تظاهر اسكس على رأس عدد من أتباعه ضد الملكة ، ويقال انهم حضروا عرضا لمسرحية ريتشارد الثاني ثم بدأوا الشغب ولم يستجب لهم أحد ، وقبض على إيرل اسكس وحوكم وأعدم .

(٢) كانت العناية الرسمية للوك انجلترا من هنري السابع (هنري تودور) الى اليزابيث الأولى . اتهم جمعوا في أسرة واحدة الاسرتين المتنازعتين على عرش انجلترا طوال سنوات طويلة .

اهمية الحكم ظاهرة في انهيار عصر الاقطاع ، وقد ورد في كتاب
لاحد المصلحين الدينيين في اوائل القرن السادس عشر ،
والكتاب بعنوان طاعة المسيحي :

« نعم من الخير ان تكون لكم ملك مستبد على ان يكون
مجرد ظل . ان الملك السليبي لا يفعل شيئا بنفسه ، ولكنه يدع
الآخرين يفعلون بدلا منه ويقودونه حيث يشاؤون . اما المستبد
فقد يخطيء في حق الآخرين ولكنه يعاقب الاشرار ، ويرغم الجميع
على طاعته ولا يدع انسانا يحكم سواه . الملك الناعم كالحرير
المتخث اي الذي صار على طبيعة المرأة ، اسير شهواته ،
وكانه امرأة حبلى لا تقاوم الوحش ، وبالإضافة الى عسف من
يتحكمون فيه ومكرهم يصبح اتكى على البلاد من مستبد عادل
- اقرأوا اخبار التاريخ وستجدون الامر كذلك دائما . »

والوصف السابق ينطبق على ريتشارد الثاني وهنري
الرابع ، فشكبير يظهر كفاءة هنري . اما سقوط ريتشارد
فيرجع الى حمقه وظلمه الذي يبلغ ذروته في مقتل جلستر
(ريتشارد الثاني ، الفصل الاول ، المشهد الثاني) وهذا موضوع
الحكاية الثالثة في مرآة الحكام والنقطة الانسانية في وودستوك ،
فولنجبروك يعلو على عجلة الحظ وليس بتدبير شرير ، وفي
ريتشارد الثاني يخفى الشعر والرمزية الموقف المدني وراعهما
ولكنها تظهران مشكلة كفاءة الحكم علي استخياء ، وفي مسرحيتي
هنري الرابع يسود هذا العنصر المدني (العلماني) وتحتل العاطفة
الدينية المكان الثاني ، فيزداد الاحساس الواقعي بشخصيات
شبيهة بالواقع والحياة تتنافس في عالم الفعل .

روح المسرحية

يلذهب الاستاذ داني في تحليله الى ان مسرحيتي
هنري الرابع لا تتوقفان عند تصوير الاهتمامات المدنية او العلمانية
بل تصوران امة « تفككت الى مجموعات يطرد بعضها بعضا » .
البلاط والحانة والمنشقون واعيان الريف القلقون ، تدفعهم
جميعا الانتهازية وعدم الشعور بالمسئولية ، « والاحباط والشجار
على « الشرف » ولا تجمعهم رابطة الا قلق الجميع . وانجلترا في
هذه الحالة - كما يقول الاستاذ - « تمثل أحيانا الحصيلنة

البطولية لكل ما يصور (في المسرحية) ، وإذا كان الامر كذلك فهي انجلترا في اقبح مناظرها يسودها زيف لا يرحم في البسلاط والحانة ومنازل النبلاء بالريف .

فالجميع يعيشون حسب دستور فولستاف الذي لا يدقق في شيء ، ولا يجمعهم شيء بمثل ما تجمعهم فكرة النفعية ، والنظام مندهم ليس الحق وليس ارادة الله - بل القوة القاطنة والخروج على النظام ليس خروجا على الحق - بل جشع مدني (علماني) . وينتهي الاستاذ داني الى ان :

« تحليل المسرحية يعطينا مفتاحا لفهم معناها في رمزي القوة والشهوة ، وهما جانبان للنفعية . فانجلترا كما تصورها مسرحيتا هنري الرابع ليست سعيدة ولا محكومة بنظام مثالي . بل هي تزخر من ناحية بالمواعير وعصابات اللصوص ، وتجار يخرج عليهم قطاع الطريق ، وقضاة في حيرة واحباط ، وفلاحين تمسأ بعباؤن للحرب بلا رحمة ، وعلى الجانب الآخر هناك قطع الدواب من الفرسان ، والخيانة مدعمة من الدولة ممثلة في الامير جون ، يحكم فوق الجميع ملك مريض يعذبه ضميره ويعلم بغزوة صليبية الى الاراضي المقدسة كما يفكر فولستاف في الحمية والتوبة ، ولا بد ان من يرون في العالم هنري الرابع انجلترا عصر النهضة تملؤها الحيوية والمرح ، لا بد انهم يذهبون الى ابعد من الحقائق التي يصورها شكسبير . فهو عالم السوى فيه ضد المجتمع والاجتماعي ضد الانسانية ، والانسانية فيه مقسومة نصفين : نصف منفي الى عالم اليأس والجريمة حيث يطفئ الشغب والوحشية على الادب واللياقة والكرامة ، والنصف الثاني مقصور على عالم اعلى تخضع فيه نفس الادب واللياقة والكرامة للقسوة والتفاهة » .

وإذا كان الأمر كذلك ، فالوحدة في المسرحية وحدة الفوضى الاخلاقية مما يجعل منها « الارض الخراب » بالنسبة للعصر الاليزابيثي

ولا يقدم الاستاذ داني هذا الرأي على انه يشمل كل المسرحية التي يعترف بحيويتها الخلاقة ، ولكنه رأى من موضوعاتها (ثيمات) ومن حيث انها تمثل ازدياد اهتمام شكسبير

بالجانب العلماني في الحياة ، فردنا هو أن موضوع شكسبير مختلف بالرغم من ارتباط المسرحيتين بالمسرحيات الاخلاقية ، ويجعل تمثيلها على المسرح صعبا جدا . . فهذه المسرحيات علمانية واقعية باعتراف الجميع . ومعظم الشخصيات يبحثون عن مصالحهم الخاصة . لكن اجتماعهم العام لا يمكن تلخيصه في مجرد كلمة الجشع أو الشهوة ، وعلى حد قول الاستاذ كينث ميور بالرغم من أن فولستاف يمثل نقدا حيا لعالم السياسة ، يسخر من الهوة بين الافكار والافعال في عالم النبلاء ، فليست نلمته هي الكلمة الاخيرة فيما يتعلق بقيم الحياة .

وكيف يحدث ذلك ؟ طبعا ليس بمجرد تحسين المشاهد اذ يرى مشهد الفساد فتقوى فيه اخلاقيات الفضيلة . . حقا ان فولستاف يمثل « تجسيدا للسخرية من انهيار الفرسان ونظامهم في تلك الايام » كما ان جريهم وراء مصالحهم الخاصة يبرز انحرافه في المتعة (لكن يجب علينا الا ننظر الى المسرحية بنظرة النقد المتزمت اخلاقيا ، فالدراما الجادة والدراما الفكاهية في المسرحية لا يقتل بعضها بعضا ، فالتاريخ الجاد يتسع حتى يحتوي الفكاهة ، والكوميديا تسهم بكثير في اشعارنا بالتاريخ وليس بمجرد السخرية .

وعظمة المسرحيتين في العلاقة الدينامية بين الحدث الكوميدي والحدث الجاد ، ومن خلال العلاقات المعقدة والمتشابكة التي تربط بين عالم الكوميديا وعالم التاريخ يدرك الانسان مدى ضعف الانسانية ونقصها ، ولكنه يدرك أيضا الجوانب الايجابية ، فالمسرحيات تؤكد مسؤوليات الملك وشرف الشجاعة والقيمة الثابتة للعدل وطاقت الحياة ومتعة البداهة والفكاهة ، فبالرغم من أن هنري مفتصب ، وهتسبير مثير للقلق ، والامير يحسب اموره من وراء ظهر اصدقائه ، وفولستاف وغد ، فالاشخاص قابلون للضعف والخطا ، الا ان شكسبير لا يدع مواطن ضعفهم تطفئ على ما عداها . فلا يمكننا تلخيص مناظر الحان في ايستشيب بانها « ماخور ووكر لصوص » أو المشهد على تل جاد على انه مجرد « قطع الطريق على تجار » أو مشهد فولستاف كضابط تعبئة بقولنا « فلاحون أشقياء يخدعون ويمكرون للحرب » ، كما ان الاجزاء التاريخية لا تقتصر على أعمال قطيع الذئاب من النبلاء

أو على الخيانة مدعمة من الدولة أو الملك المطارد بعذاب الضمير بالرغم من أنها تحوي كل هذه العناصر . ومن المؤكد أن شكسبير لو اطلع على مثل هذه الأفكار لادهشته كثيرا ، فالملك مفتصب فعلا ، ولكنه ملك كفاء ، وهو تسير مثير للقلق ، ولكنه بطل حقيقي ، والأمير يحسب أمور من وراء ظهر أصدقائه ، ولكنه يصبح ملكا صالحا ، وفولستاف وغد ولكننا نحبه ، والحقيقة الأساسية في تصوير شكسبير أن إيستشيب تحوي الصداقة والسعادة المشتركة إلى جانب الحيل والسرقات ، والحوادث على تل جاد تثير الرعب ، كما أن مناظر التعبئة تقدم لنا الجندي « المتفاخر » إلى جانب فساد فولستاف ، وهو تسير يستحق وصف زوجته له بالشجاعة والبطولة ، وسياسة الدولة تنقذ الأمة من الخراب إذ يمارس الملك سلطانه بحق .

كان الرأي القديم يقسم المسرحية إلى مشاهد فكاهية منفصلة عن المشاهد السياسية وأن تبع بعضها بعضا ، ولكنه رأي غير متعمق - أما الآراء التي تقيم المسرحية من خلال التمهيع الأخلاقي فأضيق من أن تؤدي الغرض ، فإن المسرحية تحتتمل التمهيع الأخلاقي وهذا وجه من أوجه عظمتها - ولكنها تستثير استجابة أوسع وأشمل من مجموع الدروس الأخلاقية التي تفيدها ، وكل ذلك لا قيمة له أبدا بدون القلب الدرامي الثري ، فعند شكسبير نجد « الكعك والنجعة » (ترمز إلى ملذات الدنيا) إلى جانب الفضيلة ، وبدلا من رؤية أخلاقية مصلحة وجزئية نجد رؤية شاملة وحكيمة مستقاة من فهم صادق لحقيقة البشر ، وفي هذا نجد أن الحكم بما يجب أن يكونوا عليه يأخذ مكانا ثانويا . فشكسبير يحب مخلوقاته هذه (أو غالبيتهم على الأقل) قبل أن يصدر حكما بشأنهم ، وقصصه تحتاج إلى ثوار متمردين وكذلك إلى مهرجين ولكنه لا يفكر فيهم إلا كبشر .

وخير تحليل لهذه الرؤية الموحدة ورد في كتاب كلينث بروكس وروبرت هيلمان

فهم الدراما : (١)

« يبدو القاريء الذي يدرك وحدة المسرحية ودلالة هذه

1. Cleanth Brooks & Robert Heilman, *Understanding Drama* 1946.

الوحدة ان شكسبير قد أعطانا تعليقاً على الفعل الانساني من احكم وأشمل ما يمكن ان يقدم في كوميديا : رؤية لا تفخر شيئاً ولا تداري شيئاً وتأخذ في حسابها النقد الفاحص لكل ما تؤكد .
ولمثل هذا القاريء لا يقدم شكسبير درساً اخلاقياً سهلاً أو تعميماً مبسطاً فالعالم الذي يظوره شكسبير هنا عالم متناقضات .
يختلط فيه الخير بالشر ، ورؤيته لهذا العالم في النهاية رؤية كوميديية ... والكوميديا على أي حال لا تعالج حياة فديسين أو أبطال ، ولا تحاول تصوير التزام تام بقضايا لنهايتها ذلك الالتزام الشامل الذي يعلو مأسويًا وبطوليًا على عالم الحياة اليومية الذي نعرفه ، فشكسبير لا يقدم الأمير هال كرجل فظ سليل ، « ذلك السياسي الذنيء بولينجيروك » كما قد يفعل في معالجة مأسوية . فالأمير سيصبح حاكماً طبيعياً وفولستاف بالتأكيد سيكون شيئاً لو ولى الحكم ، ومن ناحية أخرى لا يصور فولستاف على أنه مجرد وغد ، فله قضيته هو الآخر فسرعة بديهيته ومعظم حديثه ليس مجرد حديث تافه للتسلية ، ان كلامه يشكل نقداً للعالم الشئون الجادة ، ونقده على بعض المستويات ذو قيمة حقيقة ، وعلى حكام العالم الا يففلوه تماماً في حساباتهم .

وهكذا نجد أن شكسبير يقدم كل الاتجاهات مع وضد كل من هنري والأمير وهوتسبير وفولستاف وحياة البلاط وحياة الحان ، والتعطش الى الحرب والتعطش الى الخمر ، وهكذا الحياة . على ان مثل هذا الكلام يحتاج الى بعض التحديد ، فشكسبير لا يقدم لنا مسرحية مشكلة ويتركنا حائرين حول أي نوع من الأفعال أفضل ، والا لما أمكن الرباط بين المسرحية وتراث المسرحية الاخلاقية ، فعندنا هنا التاريخ الى جانب الكوميديا والتاريخ يلزمه فعل مسئول ، ولدينا أبطال ليسوا من صنف « السوبرمان » ولكنهم رجال يختارون طريقهم ويصمدون بجرأة على هذا الطريق ، ويمكن للطبيعة ان تغفل القيم الاخلاقية وللکوميديا اذا شئت ان تتسامح الى ما لا نهاية ، ولكن شكسبير ليس هذا ولا ذاك ، بالرغم من اتساع انسانيته وعمقها ، فهو يمكننا من الاختيار في ظل المعرفة الكاملة بتقديم كل وجهات النظر وفهمها ، ويقدم الفضائل والردائل في علاقات فعالة . وكما يقول في مسرحيته العبرة بالنهايات : « فان نسيج حياتنا من غزل مخلوط ، الخير والشر معا » ونضج الاختيار لا يتأتى بالنظر الى الحياة

من خلال اللونين الأبيض والأسود ، بل من رؤيتها في ألوانها
وظلالها المختلفة ثم حسن الاختيار .

وشكسبير بالرغم من سعة أفقه يحبذ الحكم الصالح فسي
عالم الدولة وعالم الإنسان ، ورؤيته تشتمل على اناس يعيشون
في أمة وان اضطرموا ، ويكونون عائلة سياسية أخلاقية ، في عالم
من الاختيار الأخلاقي (وهذا محك السلوك) ، في علاقات متبادلة
تضفي على حياتهم أهمية وقيمة ، وتتحرك الحياة من خلال دوافع
مختلفة ولكنها على العموم ليست فاسدة ، وهي تبعث الحيوية
وتستثير الروح والجسم للنشاط . فعند شكسبير كان المفتصب
والمتمرد والمتآمر والسكير وغير ذلك لا يمثلون أجزاء في عالم مآكر ،
بل يجتمعون في كل يؤكد قيمة الحياة وفرادها .

★ ★ ★

الجزء الأول

من حكاية

الملك هزري الرابع

تأليف

شكسبير

تحقيق: أ. ر. همفريز

ترجمة: د. فاطمة موسى

براممة: د. مجدي وهبة

العنوان الاصيل للمسرحية

THE ARDEN EDITION OF THE
WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE

THE FIRST PART OF
KING HENRY IV

Edited by
A. R. HUMPHREYS

ARDEN SHAKESPEARE PAPERBACKS

METHUEN & CO LTD

11 NEW FETTER LANE LONDON EC4

شخصیات المرحیة

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| KING HENRY The Fourth. | الملك هنري الرابع |
| HENRY, Prince of Wales. | هنري ، امير ويلز |
| LORD JOHN of Lancaster. | لورد جون لانكستر ابن الملك |
| EARL OF WESTMORELAND. | ايرل وستمور لاند |
| SIR WALTER BLUNT. | سير والتر بلنت |
| THOMAS PERCY. EARL OF WORCESTER | توماس برسي ايرل ورستر |
| HENRY PERCY. EARL OF NORTHUMBERLAND | هنري برسي ايرل نور ثمبر لاند |
| HENRY PERCY, surnamed HOSTPUR. | هنري برسي ملقب بهوتسبير ، ابنه |
| EDMUND MORTIMER. EARL OF MARCH | ادھوند مورتيمور ، ايرل مارش |
| ARCHIBALD. EARL OF DOUGLAS | ارتشيبالد ايرل دوغلاس |
| OWEN GLENDOWER. | اوين جلندور |
| SIR RICHARD VERNON. | سير ريتشارد فيرنون |
| RICHARD SCROOP. ARCHBISHOP OF YORK | ريتشارد سكروپ - كبير الاساقفة |
| SIR MICHAEL. | سير مايكل صديق كبير الاساقفة |
| SIR JOHN FALSTAFF. | سير جون فولستاف |
| POINS. | پوینز |
| PETO | پیتو |

BARDOLPH.

باردولف

GADSHILL.

جادشيل

LADY PERCY ليدى برسي زوجة هوتسبير واخت مورتيمور

LADY MORTIMER. ابنة جلندور وزوجة مورتيمور

MISTRESS QUICKLY. السيدة كويكلى - صاحبة الحان

عدد من النبلاء والضباط ومأمور وخمار وخدام فندق
وسعاة (جرسونات) وحمالان وسائس ورسل ومسافرون
وأتباع .

المشهد : انجلترا وويلز .

* * *

الفصل الاول

المشهد الأول (لندن . قصر الملك)

يدخل الملك ولورد جون لانكستر ، وإيرل
وستمورلاند (وسير والتر بلنت) ، مع آخرين

الملك

: كم هزتنا الأحداث وعذبتنا المموم

تعالوا نلتقط أنفاسنا برهة وراء السلام المفزوع
ونلفظ النبرات القصيرة في وصف معارك جديدة
نثيرها على شواطئ بعيدة :

٥ فلتكف أرضنا العطشى

عن تلطيخ شفاهها بدم أبنائها ،
كلا لن ندع خنادق القتال تحفر في حقولها ،
ولن تدوس سنايك جياد الحرب أزهارها ،
وهذه العيون التي تقدح شررا

١٠ كأنها الشهب في سموات مضطربة

تصطرع وتضطرم

في مجزرة أهلية ، وهي

من طبيعة واحدة وأصل واحد .

١٥ ديا بنا نسير قدما في نظام وثقة بعضنا

ببعض ، في صفوف متراصة وفي اتجاه واحد

لا يفت أحدنا في وجه صديقه أو

أحله أو حلفائه .

لن تجرح شفرة الحرب صاحبها كالسكين
لم يُحسَن غمدها - تعالوا يا أصدقائي
أدلكم على حملة بعيدة إلى قبر سيدنا المسيح
٢٠ فنحن اليوم جنده ، وتحت صليبه المبارك
نذهب للحرب قدما ، .

ولنجنّد لهذه الحرب قوة من الإنجليز
صنعت أسلحتهم وهم ما زالوا في أرحام أمهاتهم
لنطرد أولئك الكفرة من تلك البقاع المقدسة
٢٥ التي خطت فوقها قدما المسيح المبارك
منذ أربعة عشر قرناً من الزمان ، ودقتها
المسامير على الصليب المر لخلاصنا نحن البشر .
لقد عقدت العزم منذ حول

ولن بشئني عن عزمي شيء ،
ولكني لم أجمعكم لهذا الغرض اليوم فلتسمعي
إذن
٣٠

يا ابن العم الرقيق وستمورلاند
ما استقر عليه مجلس المشورة البارحة من رأى
في سرعة انجاز هذه المهمة العزيرة .

وستمورلاند : مولاي ، كان النقاش ليلة الأمس محثما
وقد حددنا لكل قائد مهمته وموارده من المال
والعتاد
٣٥

عندما وصل رسول من ويلز يحمل أخباراً حزينة
وأسوأها أن مورتنمر النبيل على رأس

رجال هير فور دشير (١) قام ليؤدب ذلك الثائر الوحشي

٤٠ جلندور ، ولكنه وقع أسيراً في يدي

ذلك الجلف ابن ويلز ،

وقُتِل ألف من رجاله ومُثِلت بأجسادهم

٤٥ مُثِلت بها نسوة ويلز ، فوا خجلاه

المالك : يبدو أن أخبار هذه المعركة

ستكبح خططنا للسير إلى الأراضي المقدسة

وستمورلاند : مولاي : هناك أخبار أخرى

٥٠ مضطربة وملحة ، أتت من الشمال ،

ففي عيد الصليب المقدس (٢) التقى الفارس المغوار

هو تسيير أي هاري برسي الشاب ، التقى وأرشيالد

الشجاع بطل اسكتلندا المحنك ،

التقيا يا مولاي في هولمدون (٣) طوال الساعات ٥٥

حزينة دامية ، أصمت قذائفهما الآذان

ولكن لم يصلنا بعد خبر عن نتائج المعركة ،

٦٠ فقد امتطى الرسول صهوة جواده

المالك : ها هو ذا صديق صدوق ، الفارس المجاهد

سير والتر بلنت قد ترجل لثوه عن جواده

٦٥ معفرا براب الطريق من هولمدن إلى القصر ،

وقد جاء يحمل أخبارا طيبة :

(1) Hereford shire

مقاطعة من مقاطعات إنجلترا

(2) Holy-rood

(3) Holmedon

في مقاطعة نورثمبر لاند على الحدود

Humbleton

مكان يسمى اليوم

بين إنجلترا واسكتلندا

لقد هزم إيرل دوجلاس
وغرق جيش اسكتلندا الباسل في الدماء ،
عشرة آلاف رجل بينهم اثنان وعشرون فارسا
راهم سير والتر مجندين على سهول هولمدين
وأوقع هوتسبير في الأسر مورديك إيرل فايف ٧٠
أكبر أبناء دوجلاس المغلوب ، وغيره من النبلاء
إيرل آثول ، ومورى وانجوس وميتيث (٤)
أليست هذه غنيمة مشرفة ؟ وجائزة تليق
بجندى شجاع ؟ هه ما رأيك يا بن العم ؟
وستمورلاند : إنه وإيماني بالله لفتح يليق بأمر يتباهى به — على
الأقران ٧٥

الملك : نعم ، صدقت ها أنت ذا تحزننى وتجعلنى أحسد
لورد نورثمبرلاند أن حباه الله بهذا الولد ،
فهو ابن تلهج الألسنة بشرفه ومجده ٨٠
وكانه النخلة الباسقة بين الأشجار
لأنه قررة عين ربة الحظ ومفخرتها ،
وأنا أنظر إليه بعين الشاء ولا أرى
إلا الاستهتار والعريضة تلطخ جبين ابني هارى
يا للعار . آه ، من لى بمن يثبت أن جنيته ساريه
بليل ٨٥
قد استبدلت طفلينا الرضيعين أحدهما بالآخر وهما

(4) Mordake, Earl of Fife, Earl of Athol, Murray, Angus & Menteith

في المهد ، فإذا بابني يسمى برسى وابنه ينسب إلى^٥
وإلى آل بلاتاجنت(٥)

فيحق لي أن أنسب ابنه إلى^٦ ويأخذ هو ابني .
ولكن يحسن أن أطارده من ذاكرتي . ماذا تقول
يا ابن العم ٩٠

في صلف برسى الشاب وكبريائه ؟ إنه يحتفظ لنفسه
بالأسرى الذين وقعوا في يده ويرسل لي
من يقول إنه لن يعطيني إلا مورديك إيرل فايف .

وستمورلاند : هذا من تلقين عمه ، إن ورستر يضمرك ٩٥
انبغضاء ، ينفخ ريشه ويثير كبرياء الشاب
إزاء مقامكم العالي .

الملك : لقد بعثت في طلبه ليفسر سلوكه ،
وكل هذه الأسباب تدعونا إلى أن نؤجل ١٠٠
زيارتنا المباركة لبيت المقدس .
سأعقد الجلسة القادمة للمشورة
يوم الأربعاء في وندسور(٦) فأعلم بذلك النبلاء ،
ولكن تعال أنت إلى سريعاً ، فلي معك حديث ١٠٥
وتدبير لا يصح أن أعلنه على الملأ وأنا في سورة
غضبي .

وستمورلاند : سمعاً وطاعة يا مولاي .

(يخرجون)

(5) Plantagenet

اسم الاسرة الحاكمة

(6) Windsor

(٦) قصر من القصور ملوك إنجلترا خارج مدينة لندن

المشهد الثانى

(لندن — مكان إقامة الأمير)

يدخل أمير ويلز وسير جون فولستاف

فولستاف : اسمع يا هال ، يابنى ، في أى وقت من النهار نحن ؟

الأمير : يا لك من غبي تبلد ذهنك من شرب الخمر وحل

أزرارك بعد العشاء والرقاد على الأرائك بعد الظهر

حتى نسيت أن تسأل عما يهملك حقاً ! ٥

مالك انت وأى وقت من النهار ؟ إلا اذا كانت

الساعات كئوس خمر والدقائق ديوكا محمرة ورتين

الساعة لسان بغى ، والمزاويل لافتات ماخور

والشمس نفسها بتتا حامية لابسة أحمر وأخضر ١٠

ليه السبب انك تتحذلق وتسأل عن الساعة ؟

فولستاف : صدقت في هذه يا هال : فنحن جامعى المحافظ

نحلف بالقمر والنجوم السبعة ، ما لنا ومال (فيبوس ١٥

الفارس الجميل الجوال) ؟ إنما قل لى أيها الثرثار

اللطيف

عندما تصبح ملكا — حفظ الله سموك — أو بالأحرى

جلالتك فلن يكون عندك فضيلة ولا سمو

الأمير : إلى هذا الحد ؟

فولستاف : أبدا والله ولا ما يكفى لتقديم بيضه وقطعة زبد ٢٠

الأمير : حسنا ادخل في الموضوع رأسا

• وهذا اقتباس من أغنية شعبية لا يعرف لها اثر الآن

فولستاف

: إذن أيها الغلباوى اللطيف عندما تصبح ملكا

لا تتركنا نحن فرسان الليل نتهم بسرقة جمال النهار
سمونا خدام ديانا فرسان الظلام ، أحباب القمر ،
قولوا لنا رعايا مهذبون لحكومة رشيدة ، يحكمنا
القمر العفيف كما يحكم الجزر والمد في البحر
وفي ضوءه يكون سعينا للسرقة

الأمير

: كلامك مضبوط ولكنه يعنى كذلك أن حظنا

٣٠

نحن

أحباب القمر في مد وجزر ، اذ يحكمنا ما يحكم
البحر

والدليل على ذلك أن كيسا من الذهب

تسرقه بعزم مساء الاثنين وتبذره في سبيل الفجور
صباح

٣٥

الثلاثاء ، تحصل عليه بصيحة قف عندك
طلع ما معك ، وتنفقه في الطعام والشراب بقولة أخرج
يا ولد ، هات يا غلام الحان ، الآن في جزر منحسر
حتى قاع السلم وغدا في مد مرتفع حتى قمة المشقة

فولستاف

: آه والله عندك حق ، إنما ما رأيك في الست

٤٠

صاحبة الحان أليست حلوة بذمتك ؟

الأمير

: حلوة العسل يا فارسنا العجوز ، إنما ما رأيك

في الصدار الجلد المعروف ؟ الجلد إياه ؟

فولستاف

: الله الله ؟ وأنا مالى يا ولد يا مجنون ؟ مالك تلمح

٤٥

وتسخر ؟ مالى أنا ولبس المساجين

الأمير

: حسنا ومالى أنا والست صاحبة الحانة ؟

- فولستاف : أأستت تنادىها ونحاسبها كثرى ؟
- الأمير : وهل حدث مرة أن طلبت منك دفع نصيبك ؟ ٥٠
- فولستاف : لا ، أقول الحق انت دائما تدافع عندها .
- الأمير : هناك وفي كل مكان على قدر ما سمحت نقودى ولما نفدت ها أنا ذا أستدين
- فولستاف : آه حقا تستدين من الجميع لولا أنه واضح انك ٥٥
- ولى العهد — لكن اسمع بالله عليك ، هل تظل المشانق منصوبة عندما تصبح ملكا ؟ يعنى تُكَبَّح الجلعده
- بشكيمة صدئة لقانون عجيب غارق في القدم ؟
- بالله عليك يوم تصبح ملكا لا تشق لها لصاً ٦٠
- الأمير : لا ستكون أنت المشول عن ذلك .
- فولستاف : أنا عظيم ، والله سأكون قاضيا مفتخرا
- الأمير : هانت ذا حكمت خطأ من أولها ، أعنى ستكون أنت المنوط
- بشنى اللصوص ، فتصبح شناقا مفتخرا ٦٥
- فولستاف : طيب ، يا هال ، هذه وظيفة تناسب مزاجى وهذا خير من حال من ينتظر الترقية في بلاط الملوك أو من يقف في المحكمة انتظارا لتسام ملابس المشنوق
- الأمير : حتى تحصل على قضايا أو ملابس
- فولستاف : آه تمشى القضايا ونحصل على الملابس أيضا ، إنما
- الجلاد يصيبه بقشيش ٧٠

كثير ، تكفى الملابس ، يا خبر ! مالى انقبضت الى
هذا الحد ؟

أصبحت حزينا ده ولا كالقط المخصى أو الدب السجين

الأمير : أو الأسد العجوز أو عود العاشق

فولستاف : أو نعمة لزامار حزين

الأمير : وما رأيك في الأرنب السجين في يد الصياد ؟

فولستاف : تشبهاتك سخيفة ؟ أما إنك أمير صغير ونذل

فصحيح ، ولكن يا هال دعك من هذا

الكلام الفارغ . انت عارف والله ليتنا نجد من يبيعنا
سمعة طيبة ، أنا وانت .

منذ أيام وبغنى لورد عجوز في مجلس المشورة

في الشارع بسبك ، لم ألتفت إليه ،

كان يتكلم بحكمة لكن لم أهتم ، ومع ذلك كان

يتكلم بحكمة وفي الشارع أيضاً . ٨٥

الأمير : علمت أصبت طيب فالحكمة تصيح في الشوارع

وما من مجيب .

فولستاف : إيه يا أخى ؟ ماذا أدخل الكتاب المقدس هنا ؟ انت

تفسد القديس ، والله انت أفسدتنى تماما يا هال

سامحك الله ، قبل أن أعرفك كنت بريئا ٩٠

يا ابنى ، أما الآن فأقول لك الحق أصبحت في عداد

الشريرين ، لا بد أن أغير طريقة حياتي ، سأغيرها

حتماً والله إن لم أفعل أكن نذلاً لا لن أدخل جهنم

من أجل ابن أى ملك في دنيا النصارى ٩٥

الأمير : أين تضرب ضربتنا باكر يا جاك ؟

فولستاف : هكذا ؟ أينما تحب ، أنا معك ، إذا لم أحضر
فقل إني نذل وجبان .

الأمير : أرى أمورك تنصلح من الصلاة للنشل مباشرة ١٠٠

فولستاف : هذى مهنتى يا هال ، هل حرام أن يشقى الإنسان
في مهنته ؟

(يدخل بويتز)

بويتز أهلا ، الآن نعرف إذا كاد جادشيل قد
رتب خطة الليلة ، إذا كان كل واحد سيحاسب
على قدر عمله ، لا أعرف أى حفرة في جهنم
تكفيه ،
١٠٥

هذا أعظم نذل يصبح « قف عندك » في الظلام
لرجل أمين .

الأمير : صباح الخير يا نيد .

بويتز : صباح الخير يا هال ، ما أخبار هذا السيد النادم ؟

١١٠ ماذا يقول سيرجون البدين ، السكير ؟

اسمع يا جاك ، ألم تنفق أنت والشيطان
وبعت له روحك يوم الجمعة الحزينة مقابل كأس
خمر ماديرا ورجل ديك ؟

الأمير : سيرجون رجل لا يغير كلمته ، يعطى الشيطان
حقه لأنه طول حياته لا يخالف الأمثال : أعط
الشيطان حقه :

بـويتز : إذن تذهب إلى جهنم لأنك حفظت كلمتك مع الشيطان .

الأمير : أو كان يذهب إلى جهنم لأنه غش الشيطان

بـويتز : اسمعوا يا فتيان اسمعوا غدا صباحا حوالى الساعة أربعة عند تل جاد هناك مجموعة من المسافرين إلى كانتر برى (١) ومعهم نذور كثيرة ذهب وفضة ، وتجار بمحافظ محشوة قاصدين لندن ، ومعهم — أقنعة لكم جميعاً ، ومعكم جيادكم .

جاد شيل بيت الليلة في روتشستر (٢) وأنا أمرت بتحضير عشاء لنا باكراً في إيست تشيب (٣) . ١٢٥ الموضوع مضمون ولا كأنك نائم ، إذا جئتم أملاً لكم جيوبكم جنيهاً ، إذا كنتم لا تريدون فاقعدوا مكانكم خاسرين !

فولستاف : اسمع يا إدوارد ، إذا أنا لم أذهب والله أشفقك ١٣٠ لو ذهبت وحلك

بـويتز : انت يا بلدين ؟

فولستاف : وأنت يا هال هل تحضر معنا ؟

الأمير : من ؟ أنا ؟ أسرق ؟ أنا أعمل لصاً ؟ لا ودينى !

فولستاف : أنت حقاً عديم الأمانة والرجولة وخائن

(١) مدينة في إنجلترا فيها كنديالية مدفون فيها

القديس توماس بيكيت ويؤورها الناس للتبرك

(٢) مدينة على الطريق بين لندن وكانتر برى

(٣) حي من لندن القديمة

ولست من دم الملوك إذا لم تقف وتهجم
من أجل عشرة شلنات .

الأمير : طيب مرة في حياتي أعمل أظاهر بالطيش .

فولستاف : كلام جميل .

الأمير : لا مهما حصل فلن أخرج ١٤٠

فولستاف : والله لأكون خائناً عندما تصبح ملكاً !

الأمير : ولا يهمنى .

بويتز : سيرجون ، من فضلك اتركنا وحدنا أنا والأمير ،

أنا عندى أسباب تقنعه وتجعله يذهب معنا . ١٤٥

فولستاف : طيب ، ربنا يعطيك روح الاقناع ، ويهديه ويسمع

منك ، مصيبة أن ابن الملك يخون عشرة اللصوص .

وداعاً أقابلكم في إيست تشيب

الأمير : وداعاً أيها الشيخ المتصاني ١٥٥

(يخرج فولستاف)

بويتز : والآن يا أميري العزيز يا من كالشهد في خلقتك ،

اخرج معنا غداً

فقد أعددت مقبلاً يلزم وجودك معي ، لا أستطيع

أن أنفذه وحدي .

فولستاف وبادرولف وبيتو وجاد شيل يسرقون

الجماعة

الذين أعد لهم الكمين ، أنا وأنت لن نكون معهم

وبعد أن يأخذوا الغنيمة إذا لم نسرقهم أنا وأنت ١٦٠
فاقطع رقبتي !

الأمير : نعم ، ولكنهم سيتعرفون علينا من الخيل ومن ملابسنا
١٧٠ وشكلنا عموماً .

بوينز : ولا يهمك ، فلن يعرفوا ، الخيل . . سأربط أنا
الخيل في الغابة ، ونغير أقتعنا بعد أن نتركهم
ومعنى يا سيدى ملابس خشنة مناسبة تخفى ملابسنا
١٧٥ التى يعرفونها

الأمير : طيب ، لكن عددهم كثير علينا ،
بوينز : أولا اثنان منهم أجبن خلق الله أنا أعرفها ، أما
الثالث فلن يستمر في المعركة أكثر من المعقول .
المتعة في هذا المقلب أن هذا الوغد البدين سيكذب
كذبا حين تقابله على العشاء : ويتص كيث هجم
عليه على الأقل ٣٠ شخصا وكيف ضربهم ودافع ،
وعمل كذا وكذا وشجاعة عظيمة وطبعاً نحن نقت
له العكس — هذا هو المقلب
١٨٥

الأمير : اتفقنا ، أنا معك ، أحضر اللازم وقابلنى
غدا في إست تشيب على العشاء — وداعا

بوينز : وداعا يا سيدى

(يخرج)

الأمير : أنا أفهمكم كلكم ولكنى سأستمر فترة ١٩٠
في مجاراة مرحكم الجاحم
ولتكن الشمس (٤) لى مثالا أقلده

(٤) كان مكان الملك فى الدولة يشبه بـمكان الشمس فى الوجود

- إذ تسمح للسحب الوضيعة أن تحجب
جمال وجهها عن العالم ،
١٩٥ حتى إذا حان الوقت ظهرت في
بهائها ، وتعجب الناس من جمالها
بعد أن افتقدوها ،
وإذا بها تمزق ضباب
الأبجرة الكريمة بعد أن بدت وكأن
الغيوم التنه تخنقها .
- ٢٠٠ لو كانت أيام السنة كلها لها وأعيادا
لسمنا اللهو كما نضجر من العمل المتواصل ،
ولكن ندرة الأعياد نجعلنا نتوق إليها
ولا يسرنا شيء مثل ما ندر وقعه .
وعندما أطرح عنى هذا السلوك الجامح ،
وأسد الدين الذى لم أعترف به يوما ،
٢٠٥ وأني بما لم أعد به ، ويعرف الجميع قيمتى
بعد أن خدعت توقعاتهم
سيغلب صيتى وقد انصلح أمرى - على كل أخطائي
كما يزداد الذهب لمعانا إذا ضاهيته بجيئ المعادن
ويتألا ويغذب إليه الأنظار
- ٢١٠ خير آ من عرضه بلا نقيض يبرز لألاءه
سأخطئ حقا ولكنى سأجعل من
الخطأ مزية يوم أبدو
للعالمين على حقيقى
(يخرج)

المشهد الثالث

(وندسور ، قاعة المجلس)

يدخل الملك ونورثمبرلاند ، وورستر ، وهوتسير
وسير والتر بلنت وآخرين .

الملك : لعلكم ظننتم أن دمي قد برد
واعتدل مزاجي فلم أثر لما قدمتم
من إساءة ، فأخذتم تدوسون صبري بأقدامكم .
ولكن تأكدوا أنني منذ اللحظة سأرتد
لأصل حالي ففروني قوياً غشوما . ٥
لن أعود إلى التسامح معكم يوم
كان مزاجي أملس كالزيت ناعماً كزغب الطير ،
ففقدت لديكم الرهبة والاحترام
فهي ضربة لا يدفعها المتكبر إلا لصاحب الانفة
والكبرياء .

ورستر : إن أسرتنا يا مولاي ، لا تستحق
تفريع جلالتكم لنا ، وقد عملت
أيدينا في بناء صرح مجدكم وعظمتكم . ١٠

نورثمبرلاند : مولاي

الملك : اذهب غني يا ورستر ، فأنا المح
الخطر والعصيان في عينيك
انك يا سيدى تجترى على مولاك ،
وجلالة الملك لا تحتمل مرأى
التقطيب في وجه الرعية ،

لقد أذنت لك بالذهاب ، وعندما نحتاجك
أو نحتاج مشورتك سنرسل في طلبك . ٢٠

(يخرج ورستر)

(موجهاً الكلام إلى نورثمبرلاند) كنت تريد
الكلام ؟

نورثمبرلاند : نعم يا مولاي
إن الأسرى الذين طلبوا منا باسم جلالتك
أسرهم ابني هاري برسي هذا في هولدن ،
وهو يقول إنه لم يرفض تسليمهم بتلك
الشدة التي أوعزت لجلالتكم . ٢٥
لا شك أن

المسؤولية تقع على حساده أو من
أخطأ في نقل كلامه ، وليس على ابني

هوتسبير : مولاي ، إنني لم أرفض تسليم الأسرى ،
ولكنني أذكر بعد انتهاء المعركة

وقد جف حلقي من سعارها وانهكني التعب ، ٣٠
وقفت لحظة ألتقط أنفاسي متكئاً على سيفي ،
وإذا بسيد نبيل أنيق يرتدى حلة بيضاء
نظيف كأنه عريس ، وذقنه حليق

يفوح منه العطر ، ويمسك بين أصابعه ٣
علبه سعوط يدينها من أنفه كل دقيقة

فيعطس ويعطس ، ولكنه يتسم ويكلمني ، ٤٠
وكان الجنود يملكون بجوارنا حاملين
أحداث القتلى فيسبهم ويسميهم أجلافا

- لم يتعلموا الذوق إذ يلوثون الهواء
المحيط بسيادته يبحث كريمة قلدة ،
٤٥ ووجه إلى كلاما محذلقا نخشاً
طلب في أثنائه الأسرى باسم جلالتكهم
وكانت جروحى تؤلمنى في البرد
فلم أطق لألمسى وقلة صبرى أن
أصغى لحديث هذا اللبغاء المنفوش
٥٠ وأجبتة بإهمال ، لا أذكر الآن ما قلت له ،
لعاه صادق أو كاذب ولكنه أثارنى ،
أثارنى أن أراه لامعاً براقاً يفوح منه العطر
ويتحدث كالوصيفات عن البنادق
والطبول والجروح - حفظنا الرب ! -
٥٦ ويؤكد لى أن أنجح دواء للجرح الداخلى
بلسم الحيتان ، ويتأفف من هذه الترات
٦٠ تتزع من جوف الأرض وتقتل الشجعان
بخصّة وجبن ، وأنه لولا كرهه للبنادق
لا نخرط في سلك الجندبة .
وكما قلت يا مولاي ، رددت عنى حديثه المفكك
٦٥ الهزيل
باهمال ، فلا تأخذ حديثه على عواهنه
فيحول الاتهام بين حبي وجلالتكم السامية .
: إذا أخذنا الظروف في الاعتبار يا مولاي
فلعلنا ننسى ما قاله لورد هارى برسى وقتها
٧٠ لذلك الرجل وفي ذلك المكان وذلك
الوقت الخ . . . كما قص علينا القصة)

لنفسها تماما ولا ندعها تفسد

٧٥

علاقته بجلالتكم أو تحط من قدره

ما قاله فات ما دام ينكره الآن

الملك : ولكنه ما زال يرفض تسليم الهجري
الا بشروط وتحفظات .

أن ندفع نحن من مالنا فدية صهره

موريتيمور المأفون ، وأقسم بالله

٨٠

أن موريتيمور خان الجند الذين قادهم

في قتال ذلك المشعوذ جلندور الملعون ،

فقد بلغنا أن موريتيمور إيرل أوف مارش الأسير

قد تزوج من ابنة جلندور

٨٥

فهل تفرغ خزانتنا لتعيد خائنا إلى أهله ؟

هل نشترى الخيانة ونعقد اتفاقا مع

الجبنة ؟ وهم الذين ضيعوا أنفسهم

واستحقوا ما حل بهم ؟

كلا ، فليتصور جوعاً على جبال ويلز القاحلة

٩٠

وسيفقد صداقي كل من يسألني لسانه

أن أدفع قرشاً واحداً لأفتدى مور تيمور

المتعرد

هوتسير : موريتيمور متمرد ؛

إنه لم يسقط يا مولاي

إلا بصروف الحرب ، ويكفي لإثبات هذا

٩٥

لسان واحد يتحدث عن تلك الجراح

جراحه التي تحدث عنها الجميع ، أصابته في معترك

الشجاعة والقوة

وهو يطاعن جلندور يدا بيد ووجهاً لوجه
على ضفاف نهر السيفرن (٥) الخضراء ما يقرب ١٠٠
من ساعة يا مولاي وهو يبارز جلندور العظيم ،
استراحا ثلاث مرات وشربا بالاتفاق
ثلاثاً من ماء السيفرن الجارى
حتى أفزع مرأهما النهر فأسرع ضائماً
بين الحشائش المرتعدة وأخفى
رأسه في جوف المنحدر ،
ملطخاً بدماء البطالين .
لو كانت حيلة أو خدعة لما أصيب
مورتي مور بتلك الجراح ، تلقاها
مورتي مور النبيل راغباً مضحياً على كثرتها ١١٠
فلا تنهموه زورا بالتمرد .

الملك : انك تخطيء فهمه يا برسي فأنت لا تعرفه
فهو لم يقابل جلندور في معركة ؛
أقول لك إنه يجرؤ أن يلقي الشيطان على انفراد
ولا يلقي جلندور في معركة ،
ألا تخجل منه ؟ على أى حال يا سيدى من الآن
لا تطرق سيرة مورتي مور .
أرسل لى الأمرى بأسرع وسيلة
ولا فستسمع منى ما لا
يسرك - سيدى لورد نور ثمبر لاند :

إننا نأذن لك بالرحيل أنت وابنك
أرسل لي الإبري . ولا فستسمع مني .
يخرج الملك (مع بلنت والحاشية)

هو تسير : والله لو جاعني الشيطان نفسه وزعق في طلبهم
ما أرسلتهم أبداً - سأذهب وراءه
وأقول له هذا الكلام - سأنفس عن نفسي ١٢٥
ولو خاطرت في ذلك برأسي

نور ثمبر لاند : ماذا ؛ هل أسكرك الغضب - قف تريث قليلا
هذا عمك آتياً .

يعود ورسر

هو تسير : أتكلم عن مورتيمور ؟
والله لأتكلمن عنه ، فليحرمني الله
الرحمة إذا لم أنضم له . ١٣٠

نعم في سبيله سأفرغ عروقي هذه
وأسفك دمي ، قطرة قطرة في التراب ،
ولكني سأرفع مورتيمور المقهور
عاليا في الجوحى يضارع هذا الملك الجحود ،
هذا البولنجبر ذلك العفن القلب الخائن (٦) ١٣٥

نور ثمبر لاند : لقد أثار الملك جنونه يا أخي

ورسر : ماذا أثار كل هذا الغضب بعد خروجي ؟

هو تسير : هو يريد أسرى على وجه السرعة
وعندما أعدت عليه طلبي أن يفدى

١٤٠

شقيق زوجتي امتنع وجهه
ونظر إلى بعين فرقة تنذر بالموت
مرتعداً لسماع اسم مورتيـمور

ورستر : ومن ذا يلومه ؟ ألم يعلن الملك
ريتشارد (٧) قبل وفاته أن مورتيـمور ورثه ؟

نورثمبرلاند : فعلاً ؛ لقد سمعت الاعلان بنفسى
كان ذلك قبل أن يخرج الملك تيمس الحظ
(وليغفر الله لنا ما أخطأنا به في حقّه)
قبل أن يخرج في حملته على أيرلندا
وقد قطعها ، وعاد منها

١٥٠

ليُخلع عن عرشه ثم يقتل

ورستر : وإن العالم كله ليلومنا على موته
وينحوض في سيرتنا للدورنا هذا
على رسلكما ، ألا تترشأ ؟

هوتسير : مهلاً من فضلكما ، هل حقاً
أعلن الملك ريتشارد أن شقيق زوجتي آدموند
مورتيـمور ورث التاج ؟

١٥٥

نورثمبرلاند : فعلاً ؛ أنا نفسى سمعته

هوتسير : لماذا إذن نلوم قريبه الملك
إذ يتمنى أن يتصور مورتيـمور جوعاً على الجبال
القاحلة ؟

أنتما الملومان فقد وضعتما التاج

على رأس هذا الرجل الجاحد ،
ومن أجله تحملان وزر العصيان
١٦٠ والتحريض على القتل — هل تقبلان أن
تصيبكما اللعنات لدوركما
هذا المقيت ، إذ اتخذكما وسيلة
فكنتما له الحبال أو السلم أو بالأحرى
لعبتما دور الجلاد .

١٦٥ عفواً إن نزلت بكما إلى قاع الموضوع
لأوضح كيف يلتف الحبل على عنقنا
في ظل هذا الملك الماكر .
واخجلناه أن يقول الناس عنا اليوم
أو يملأوا بذكرنا كتب التاريخ في مستقبل الأيام
١٧٠ قائلين إن رجالاً بهذا النبيل والشرف
عملوا في سبيل قضية ظلم وجور —
(كما فعلتما وليغفر الله لكما)

تخلعون ريتشارد عن العرش ، وهو الزهرة البانعة
لتزرعوا مكانه تلك الشوكة وهذه الآفة بولنجروك ؟
١٧٥ ويا للعار ، هل يزيد الشامتون على ذلك
أن خدعكما ونبدكما وأبعدكما
بعد أن ارتكبتما تلك الفعلة الشنعاء في سبيله ؟
كلا ؛ ها قد حانت الفرصة
لنستعيد الشرف الملبوب ، وتعيذا إلى أذهان
١٨٠ الجميع ما تستحقانه من المجد وحسن السيرة
فلنثار من سخرية هذا الملك

الصلف واحتقاره . فهو يعمل ليل نهار
ليرد لكما الجميل ويفي دينه لكما بالقتل
وعلى ذلك أقول

ورستر : صبرا يا ابن أخي ، لا تقل شيئا ١٨٥

فسأبوح لك بسر خطير ،
وأكشف لسخطك المترايد عن أمور عميقة
تحفها المخاطر وتكتنفها المغامرة
كن يعبر مجرى الشلال على صراط
ضيق هو من سن حربة لأمعة
فالى حيث ألفت

هو تسير : إذا وقع هلك : سواء أغرق أم عام !
أرسل الأخطار شرقا وغربا
ما دام المجد والشرف يعبران من الشمال إلى
الجنوب !

فليضطربا : إن الدم ليفور بصدر عظمة
الفريسة ١٩٥

فهل الأرنب البرى يساوى الأسد ؟

نور ثمبر لاند : إن مجرد تخيله لمغامرة جريئة يثيره إلى أقصى حد !

هو تسير : والله إن المجد لقريب المثال ،
وما أسهلها قفزة في عنان السماء تنزع المجد من
وجه القمر الشاحب ، ٢٠٠

ولأغوصن إلى أعماق لا يسبر
غورها ، وأقتلع ربة الشرف الغارقة من جذائلها ،
فمن يخلصها يرتد شاربها بلا شريك . ٢٠٥

فمن يريد له شريكاً في المجد !

ورستر : انه يتخيل صوراً وتهاويل
ولا يلتفت إلى ما يجب الالتفات له ،
يا ابن أخي أنصت لى برهة
هو تسير : أرجوك المعلقة .

ورستر : إن أسراك من نبلاء اسكتلندا . . . ٢١٠

هو تسير : سأحتفظ بهم جميعاً
لن يأخذ منهم قلامة ظفر ،
ولو كان فيها خلاصة ، لن يأخذ منهم واحداً
سأحتفظ بهم بحق هذه اليد

ورستر : أنت تتكلم
ولا تسمع لما أريد أن أقول
ستحتفظ بهؤلاء الأسرى . . . ٢١٥

هو تسير : أى نعم ، سأحتفظ بهم ، انتهى الأمر
يقول إنه لن يدفع فدية مورتيمور ،
ويأمر لساني ألا يتحدث عن مورتيمور
ولكنى سأتيه في منامه ،

٢٢٠
وأهتف في أذنه (مورتيمور)
سأتى بطائر وأعلمه (النطق)
فلا يقول إلا (مورتيمور) وأعطيه للملك
ليحرك غضبه طول الوقت

ورستر : اسمع يا بنى كلمة
هو تسير : سأخلى نفسى من كل عمل ٢٢٥

إلا من أن أثير هذا البولنجروك وأضيائه .

أما ذلك السوقي أمير ويلز

فلولا أنني أعرف أن أباه لا يحب

ويسره أن يصيب الفقى مكروه

للمست له السم في شرابه ٢٣٠

ورسستر : وداعاً يا ابن الأخ ، سأحدثك

عندما يروق مزاجك وتستطيع الانصات

نورثمبرلاند : ما أحملك ! هل لدغك زنبور ؟

مالك ثرثر كالنساء

وترفض أن تسمع كلام أحد سوى نفسك ؟ ٢٣٥

هوتسير : انظر يا أبي ، أنني كمن تلعه السياط

وتلدغه العقارب كلما — تذكرت أن هذا

الوغد المنافق بولنجروك

في أيام الملك ريتشارد — ما اسم المكان

عليه اللعنة — قصر في جلوسترشير (٨) — ٢٤٠

حيث كان يعيش عمه الطائش

عمه يورك (٩) — يوم ركعت لأول مرة أمام

ملك الوعود والابتسام ، بولنجروك هذا

عليه اللعنة عندما عدت أنت وهو من رافنسبره (١٠)

نورثمبرلاند : في قلعة بيركل

(8) Gloucestershire ميناء صغير على ساحل يوركشير — نزل فيه هنرى

(9) York اسم أبناء عم الملك هنرى (هو من فرع لانكستر)

(10) Ravenspurgh مقاطعة من مقاطعات انجلترا

بولنجروك سنة ١٣٩٩ عند عودته من المنفى

هو تسير : بالضبط !

يا للغرابة ما كان أكثر كلامه المعسول !

وتلق كلب الصيد هذا لى

« ترقبوا يوم يشب هذا السعيد عن الطوق »

وما أطف « هارى بيرسى » ، « وابن العم

٢٥٠

اللطيف »

آه فليذهب الشيطان بمثل أولئك الغشاشين

وليفقر لى الله

تفضل يا عمى ، قل ما تريد - فقد انتهيت .

ورستر : ولم ؟ تفضل أكمل حديثك

سننتظر إلى أن تفرغ

هو تسير : فعلا انتهيت !

٢٥٥

ورستر : نعود إلى أسراك الاسكتلنديين :

أطلق سراحهم فوراً وبلون فديه

واستخدم ابن الأمير دو جلاس لتقرب

إليك قلوب أهل اسكتلندا ، لتحصل

منهم على قوة ، ولأسباب كثيرة سأرسلها .

٢٦٠

لك مكتوبة - تأكد أنهم سيستجيبون لك

(موجهاً كلامه لنورثمبرلاند) أما أنت يا سيدى

فدع ابنك يؤدى مهمته فى اسكتلندا

وتقرب أنت سرا إلى الإسقف المحبوب

المطهران

هو تسير : أسقف يورك ؟ أليس كذلك ؟

ورستر : نعم ، فهو ساخط لمقتل أخيه لورد سكروب

٢٦٥

في بريستو

وأنا لا أقول هذا الكلام جزافاً
أو لمجرد الأخذ بالظنة ، ولكني أعرف
ما يُضمر وما يُخطط ، ويقع منتظراً

٢٧٠

اللحظة المناسبة ليرز من الخفاء

هوتسير : فهمت اللعبة ؛ والله فكرة نافعة

نورثمبرلاند : لا تطلق الكلاب قبل أن يبدأ اللعب

ورستر : إنها فعلاً خطة عظيمة

وبذلك تجمع قوات اسكتلندا ويورك
ونتحد مع مورثيمور ، أليس كذلك ؟

٢٧٥

ورستر : بالضبط

هوتسير : والله خطة محكمة التصويب

ورستر : وأماننا أسباب كثيرة للاسراع

لننقذ رؤوسنا بتجميع جيش كهذا ،
فمهما تصرفنا بتعقل إزاء الملك

٢٨٠

فسيرى نفسه مديناً لنا دائماً ،

ويظن أننا نعتبر أنفسنا مغبونين

حتى يجد الفرصة ليقضى علينا ،

وها هو قد بدأ يقصينا عنه

ويحرمنا مودته

٢٨٥

هوتسير : فعلاً ، لا شك وستأثر منه

ورستر : وداعاً يا بن أخى ، لا تتصرف في هذا الأمر

إلا حسب ما أكتب لك وأوجهك

وعندما يحين الوقت — وسيكون ذلك فجأة
سأخذ طريقى سرا إلى جلندور
ولورد مورتي مور

والتقى بك هناك أنت ودوجلاس وجيشكما ٢٩٠
وسأرتب الأمور فيكون لقاء سعيدا
ونرفع حظنا بقوة سواعدنا وسلاحنا
ولا نترك أنفسنا نهبة للمجهول

نورثمبرلاند : وداعاً يا أخى وإن شاء الله سننجح
هوتسبير : وداعاً يا عمى ؛ فلتقصر الساعات

٢٩٥ حتى يأتي اليوم الموعود
ونحسم الأمر بالقتال

* * *

الفصل الثاني

المشهد الأول

(روتشتر — فناء خان)

يدخل حمال في يده مصباح

الحمال الأول : يا للأسف الساعة أربعة تقريبا ، وكاد الصبح يطلع
ولم نحمل الحصان بعد يا عم ياخمار !

صاحب الخان : حالا ، حالا قادم

الحمال الأول : والله ياتوم نظّف السرج وضع بعض الصوف بين هـ
حرفه وجلد الحصان لتلايقترح ويؤمله
يدخل حمال ثان

الحمال الثاني : العلف هنا زفت ابن كلب للخيل الديدان هذا البيت
انقلب حاله من يوم موت عم رويين ١٠

الحمال الأول : مسكين ، مارفع رأسه من يوم ثمن الشعير ماغلى
جاب أجله .

الحمال الثاني : هذا البيت أقدر خان على طريق لندن
البراغيث هرتنى لدغا

الحمال الأول : وأنا كذلك ، لدغت ، لدغا لم يسبق لي
من ساعة ١٥

دخلت الفرس في نص الليل

الحمال الثاني : ماداموا لا يعطونك مبوله ، ويتركون الضيوف—

٢٠ يبولون في المدة البول يجلب البراغيت

الحمال الأول : يا لللا ياعم ياخمار ، أسرع الله يخرب بيتك

الحمال الثاني : معى فخذة ختير وحمل جتربيل أوصلها

٢٥ تشارينج كروس (١) بعد لندن

الحمال الأول : ياإلهى الديوك الرومى في سلتى ماتت من الجوع :

ياخمار الله يخرب بيتك : ألا ترى ولا تسمع ،

والله لأكسر رأسك : تعال أليس عندك إيمان ؟ ٣٠

يدخل جاد شيل

جاد شيل : سلام عليكم ياخواننا : كم الساعة ؟

الحمال الأول : اعتقد أنها اثنين

جاد شيل : هل تسمح تسلفنى مصباحك حتى أطل على حصانى

في الاصطبل

٣٥ الحمال الأول : أنا ، لا ياعم هو أنا مغفل

جاد شيل : حسن و انت من فضلك

الحمال الثاني : لا ياعم لا تعطل نفسك ! أسلفك المصباح . حل عنى

ياأخى

٤٠ جاد شيل : اسمع ياسيد ، متى تنوى أن تصل لندن

الحمال الثاني : يوه . وقت مانوصل . باللا يا صاحبي ننادى على السادة

المسافرين معنا فوراءهم عمل كثير ٤٥

يخرج الحمالان

جاد شيل : هوه . ياخادم

(1) Charing Cross

(١) قرية خارج لندن على طريق روتشستر

اصبحت الآن جزءا من لندن

يدخل خادم الفندق

الخادم : نعم جاز على رأى النشال

جاد شيل : بالضبط كما تقول نعم جاز على رأى خادم الفندق
فأنت لا تختلف عن اللص كثيرا . انت تخطط وهو ينفذ ٥٠

الخادم : سلام عليكم . ياسيد جاد شيل . ماشى الكلام
كما قلت لك أمس عندنا مزارع غنى من غابة كنت
معه ٢٠٠ جنيه ذهب . سمعته بنفسى يقول ٥٥
على العشاء . واحد شكله صراف حكرمة ثقیل
الظل هو أيضا والله أعلم .

قاموا وطلبوا الفطار بيضا وزبد ، وسيدهبون حالا
جاد شيل : إن ماطلع عليهم اللصوص . أضع رقبتى تحت
تصرفك ! ٦٠

الخادم : ماذا أعمل بها . دعها للمشقة (٣) . أنا عارف انك
منهم

جاد شيل : ولم تحدثنى عن المشقة ؟ يوم أشتق سأجر ٦٥
ورائي أنخن من في البلد ؟ إذا شتقت سيشنق معى
سيرجون ، وأظن وزنه ثقيلا جدا . والا بقية الصحاب
فهناك من لا تحلم بهم ، يشرفون مهنتنا بصحبتهم
وإذا افتضح الأمر ، لمصلحتهم يصلح كل شيء ٧٠
أنا لا أصادق الجرايع والخطافة الحفاة أو قطاع
الطرق السكيرين ، ولكنى أعمل مع أشراف وسادة

Kent

(٢) مقاطعة شرقى لندن

(٣) كان الشنق عقاب اللصوص وقطاع الطرق فى الماضى فى انجلترا

وأمرء ، اناس محترمون يسندون بعضهم
ويضربون الضربة قبل أن يتكلموا ، ويسرقون قبل
أن يشربوا وطبعا يفضلون الشراب على الصلاة .
لا والله بل أنا كذاب هنا فهم يصلون دائما لقد يستهم ٨٠
المسماه مصلحة الدولة ، أو بالأحرى لا يصلون لها
بل ينهبونها ويدوسونها بأقدامهم

الخادم : ياسلام . خزانة الدولة تحت أمرهم ؟ وهل تحميمهم
عند الزوم ؟

جاد شيل : طبعا طبعا . اذا كان القانون تحت أمرهم ؟ فنحن ٨٥
نسرق في أمان ، كأننا في بيتنا ، وكأننا الرجل الخفي
الخادم : يا عم . الظلام يحميمكم أكثر من أى شيء ولا طاقة
الإخفاء

جاد شيل : يدك . والله لأعطيك نصيبك من بضاعة انليلة ..
٩٠ وشرقي

الخادم : لا ، لا . أعطيه بدون ذكر شرفك
جاد شيل : يا عم نحن رجال ولاكل الرجال . قل للسايس يحضر
جوادى من الاصطبل . وداعا بابو مخ طين ٩٥
ينحوج

المشهد الثانى

(تل جاد (١) الطريق العام)

بويستر : تعالوا . استروا . لقد أخفيت حصان فولستاف وهو
ينفث غيظا

الأمير : استروا

« يتشحون جانباً »

(يدخل فولستاف)

فولستاف : يوينز يا يوينز - دمر الله بيتك يا يوينز

الأمير : (وهو يتقدم إلى الأمام) اخفض صوتك ايها الوغد

السمين ما هذا الصباح ؟

فولستاف : أين يوينز يا هال ؟

الأمير : صعد هذا التل . سأذهب لأناديه

فولستاف : فلعنة الله على إذا سرقت بصحبة هذا اللص الوغد

سرق حصاني وربطه لا أعلم أين . وإذا مشيت على

قدمي مترين يقطع نفسي والله اقتله واروح فيه في

داهية . لي ٢٢ سنة كل ساعة أحلف اني لن أصحبه

ومع ذلك لا أدري ماذا يسحرني وأعود إلى ١٥

صحبتة. الوغد لابد عمل لي عمل وسقاني منه ،

موكد سقاني شيء . يوينز ! هال !

دمر الله بيتكما ! باردولف ! بيتو ! أنا أموت ٢٠

قبل أن أسرق ماشيا قدما واحدا أزيد على رجلي ،

أحسن شيء اطلع رجل أمين وأترك هؤلاء الاوغاد

والا كنت أجبن من مضغ لقمة . ٨ أمتار من هذه

الأرض الوعرة كأنها سبعون ميلا وأنا على قدمي ٢٥

والاوغاد بقلوبهم المتحجرة يعرفون هذا جيدا .

فالدينا حزينه اذا كان اللصوص لا يخلصون لبعضهم

(يصفرون) يوه ، الله يخرب بيتكم كلكم . هاتوا

حصاني يا أوغادا هاتوا حصاني وروحوا في داهية ! ٣٠

الأمير : (يبرز للأمام) هدوء يا أكرش . انزل . تحت وضع

أذنك على الأرض وانصت إذا استطعت لخطوات
المسافرين

فولستاف : وهل عندك روافع ترفعني بها إذا ؟
رقدت على الأرض ؟ أنا لا أستطيع أن أتحرك خطوة
أخرى على قدمي ولو أعطيتني كل مافي خزانة
أبيك من مال . كيف تعاملونني كأنني مهر صغير ؟

الأمير : كذاب . أخذنا مهرك بلا قافية ولم نخذلك .

فولستاف : من فضلك يا هال ، يا حضرة الأمير ساعدني
لأركب حصاني . يابن الملك الطيب !

الأمير : امش يا وغد !

هل اشتغلت عندك سايس ؟
كلمة تعني المهر والخداع في آن واحد فهناك
تورية مقصودة في النص الانجليزي

فولستاف : روح في داهية . والله لو أمسكوني لأقتن عليك .
ان ماكنت أجعلهم يكتبون عنك المواويل ويغنونها
في الطرقات فلا أعى شرب كأس خمري الا بالسم
طفح الكيل زادت جدا المسألة - نكتة بايخة لا كتها
الأكسن وعلى قدمي ! أف فظيع !

٤٥

يدخل جاد شيل (وباردولف)

جاد شيل . : قف عندك

فولستاف : هاأنا واقف بالرغم عني هذا زميلنا الناصورجي
أنا أعرف صوته

* كلمة Coif تعني المهر والخداع في آن واحد فهناك تورية مقصودة في
النص الانجليزي

- بوينتز : (يبرز للأمام هو وينتو) مالاخبار يا باردولف ؟ ٥٠
- باردولف : البسوا الأقنعة ! البسوا الأقنعة ! هناك أموال للملك
محمولة إلى أسفل هذا التل . مال ذاهب الى خزينته
الملك
- فولستاف : وانت الصادق ، ذاهب الى حانة الملك !
- جاد شيل : هناك مايكفيننا جميعا ٥٥
- فولستاف : مايكفي لشنقنا
- الأمير : ياسادة . أنتم الأربعة . احصروهم في هذا الطريق
الضيق - أنا وند بوينتز سنتقدمكم بعض الشيء
فاذا أفلتوا منكم وقعوا في أيدينا
- بينو : كم عددهم ؟ ٦٠
- جاد شيل : حوالى ٨ أو عشرة
- فولستاف : يا بالله . ألا يسرقوننا هم ؟
- الأمير : ماهذا ؟ خائف يا أمير جون الأكرش ؟
- فولستاف : حقا لست جون جونت (٢) (المققع) جدك ، ولكنى
لست جباناً ياها
- ٦٥
- الأمير : نترك ذلك للتجربة
- بوينتز : اسمع يا جاك حصانك خلف سور الأشجار متى
احتجته وجدته هناك . وداعا . واثبت !
- فولستاف : هكذا يكسبني في النهاية . ٧٠

الأمير : نيد. أين ملابس المتخفي
بويتر : هنا في مكان قريب. اتبعني
(يخرج الأمير وبويتر)

فولستاف : والآن ياسادة أقول لكم «حظا سعيدا»
كل واحد يعرف مهنته
يدخل المسافرون

الأول : تعال ، يا جاري ، سيقود الصبي جيانا نزولا ٧٥
من على التل ونمشي على أقدامنا لنفرد أرجلنا

الصوص : قف عندك

المسافر الثاني : بركتك يا يسوع !

فولستاف : اضرب ! اهجم عليهم ! اقطع رقبتهم ! ٨٠
يا طفيلي ! يابن الكلب ! لصوص بطونكم مليئة—
تكرهوننا. نحن الشباب ! انزل عليهم اسلخهم !

المسافر

الأول : هلكنا. خرب بيتنا. وبيت أهلنا !

فولستاف : خرب بيتك أيها الكلب البدين ! أبدأ يا بقر ليت
كل مخزونكم كان هنا. امشوا يا خنازير امشوا.
امشوا. يا أوغاد الشباب يعيش من اين؟ حضراتكم ٨٥
وجهاء وأعيان. والله لأريكم.

يسرقونهم ويوثقونهم ثم يخرجون
يدخل الأمير وبويتر (متخفين)

الأمير : لقد أوثق الصوص الرجال. والآن نستطيع أن

نسرق اللصوص ، ونذهب فرحين الى لندن ونحدث
في هذا أسبوعا بأكمله ونضحك شهرا
وتكون نكته الى الأبد

٩٠

بويتر : استر فأنا اسمعهم قادمين (يتعدان)

يدخل اللصوص ثانية

فولستاف : هيا ياسادة نقسم الغنيمة ونمضي على الجياد قبل أن
ينبلج النهار . أما بويتر والأمير فنتر كهما يجبنهما .
بويتر أجبن من بطة بريّة
٩٥
يهجم عليهم الأمير وبويتر وهم يقتسمون النقود

الأمير : نقودك !

بويتر : يا أوغاد !

الجميع يحرون خارجين وفولستاف بعد ضربة أو
اثنتين يجرى خلفا الغنيمة

الأمير : مكسب سهل جدا ! والآن الى الجواد لقد تبعث
شمل اللصوص وهم من خوفهم لا يجرءون على ١٠٠
اللقاء كل منهم يظن زميله شرطيا .

فلنذهب ياند - فولستاف سيموت عرقا ويشبع
الأرض بدهنه وهو يسير لولا الضحك والمزاح
لأشفقت عليه
١٠٥

بويتر : كم زعق الوغد البدين !

(يخرجون)

المشهد الثالث

(واكسورث (١) - القلعة)

يدخل هوتسبير منفرداً يقرأ خطاباً

: «أما عن نفسى ياسيدى ، فكنت أتمنى أن أكون
هناك للحب الذى أضمره لبيتك !» كان يتمنى
ولماذا لم يحضر إذن ؟ للحب الذى يضمره لبيتا ؟
واضح من هذا أنه يحب حظيرته أكثر مما يحب هـ
بيتا . فلأقرأ المزيد : «إن الأمر الذى ترمعونه
محفوف بالخطر» طبعاً مؤكداً ومن الخطر أن تصاب
ببرد أو تنام أو تشرب ، فلتعلم ياسيدى اللورد
الغنى أننا من أشواك الخطر نقطف زهرة السلامة .
«إن ماترمعون أمر محفوف بالمخاطر ، والأصدقاء ١٥
الذين سميتهم مشكوك فيهم ، والوقت الذى حددته
ليس مناسباً ، والخطة كلها أخف من أن تتجمل
ماستلقاه من مقاومة جسيمة . يا سلام ؟ أهذا رأيك ؟
وأنا أقول لك إنك فلاح جبان ١٥
وضيع وأنت كاذب . أما إنه رجل قليل العقل !
والله إن خطتنا خطة طيبة من أحسن ما وضع من
خطط ، وأصدقائنا صادقون ثابتون . خطة طيبة ،
وأصدقاء مخلصون وآمالنا واسعة ، بل هى خطة
ممتازة وأصدقاء مخلصون . جداً ما أبرد دم هذا
الجبان وما أكثر خوفه ، إذا كان لورد يورك موافق
على الخطة

والله لو كان ماثلا أمامي لفتحت رأسه بمروحة
زوجته أليس فيها أبي وعمي وأنا؟ ولورد آدموند
مورتي مور ولورد يورك؟ وأوين جلندور؟ وإلى جانب
كل هؤلاء دوجلاس أمير اسكتلندا؟ ٢٥

ومع رائلهم جميعا أن نلتقي بجيوشنا قبل التاسع
من الشهر القادم ، وقد خرج بعضهم فعلا ! أما
وغد جيان كافر فلا يصدق شيئا ، والآن سيجري
من خوفه وجبهه الى الملك ويكشف ٣٠
له كل خططنا . أنا الملووم لأنني أدخلت ضعيف
القلب هذا في أمر مشرف خطير
تبا له ، فليخبر الملك فنحن على استعداد وسأخرج
بقواتي الليلة . ٣٥

تدخل ليدى برسى

تعالى يا كيت ، سأغادر البيت في ظرف ساعتين

ليدى : سيدى لماذا تجلس هكذا وحيدا
ماذا ارتكبت في حقك ، حتى نفيتني من فراشك طوال أسبوعين ٤٠
قل لي يا زوجي العزيز ماذا يشغلك عني وعن طعامك
ومتعتك ، وعن نومك الذهبي ؟
لماذا تطأطئي رأسك وتنتظر إلى الأرض دائما وتتنفض
مرارا وأنت جالس وحدك ؟
لماذا شحبت وجهك ٤٥

وشغلت عني وعن حقوقي
بالتأمل الغاضب والاكثاب اللعين ؟
لقد سهرت بمجوارك كلما ألم بك نوم خفيف

- وسمعتك تتمم بكلمات الحديد والنار
 ٥٠ وتحدث جوادك كأنك تكبجه في نومك
 وتصيح « تشجعوا ! إلى القتال ! » وكنت تتحدث
 عن الهجوم والراجع والخنادق والخيام
 والتحصينات والتخوم والمتاريس
 والمدافع من كل صنف
 ٥٥ وعن فدية الأسرى والجنود القتلى
 وكل أمور الحرب الطاحنة
 إن روحك وقلبك في حرب ضروس ،
 أقضت مضجعتك وأثارتك
 حتى بلل العرق جبينك
 ٦٠ وكأنه فقااعات في نهر هائج منذ قليل
 وعلى وجهك تلوح امارات عجيبة
 كأنك تجلس الأنفاس في انتظار
 نداء أو أمر مفاجئ ! بالله ما معنى كل هذا ؟
 إنك يا زوجي مشغول بأمر خطير
 ٦٥ ولا بد أن أعرفه وإلا فانت لا تحبني
 هو تسير : هو ! تعال هنا !
 يدخل خادماً
 هل ذهب جيليامز بالرسائل ؟
 الخادم : نعم يا سيدي ، منذ ساعة
 هو تسير : وهل أحضر بتلر الجياد التي طلبتها ؟
 الخادم : حصان واحد يا سيدي ، أحضره الآن ؟
 هو تسير : ما شكله ؟ أفرس أغبر مقصوص الشعر ؟
 ٧٠ الخادم : نعم يا سيدي

هوتسبير : هذا الجواد سيكون عرشي
وسأمتطيه حالا . يا أملاه . (٢)
قل لبتلر يقوده إلى الحديقة

(يخرج الخادم)

ليدى : لكن اسمعنى ، يا سيدى !
هوتسبير : ماذا تقولين يا سيدتى ؟ ٧٥
ليدى : ماذا يحملك بعيدا عنا ؟
هوتسبير : حصاني يا حبيبتي ، حصاني
ليدى : كفى أيها القرد المجنون ،
٨٠ إن قلبك ملئ بالحقد ، والله
سأعرف ما تدبر يا هارى ، أقسم بالله ،
وما أخشاه أن أخى مورتيمور
قد أثارك حتى تنضم إلى صفه ، وبعث في طلبك
لتسنده وتقويه فيما ينوى ، ولكن إذا ذهب . .
هوتسبير : ماشيا ؟ المسافة طويلة يا حبيبتي ، فهذا تعب لى ٨٥
ليدى : دع عنك هذا أيها البيغاء ، أجبني
بصراحة على سؤالى
والله أخاصمك يا هارى
إذا لم تصدقنى عن كل شيء
هوتسبير : ابعدى

ابعدى أيتها العابثة ، أحبك ؟ أنا لا أحبك !

لفظ الامل كان شعار آن برس

ولا يهمنى أمرك يا كيت ، ليست هذه الدنيا للعب
بالعرائس والتقبيل بالشفاه

لزمنا أنوف دامية ، رؤوس مشجوجه
وفي كل مكان ، اللهم عطفك ، أين جوادى ٩٥
مارأيك يا كيت ؟ ماذا تريدن منى

ليدى : ألا تحبني ؟ أحقا لا تحبني ؟
كما تحب ، اذا لم تحبني
فلن أحب نفسي ، ألا تحبني ؟

بالله قل لي هل تتمزح أو لا ؟ ١٠٠
هو تسير : تعالى ، واصححيني إلى الجواد

وعندما امتطى صهوته سأقسم
أننى أحبك ، إلى مالا نهاية . لكن اسمعى يا كيت
من الآن فصاعدا لا تسألني شيئا

ولا إلى أين « أنا ذاهب » ولا السبب ولا المكان . ١٠٥
سأذهب حينما يجب أن أذهب ، والخلاصة
يجب أن أتركك هذا المساء يا عزيزتي كيت .
أنا أعرفك عاقلة ، ولكن في حدود عقل

زوجة هارى برسى ، وأنت مخلصه
ولكنك مع ذلك امرأة ، وللحفاظ على السر
مامن سيدة أحفظ منك ، لأنني أعتقد ١١٠
أنك لن تبوحى بما لا تعرفين .

وفي هذه الحدود سأثق بك يا عزيزتي كيت

ليدى : في هذه الحدود فقط ؟
هو تسير : ولا بوصة أبعد من هذا . لكن اسمعى يا كيت ١١٥

أينما أذهب فستبعينى .
أنا خارج اليوم وأنت غدا
أبرضيك هذا يا كيت ؟

يـدى : لابد مما ليس منه بد يغرجان

المشهد الرابع

(حى ايستشيب : حانة بورزهد) (١)
يدخل الأمير وبويتز .

الأمير : نيد ، تعال اخرج من هذه الحجرة الخائفة
وتعال ساعلني لنضحك قليلا

بويتز : أين كنت يا هال

الأمير : مع ثلاثة مغفلين وسط ستين أو سبعين برميلا كبيرا
وقد وصلت إلى آخر مراحل التواضع ، أصبحت أخاه
حبيبا لمجموعة من السقاة وأعرفهم بأسمائهم ،
توم وديك وفرانيسيس ، وهم يخلفون الأيمان
جميعا أنني أمير الكياسة والذوق برغم أنني مجرد ١٠
أمير ويلز ، ويقولون بصراحة إنني لست متكبرا
كفولستافولكني رفيق أنس وشاب شجاع ،
بصراحة ولد جدخ (والله هكذا يسمونني) ويوم
أصبح ملك إنجلترا فسأجد تحت أمرى جميع جدعان
هذا الحى . ولغتهم طريفة ، يسمون الأفراط في
الشراب

١٥

(١) أى « رأس الخنزير البرى » وهذا هو ما رسم على لافتة الحان تميزا له .

(1) Boar's Head

« الصبغ بالأحمر » ، وإذا أخذت نفسك أثناء الشرب

يصيحون « احم ، احم ، اشرب مرة واحدة »

باختصار ، تعلمت في ربع ساعة مايكفي لأن أشرب

مع أى عجري بلغته طول حياتي .

فأنتك شرف كبير ومتعة لأنك لم تشاركني ٢٠

في هذه العملية يا عزيزي نيد خذ حل فمك بهذه

القطعة من السكر ، وضعها في يدي ساق مسكين

لا يتكلم من الانجليزية في حياته كلها الا في حدود

٨ شلن وستة بنس ، « وأهلا مرحبا » ٢٥

ويزيد عليها الزعيق بأبوه بنعم حاضر جاي في طريقى

إليك ،

(واحد مشروب أسباني معتبر للبيه لسيدنا » وهكذا

تعال يا نيد تنسلى حتى يحضر فولستاف ، انتظر في

حجرة جانبية وأنا أسأل

هذا الساقى الغر ما أعطاني سكر نبات . ٣٠

وطول الوقت ناده أنت قائلا (فرانسييس)

وسترى أن حديثه معى لن يزيد على (نعم ، قادم

حالا) ادخل دنا وسأريك

(يتتحي بويتر جانبا)

بويتر : (من الداخلى فرانسييس !

الأمير : تمام هكذا ٣٥

بويتر : (من الداخلى) فرانسييس !

يدخل (فرانسييس) الساقى

فرانسييس : نعم قادم . قادم ، انظر الحجرة الأخرى يارالف

- الأمير : تعال هنا ، يافرانسيس
- فرانسيس : نعم ياسيدى
- الأمير : كم بقى لك من مدة خدمتك هنا ؟ ٤٠
- فرانسيس : بصراحة خمس سنوات وما
- بويتر : (من الداخل) فرانسيس
- فرانسيس : حالا ، نعم قادم
- الأمير : خمس سنوات ياإلهى . عقد طويل الأمد في رنين
- الكتوس ! ولكن يافرانسيس هل ٤٥
- توانيك الشجاعة أن تفسخ العقد بالهرب
- فرانسيس : والله ياسيدى ، أحلف لك الأيمان المغلظة ، إن
- نفسى . . . ٥٠
- بويتر : (من الداخل) فرانسيس
- فرانسيس : نعم قادم
- الأمير : عمرك كم سنة يافرانسيس
- فرانسيس : احسبها ، اكتوبر القادم
- بويتر : (من الداخل) فرانسيس ٥٥
- فرانسيس : حالا ، من فضلك انتظر لحظة ياسيدى
- مير : لا ! اسمع يافرانسيس ، هذا السكر الذى
- أعطيتنى اياه بينس ، أليس كذلك ؟
- فرانسيس : بودى لو كان بائنين
- الأمير : سأعطيك مقابله ألف جنيه - اطلبها ٦٠
- منى وقتما تشاء تكن لك .

- ويستر : (من الداخل) . . . فرانسيس ،
- رانيس : حالا ، حالا
- لأمير : حالا يا فرانسيس ؟ لا يا فرانسيس غدا
يا فرانسيس ، أو فرانسيس يوم الخميس
أو على أى حال وقتما تحب ، لكن
٦٥ اسمع يا فرانسيس !
- رانيس : نعم ياسيدي ؟
- لأمير : هل حقا تفسخ عقدك مع هذا الرجل المهنـدم بأزراره
النحاسية وخاتمه العقيق وكيسه الجلدى المتفـخ ؟
- نرانيس : من تعنى ياسيدي
٧٠
- لأمير : إذن فالخمر الأسبانية شرابك الوحيد فتعلم كيف
تقدمه
- انتبه يا فرانسيس وإلا لوـثت قميصك الأبيض ،
وانتبه لمهنتك
- فرانسيس : ماذا تقول ياسيدي
٧٥
- بويستر : (من الداخل) فرانسيس !
- الأمير : اجر يا ولد : ألا تسمع من يناديك ؟
الاثنان يناديان ، ويقف الساقى بينهما حائر ،
لا يعرف فى أى اتجاه يذهب
يدخل صاحب الحان
- صاحب الحان : ماهذا ، تقف هكذا وأنت تسمع من يناديك ؟
اجر للزبائن فى الداخل (يخرج فرانسيس)
- ٨٠ مولاي : سير جون العجوز ومعه نصف

دسته أفراد بالبواب - هل أدخلهم ؟

الأمير : اتركهم بعض الوقت ، ثم افتح الباب

(يخرج صاحب الخان) بويتز !

يدخل بويتز

بويتز : حالا ، قادم !

الأمير : اسمع ، فولستاف وبقيه اللصوص بالبواب : ٨٥

فهل نخرج ؟

بويتز : نخرج يا فتى نخرج ، لكن اسمع ! لم لعبت بالساق

المسكين هكذا ؟ ما الغرض ؟

الأمير : أنا الآن على استعداد لتنفيذ كل ما يخطر على ٩٠

بال انسان منذ أيام جدنا سيدنا

آدم إلى ليلتنا هذه والساعة ١٢ نصف الليل

(يعود فرانسيس للدخول)

كم الساعة يا فرانسيس ؟

فرانسيس : حالا ، قادم ٩٥

يخرج

الأمير : ابن آدم حصيلته من الكلمات أقل من ببغاء ، ولكنه

انسان ولدته امرأة

كل مجهوده طالع نازل ، وكل كلماته جمع أرقام الحساب

إنني لأدين بأفكار برمي هو تسير رجل الشمال الذي

يقتل له ست أو سبع دست من الاسكتلنديين على ١٠٠

الافطار ويغسل يديه ويقول لزوجته

أف لهذه الحياة المادئة ، أريد قتالا حقيقيا

فترد عليه (ياحيبي هارى ، كم قتلت اليوم ؟)
 فيقول (اسق فرستى الغبراء ، ثم يرد عليها) حوالى
 أربعة عشر (وبعد ساعة حاجة تافهة . . تافهة ١٠٥٠٠
 اسمع ناد فولستاف ، سبأمثل دور برسى ويمثل
 أبوكرش دور السيدة حرمه
 كما يقول السكارى ، نادوا على أبو لحم وشحم يدخل فولستاف
 وجاد شيل وباردولف وبيتو ، يتبعهم فرانسيس
 بالخمير)

ويستز : أهلا جاك ، أين كنت ؟ ١١٠
 فولستاف : ألا لعنة الله على الجبناء ، ومقته وغضبه أيضا ،
 آمين يارب ، أعطنى كأسا من النبيذ ياولد ،
 أفضل لى من هذه الحياة معكم أن أخيط
 الجوارب ، وأرتقها وألبسها كذلك ، أعطنى
 كأسا من النبيذ يانذل ، ألم يبق في العالم أخلاق ١١٥
 ياناس ،

يشرب

الأمير : انظر إليه يعب الخمر عبا ، ألم تر في حياتك الزبد
 يلوب ويسيل للمسة ذلك المارد الشمس !
 نعم مارد شفيق ، انظر اليه ١٢٠
 فولستاف : ياخيبت هذا الخمر مغشوش بالليمون ،
 لم يعد في الانسان النذل إلا الخسة واللوم
 ولكن الجبن أسوأ من هذا من كأس
 الخمر بالليمون ، جبان خسيس
 الله يرحمك ياچاك ، فلتمت وقتما تريد ١٢٥

فالرجولة ، الرجولة الحققة قد نسيت على وجه الأرض
 وإلا فأنا سمكة رنجه ضعيفة ، لم يبق في إنجلترا
 ولا ثلاثة رجال أشداء حقاً لم يشفقوا ، وواحد منهم
 بدين ومتقدم في السن ، ربنا يرحمنا برحمته ،
 دنيا سيئة !

ليتني كنت ناسجاً من أولئك الأتقياء الذين ١٣٠
 يترحمون بالمزامير ، ولكن مازلت أقول ألا لعنة الله
 على الجيئة !

الأمير : والآن يا حضرة الشوال (بماذا تتمم ؟

فولستاف : انت ابن ملك انت ! والله لا أكون رجلاً أن لم
 اضربك بخنجر من خشب وأسقك أمامي أنت أنت
 ورعاياك كقطع من الأوز ، ١٣٥
 انت أمير ويلز ؟

الأمير : ولم يا حضرة الرجل الكروى يا ابن ال ؟
 ماذا حدث ؟

فولستاف : أأست جباناً ؟ أجبن ؟ وبويتز أيضاً ١٤٠
 بويستر : والله يا بويستر كبر لأطعنك إذا دعوتني جباناً !
 فولستاف : أنا أدعوك جباناً ؟ إنك لا تستحقها

أنا أدفع ألف جنيه لأستطيع الجري بمثل سرعتك
 ها أنت مفروود القامة عريض المنكبين ١٤٥
 لا يهملك من يرى ظهرك ، أتسمى هذا حماية لظهر
 اصدقائك ؟ لعنة الله على هذه الظاهرة .
 أعطني من يواجهني ، أعطني كأساً من الخمر
 فوالله لم أشرب اليوم ١٥٠

- الأمير : ياوغد ، إنك لم تكذب تمسح شفتيك من الشراب
فولستاف : كله واحد على أى حال (يشرب)
مازلت أقول : لعنة الله على الجبناء
- الأمير : ماذا حدث ؟ ١٥٥
فولستاف : ماذا حدث ؟ نحن الأربعة سلبنا ألف جنيه هذا الصباح
لأمير : أين الألف جنيه يا جاك ؟ أين هي ؟
فولستاف : أين هي ؟ سلبت منا ، كانوا مائة ضدنا نحن الأربعة
١٦٠
- الأمير : ياد ، مائة يارجل ؟
فولستاف : والله العظيم بارزت دسته منهم بالسيف لمدة ساعتين
على الأقل ونجوت بأعجوبة ، طعنت في صدرى
ثمانى مرات ، وفي فخذى أربع ، ونفذت السيوف
من ترسى مرات
١٦٥
ومرات ، وتهشم حد سيفى كالمنشار حتى أصبح
كالمنشار فانظر مايعنى هذا ، ولم أحارب كما حاربت
الليلة منذ بلغت الرجولة ولكن لافائدة !
لعنة الله على الجبناء ، فليتكلموا وإذا لم يقولوا الصادق
كانوا أنذالا وأبناء الظلام
- الأمير : تكلموا ياسادة ، كيف كان الحادث ؟
جادشيل : نحن الأربعة هاجمنا حوالى دسته
فولستاف : ستة عشر على الأقل ياسيدى !
جادشيل : واوثقناهم !
بيتسو : لا ، لا لم يوثقوا .
١٧٥

- فولستاف : ياوغد ، أوثقناهم كلهم ، كل واحد منهم
والا فقولوا لاني يهودى بن يهودى
- جاد شيل : ونحن نقسم الغنيمة هجم علينا ستة أو سبعة رجال
جدد
- فولستاف : وفكوا وثاق الآخرين وهاجمونا كلهم ١٨٠
- الأمير : ياه ! وحاربتموهم كلهم ؟
- فولستاف : كلهم ؟ لأعرف ما تعنى بكلهم ، والله إن ما كنت
ضربت خمسين منهم لأكون حزمة فجبل ، وإن
لم يكونوا اثنين أو ثلاثة وخمسين على أنا جاك العجوز
المسكين ، فلست رجلا يمشى على رجلين ١٨٥
- الأمير : أرجو الله ألا تكونوا قتلتم منهم أحدا
- فولستاف : لافائدة من الرجاء الآن فقد قتلت اثنين منهم
اثنين . أنا متأكد جندلتهما ، وغدين في حلل من
قماش سميك ، أقول لك ياهال ، إذا كذبت عليك
فابصق في وجهى وقل اني حصان . ١٩٠
- انت تعرفنى ، تعرف طريقى في المبارزة ،
وقفت هكذا ووجهت سلاحى ، فهجم على أربعة
أنذال يرتدون حللا سميكه .
- الأمير : أية أربعة ؟ قلت من قليل انهم كانوا اثنين
- فولستاف : أربعة ياهال ، قلت لك أربعة
- بريتر : نعم ، نعم ، قال أربعة ، ١٩٥
- فولستاف : وهجم الأربعة على من أمام بسيوفهم ، وبكل
سهولة تلقيت الطعنات السبع على ترسى ، هكذا !

- الأمير : سبعة ؟ كانوا أربعة فقط منذ دقيقة !
- فولستاف : لابسين حلا سمكة ؟ ٢٠٠
- ريتر : نعم أربعة يرتدون حلا سمكة
- فولستاف : سبعة وحق هذا السيف ، وإلا فأنا نذل ،
- الأمير : من فضلك دعه يتكلم ، فسيزداد عددهم حالا
- فولستاف : أسمعني يا هال ،
- الأمير : نعم أنا سامع لك تماما يا جاك ٢٠٥
- فولستاف : انتبه فالقصة تستحق الإنصات ، قلت لك كانوا تسعة في حل سمكة
- الأمير : كذا ؟ زادوا اثنين على طول
- فولستاف : انكسرت أستهم ...
- بويتر : فسقطت جواربهم ٢١٠
- فولستاف : فتقهقروا إلى الوداء ، ولكني تبعتهم وهجمت عليهم بسرعة ، فسقط سبعة من الأخذ عشر
- الأمير : يا للهول ، رجلان تكاثرا إلى أحد عشر
- ٢١٥ (في حل سمكة)
- فولستاف : ولكن تبا للشيطان ، هجم على ثلاثة أوغاد متخفين في لباس أخضر ، هاجموني من الخلف ، وكانت الدنيا ظلاما لا ترى فيه يدك يا هال .
- الأمير : هذه الأكاذيب مثلها مثل مخترعها ومولدها ٢٢٠
- ضحمة كالحبل ، مملوئة ومفضوحة
- يا تخين ، صاحب مثل الطين ، يداغر ، ياشحم

فولستاف : ماذا ؟ هل جنتت ؟ هل فقدت عقلك ؟

أليس الصدق صدقا ؟ ٢٢٥

الأمير : حقا ؟ وكيف تسنى لك أن ترى أنهم متخفون في لباس أخضر إذا كان الظلام لا يسمح لك برؤية يدك ؟ أعطنى السبب ؟ ماذا تقول في هذا ؟

بويتر : هيا يا جاك اشرح السبب ٢٣٠

فولستاف : بالقوة ؟ بالعافية ؟ والله لا أتكلم بالقوة ولو كنت على عجلة التعذيب أنا أعطيك سببا بالاجبار ؟ لا ولو كانت الأسباب كثيرة كنبات العليق ، لأرد على إنسان يستخدم معى القوة ، أنا ! ٢٣٥

الأمير : لا أستطيع الاستمرار في هذه الكذبة ، هذا الجبان بالرغم من ضخامته ، إنه يكسر الفراش ويكسر ظهر الحصان ، هذا التل من اللحم ...

فولستاف : مالك انت يا جائع ، يا جلد على عظم ، يا قضيبي ٢٤٠
الثور ، ياسمكة مجففة ، ليتنى أجد النفس لأعدد لك ما يشبهك ، أنت عود القياس ، غمد سيف ، علبة سهام مجلدة ، تصل صدىء

الأمير : خذ نفسك ، ثم عاود السباب ، وعندما تتعب ٢٤٥
من هذه التشبيهات البليغة اسمع منى كلمة قصيرة

بويتر : اسمع يا جاك

الأمير : نحن الاثنين رأيناكم أربعة تهاجمون أربعة رجال وأوثقتموهم واستوليم على ثروتهم - خذ بالك ٢٥٠

كيف تضحد كلامك حكاية بسيطة ، فقد هاجمناكم
أنتم أربعة ونحن أثنان ، وبصبيحة أفرعناكم وأخذنا
الغنيمة ، وهى معنا هنا

في هذا البيت وسريها لكم ، أما أنت يا فولستاف
فقد حملت كرشك وجريت بخفة ، وبسرعة ٢٥٥
وبراعة وزعقت تطلب الرحمة ، وما برحت تجرى
وتزرق كما يفعل الثور

فيا لجبنك وكذالك كيف كسرت سيفك هكذا ثم
تدعى أنه كسر في القتال ، أى حيلة وأى خدعة
يمكن أن تحتزرها الآن لتخفف من هذا العار المفضوح ٢٦٠

بويتر : هيا يا جاك ، أسمعنا ما حيلتك الآن ؟

فولستاف : والله العظيم إني عرفتكم كما يعرفكم الذى خلقكم

والله اسمعوا ياسادة ، هل يمكن أن أقتل ولى العهد ؟

هل أهاجم أميرا حقيقيا ؟ والله انك تعرف أننى ٢٦٥

في شجاعة هرقل ولكنها الغريزة ! فالاسد لا يهاجم

أميرا حقا ، الغريزة مسألة هامة

لقد جيتت بالغريزة ، وطول حياتي سأمدحك

وأمدح نفسي لما حدث هذه الليلة . فأنا اتضح

أني أسد مغوار وأنت أمير حقا ! ٢٧٠

لكن والله يا أولاد يسعدني أن النقود معكم

يا أصحابة الحان ، اغلقى الأبواب فسنسهر الليلة -

ونصلى غدا . هيا يا شجعان يا أولاد يا ذوى القلوب

الذهبية يا أصحاب الصفات الحميدة كلها ٢٧٥

هيا نمرح ، هل نرتجل مسرحية نمثلها ؟

- الأمير : موافقون، وموضوعها هربك
فولستاف : دعك من هذا يا هال، وحياتي عندك
تدخل المضيضة صاحبة الفندق
المضيضة : يارب، ياسيدي الأمير. ٢٨٠
الأمير : ماذا ياسيدي المضيضة، ماذا تطلين مني ؟
المضيضة : يامولاي، بالباب نبيل من البلاط
يطلب الحديث معك ، يقول انه مبعوث من والدك
٢٨٥
الأمير : اسقيه شرابا ثم أعيديه الى والدتي !
فولستاف : ماشكله ؟ ماصفته ؟
المضيضة : رجل عجوز
فولستاف : وماذا يفعل العجوز خارج فراشه في منتصف ٢٩٠
الليل ؟ هل أرد أنا عليه ؟
الأمير : من فضلك يا جاك
فولستاف : سأزيحه من هنا
الأمير : والآن ياسادة ، بحق مريم حاربتكم ببسالة !
أنت كذلك يا بيتو وأنت يا باردولف ، أنتم أسود ٢٩٥
هربتم بالغريزة ، لاتلمسون أميراً حقيقياً لا والله !
باردولف : أنا وديني جريت لما رأيت الآخرين يهرون
الأمير : ودينك ؟ طيب قل لي حقيقة كيف تكسر سيف
٣٠٠ فولستاف بهذا الشكل
بيتو : ضربه بخنجره ، وقال إنه مستعد ليحلف على أي
شيء ليقتنعك أنه كسره في القتال وأقنعنا أن نفعل مثله

باردولف : نعم ، ونحك أنوفنا بالعشب الشائك حتى تدمى ٣٠٥
ثم نلطح ملابسنا بالدم ونحلف أنه دم رجال أشداء ،
والله لقد خجلت كما لم أخجل من سبع سنوات
واحمر وجهي وأنا أسمع أحابيله العجيبة

الأمير : ياوغد ، ألم تسرق كأسا من الخمر منذ ١٨ سنة ٣١٠
ويضبطوك متلبسا ومن ساعتها ووجهك محمر خجلا
طول الوقت ؟ أتكون الصحة والسيف في جانبك
وتهرب ؟ بأي غريزة هربت ؟

باردولف : مولاي ، هل ترى هذه الشهب وهذه النار في
عيني ٣١٥

الأمير : نعم ،

باردولف : علام تدل ؟

الأمير : كبد مشتعل من كثرة الشراب ، وجيب فارغ

باردولف : على الغضب يامولاي اذا أخذتها مأخذ الجلد ٣٢٠

الأمير : كلا إذا أخذتها مأخذ الجلد كان نصيبك الشق
(يعود) فولستاف للدخول

هاهو جاك النحيل ، حضر (المعظم)

والآن ياعزيزي الملىء بالحشو والثروة فمنذ متى
لم قر ركبتك ؟

فولستاف : ركبتى ؟ عندما كنت في مثل سنك ياهاال كان ٣٢٥

خصري نحىلا كمخلب النسر ، كان في مقدورى
أن أمر من خلال خاتم ابهام شيخ من تجار البلد .
لعنة الله على التهديدات والحزن ، تنفخ الرجل منا

كانه قربة مليئة بالهواء ، سمعت أخبارا سيئة ، كان
سيرجون بريس (٢) رسول أليك : عليك التوجه ٣٣٠
إلى القصر في الصباح ، فقد قام ذلك المجنون
في الشمال برسى ، ومجنون ويلز الذي يؤاخي
الجن ويتعامل مع الشياطين .. عليه اللعنة ما اسمه ؟ ٣٣٥

الأمير : أو ، جلندور !

فولستاف : أوين ، أوين ، نعم هو وزوج ابنته ونورثمبر لاند
العجوز ، وذلك الاسكتلندي النشط الذي يصعد
جبلأ رأسيا على ظهر جواده ٣٤٠

الأمير : ويصيب العصفور الطائر بطلقة من مسدسه عياره
النارى وهو يجرى بحصانه

فولستاف : أصبت الهدف

الأمير : كما لم يصب هو الطائر

فولستاف : ذلك الوغد من معذن طيب لايرجى ولايسبح ٤٣٥

الأمير : أأست وغدا لتملحه على جريه ؟

فولستاف : على الحصان. أيها البغاء ، أما راجلا فهو لايترحل
خطوة ٢٥٠

الأمير : نعم يا جاك ، بالغريزة.

فولستاف : سلمتها لك بالغريزة ، هو الآخر متحالف ضد
أليك وواحد اسمه مرديك وألف اسكتلندي آخرين
وقيد خرج ودستر سرا الليلة . سعر الأرض هبط

فأصبحت برخص السمك النّين ٣٥٥

الأمير : عال عال ، وإذا جاءنا صيف حار واستمرت الحرب الأهلية فسنجد الفتيات تحت أمرنا بالثّات

فولستاف : وحق الصلاة إنك على حق يافتي سنجد سوقا

رائجة في هذا المجال ولكن قل لي ياهال أأست ٣٦٠

خائفا ؟ إنك ولي العهد ، فكيف تواتيك الدنيا

ثلاثة أعداء كهؤلاء ، ذلك الجان دوجلاس

والعفريت برسي وذلك الشيطان جلندور ؟ أأست ٣٦٥

خائفا ؟ ألا يحمّد الدم في عروقك من الخوف ؟

الأمير : أبدا تقصني بعض غريزتك

فولستاف : على أي حال سيقرك أبوك بشدة غدا

وحياتك عندك حضّر له اجابة مناسبة وتمرن عليها ٣٧٠

الأمير : فلتقم أنت بدور أبي وتألني عن تفاصيل حياتي

فولستاف : أنا ؟ عظيم ، هذا الكرسي يصبح عرشي ، وهذا

الخنجر صولجاني وهذه الوسادة تاجي

الأمير : فعرضك إذن كما أرى كرمي مكسور ، وصولجانك

خنجر رصاص ، وتاج رأسك قرعة صلاء .

فولستاف : إن كان عندك بقية من دم فلا بد أن تتأثر بكلامي

أعطوني كأسا من الخمر كي تحمز عيناى وأبدو ٣٨٠

باكيا ، فلا بد أن أتحدث بحركة وانفعال على طريقة

الملك قمبيز (٣)

(3) Life of Cambises King of Persia (1569)

يسفر شكسبير هنا من طريقة المثليين المعاصرين له والسابقين عليه من
العراخ والتشنج

- الأمير : هاأنذا أنحنى أمامك
- فولستاف : وهاك خطايي ، قفوا جانبا أيها النبلاء
- المضيفة : ياسيدنا عيسى ، هذا مزاح طريف ودينى ٣٨٥
- فولستاف : لا تبكى يامليكتى العزيز فالدموع الدامعة لا تجدى
- المضيفة : ياإلهى انظروا كيف يقطب جبينه ا
- فولستاف : بالله ياسادة احملوا مليكتى الحزينة من هنا لأن
- فيضان الدموع يجتاح سلود عينها
- المضيفة : يايسوع ، انه يتكلم كالملثلين ٣٩٠
- فولستاف : هدوءا يازلعة العرق يألم الطفلة ،
- هارى إن عجبى لا يقتصر على الأماكن
- التي تضجع فيها وقتك ، ولكنى أعجب للصحبة
- التي تتخذها .حقا ان نبات البابونج كلما داسته
- الأقدام زاد نموه ، أما الشباب فكلما ضيعته أسرع
- بالزوال . ٣٩٥
- أعرف أنك ابنى أولا لأن امك قالت لى ذلك
- وثانيا لأنك تشبهنى بهذا الحول فى عينك
- والتهدل فى شفتك السفلى كالاعgiاء ٤٠٠
- فاذا كنت ابنى فلماذا تثير كل هذه الأقاويل ؟
- ويشير اليك الناس فى كل مكان ؟ هل تهرب الشمس
- بجلالتها من واجباتها ؟ سؤال لا يخطر ببال
- هل يصبح ابن عاھل انجلترا لصا يقتصب محافظ ٤٠٥
- النقود ؟ سؤال يسأله الجميع
- هناك شىء سمعت عنه كثيرا يا هارى ، عرفه كثيرون
- فى بلادنا باسم الزفت ، وهذا الزفت كماورد فى كتابات

القدماء يلمح من يقرب منه ، مثله في ذلك مثل
 الصبغة التي تتخذها - اسمع يا هاري ٤١٠
 أنا لأحدثك وأنا سكران ، ولكن وأنا بك داعم
 العينين ، لأحدثك وأنا سعيد ولكن وأنا غاضب
 لا بالكلمات وحدها ولكن بالدمع والاحزان ولكن
 اسمع ، هناك رجل فاضل ، لاحظته كثيرا في
 صحبتك ولكني لأعرف اسمه

الأمير : ماشكله يا مولاي ؟ ٤١٥

فولستاف : رجل متين بدين في الواقع ، بدين جدا
 ضاحك الثغر لامع العينين مهيب الطلعة
 ويخيل لي أن منه حوالى انلحمسين ، لايحقي مريم هو
 أقرب الى الستين ، آه تذكرت الآن ، إن اسمه
 فولستاف ، ولأظن ذلك الرجل يضمم ٤٢٠
 شرا أو فحشا لأنني يا هاري أرى الفضيلة تطل من
 عينيه ، وإذا كانت الشجرة تعرف بشرتها كما
 تعرف الثمرة بالشجرة فأنا أوكد لك أن فولستاف
 رجل فاضل فاحفظ به في معيتك واطرد الباقين .
 والآن خبرني أيها الوغد الشقي : أين كنت ٤٢٥
 طوال هذا الشهر ؟

الأمير : أتظن نفسك قادرا على محاكاة الملوك ؟

خذ انت دورى وسأمثل أنا دور أبى

فولستاف : اتعلمنى عن العرش ؟ تزيحني هكذا ببساطة وإدارة ٤٣٠

كما لو كنت أرنباً صغيراً معلقاً في دكان بائع الدجاج

الأمير : هأنذا . جلست على عرشى ،

- فولستاف : وهأنا أقف أمامك ، احكموا بيننا ياسادة
- الأمير : والآن ياهارى ، من أين جئت ؟
- فولستاف : من ايستشيب يامولاي ٤٣٥
- الأمير : ان الشكاوى التى أسمعها ضدك خطيرة
- فولستاف : عليهم اللعنة كذايين والله يامولاي - خذوا بالكم
كيف أمثل دور الأمير الشاب
- الأمير : ترمى بالايمان وتسب ياولد ياقوق لاترني وجهك
من الآن ، لقد فسدت ولاأمل فيك ، ان الشيطان ٤٤٠
يلازمك في شكل عجوز بدين ، ذلك البرميل صاحبك
لماذا تصاحب ذلك البدن من العصارات والامزجة
ذلك الكرش المتفخ بالاستسقاء إنه قبة مليئة
بالخمر ، جوال محشو بالأمعاء والطعام ٤٤٥
ثور مشوى من أضخم الأصناف ، بالحشو في بطنه
انه خير من يمثل الشر إذا وخط رأسه المشيب
والخطيئة والأناية والخيلاء في خريف العمر .
انه ذواقه الخمر وشاربها ، بارع نظيف في تقطيع
الديوك المحمرة وأكلها ماكر في حيله ٤٥٠
محتال في نذالته ، نذل في كل شيء ولاقيمة له
ولافائدة في أى شيء
- فولستاف : لو أن مولاي يفهمنى مقصده ، فأنا لأعرف من
يعنى . ٤٥٥
- الأمير : ذلك الوغد الذى يغوى الشباب ، فولستاف الشيطان
أبيض اللحية
- فولستاف : مولاي هذا الرجل أعرفه

الأمير : أعرف ذلك

فولستاف : ولكنى لأعرف عنه شرا أكثر مما أعرف عن ٤٦٠

نفسى إنه عجوز حقا ، وبالأأسف فشعره الأبيض
شاهد على ذلك ، ولكنى إنكر - بعد إذن جلالتك
أنه قواد أو عاهر ، إذا كان كبير السن مع المرح
خطيئة فكم من مضيف عجوز مآله الى النار ،
وإذا كانت ٤٦٥

البدانة تدعو الى الكراهية فلعلنا نحب بقرات فرعون
العجاف . لا يامولاي ، انف بيتو وانف باردولف
واطرد بويتز ، أما جاك فولستاف الحبيب ، جاك
فولستاف الطيب الأمين ، جاك فولستاف ٤٧٠
الشجاع - وأنا أقدر شجاعته خاصة لكبر سنه ،
فلاتحرمنى صحبة جاك فولستاف لاتحرم ابنك هارى
صحبته .

إن نفيت جاك البدين فكأنك تنفي العالم أجمع

الأمير : نعم هذا ما سأفعله ٤٧٥

(يسمع طرق وتخرج المضيفة وفرانسييس
وباردولف)

(يعود) باردولف للدخول جريا

باردولف : مولاي ، مولاي ، المأمور ومعه عسكر كثيرون
بالباب

فولستاف : اخرج يا وغد ، فلنكمل المسرحية ! عندى كلام
كثير أقوله دفاعا عن فولستاف هذا
(يعود) المضيفة الى الدخول

- المضيفة : ياسيدنا عيسى ، مولاي ، مولاي ٤٨٠
- الأمير : إيه ، إيه ، ماذا جرى؟
- المضيفة : المأمور وكل عساكره بالبواب، جاءوا يفتشون البيت، هل أدخلهم؟
- فولستاف : أسمع يا هال ، إننا جميعا نلوذ بك، ولا ٤٨٥
- اخالك إلا منقلنا اليوم فأنت أمير حقيقي
- الأمير : وأنت جبان بطيئتك، ولا بد للغريزة دخل في ذلك.
- فولستاف : أنا أرفض هذه القضية، ولكن على أى حال اذا كنت سترفض دخول المأمور كان بها وإلا فليدخل، ٤٩٠
- سأزين العربدة التي تحملني الى المشقة لكرم محنتي ومايجري للجميع يجري على.
- الأمير : اجر، اختف خلف هذا الستار ، والباقي ، اصعدوا الى فوق، والآن ياسادة فلتنخذ وجهها صريحا ٤٩٥
- وضميرا مستريحا
- فولستاف : كان عندى الاثنان زمان ، راحت عليهما الأحسن أن اختفى
- (يخرج الجميع ماعدا الأمير وبيتو)
- الأمير : ناد المأمور
- (يدخل المأمور والساني)
- سيدى المأمور ماذا تبغى منى؟
- المأمور : أولا يامولاي أرجو العذرة؟
- وبعد فقد تبع جمهور من المواطنين بعض ٥٠٠
- الرجال الى هذا البيت

- الأمير : أى رجال؟
- المأمور : واحد منهم معروف جيدا يامولاي؟
رجل سمين جدا
- الساقى : سمين كالزبد
- الأمير : أؤكد لك أن الرجل ليس هنا الآن ٥٠٥
فقد كلفته أنا نفسى بمهمة
وأعدك بشرفي اننى سأرسله لك غدا قبل
المساء ليمثل أمامك ، وأمام
أى شخص آخر يتهمه بشيء
وعلى ذلك أرجوك الآن أن تغادر هذا البيت ٥١٠
- المأمور : سمعا وطاعة يامولاي : هناك سيدان فقدنا في هذه
السرقه ثلاثمائة مارك
- الأمير : ربما ، اذا كان قد سرقها فسيلقى جزاءه
وداعا ٥١٥
- المأمور : عم مساء يامولاي
- الأمير : يخيل لى أنها (عم صباحا) أليس كذلك؟
- المأمور : بلى يامولاي فالساعة الآن الثانية صباحا .
يخرج (ومعه الساقى)
- الأمير : هذا الوغد البدين معروف للجميع ، هلم ،
ناده ٥٢٠
- ييتو : فولستاف ، ينظ في نومه خلف الستارة
ويشخر كالحصان

الأمير : اسمع كيف يخرج نفسه بصعوبة ، فتش جيوبه
(يفتش الجيوب ، ويجد بعض الأوراق)
ماذا وجدت ٥٢٥

بنو : لا شيء إلا أوراقا يا مولاي

الأمير : فلنر ما هي . اقرأ

بنو : (يقرأ)

بنس شلن

البند الأول ديك ٢ ٢

البند الثاني صلصة ٤

البند الثالث خمر العرق ٢

جالون ٨ ٥ ٣٥٠

البند الرابع الشوجه وخمر

بعد العشاء ٦ ٢

البند الخامس خبز $\frac{1}{4}$

الأمير : ما أبشع هذا ! بنصف قرش خبز إزاء كل هذه
الكمية من الخمر ؟

احتفظ ببقية الأوراق معك ستقرأها في وقت ٥٣٥

مناسب . دعه ينام مكانه حتى الصباح .

سأذهب إلى القصر في الصباح ، علينا جميعا أن

نشارك في الحرب ، وسيكون مكانك

مشرفا ، وسأحصل لهذا الوغد البدين على

قيادة مفرزة من المشاة ، وإن كنت أعرف أن المشى

عشر خطوات سيقتله .

وسأعيد النقود وأدفع فوائدها .

أيقظني مبكرا في الصباح ، والآن تصبح على

خير يا بيتو

: تصبح على خير يا مولاي

(يخرج جان)

* * *

الفصل الثالث

المشهد الأول : (بانجور (١) منزل رئيس الشمامسة)
يدخل هوتسبير ، ورستر ، لورد مورتيمور ، وأوين
جلندور

مورتيمور : هذه وعود طيبة ، وحلفاؤنا مخلصون
وجميع المقدمات تبشر بالخير

هوتسبير : لورد مورتيمور وأنت يا ابن العم جلندور
تفضلا بالجلوس
وأنت يا عمي ورستر ، أوه على اللعنة
لقد نسيت الخريطة !

جلندور : كلا ، ها هي ذى :

اجلس يا ابن العم برسي هوتسبير يا ابن عمي
العزیز

فكلما ذكرت لانكستر (٢) بهذا
الاسم امتقع وجهه ، وعلت تنهداته
وهو يتمنى لو كنت أنت في الحبسة

هوتسبير : وأنت في الحبس

(1) Bangor

مكان في ويلز

(2) Lancaster

اسم فرع أسرة الملك وكانوا دائما في صراع مع أبناء عمومته من أبناء يورك

١٠

كلما سمع اسم أوين جلندور

جلندور : أنا لا ألومه ، فقد امتلأ وجه السماء

ساعة مولدى بالشهب والنجوم

المحترقة ، فلميلادى اهتزت الأرض

من أساسها وارتعدت كما يرتعد الجبان

١٥

هوتسير : وكانت ستتهتز ساعتها لو أن قطعة

أملك هى التى وضعت ، ولم تولد أنت :

جلندور : أقول لك إن الأرض اهتزت ساعة مولدى

هوتسير : وأقول لك إنى اخالف الأرض رأيها

٢٠

إذا كنت تظن أنها اهتزت خوفاً منك

جلندور : اشتعلت السماء وارتجفت الأرض .

هوتسير : إذن فالأرض ارتعدت لأنها رأت السماء تشتعل

لا فرقاً من مولدك .

إن خلا بالطبيعة ربما تبدى في

٢٥

انفجارات غريبة ، وكثيراً ما تبدو الأرض

الزائخة وكأن المخص يقرص باطنها وتورقها

الرياح الحبيسة في جوفها ، فكلما حاولت

الانطلاق زلزلت أمها الأرض المعجوز

واسقطت أعالي الكنائس والأبراج العتيقة ، ففى

٣٠

يوم مولدك

كانت أمنا الأرض تعاني ذلك المخص

فاهتزت الماء .

جلندور : يا ابن العم ، اننى لا أسمع لأحد

أن يعارضنى مثل هذه المعارضة ، فلنأذن لى

أن أقولها لك ثانية إن جبهة السماء
 ٣٥ امتلأت بالنيران المتقدة يوم مولدى ،
 وهربت القطعان من الجبال وصاح
 الرعاة صيحات غريبة في الحقول المدعورة ،
 وهذه علامة تدل على أننى إنسان خارق ،
 وجميع مراحل حياتي تثبت أننى نسيج وحدى ٤٠
 فمن ذا الذى علمنى في كل هذه الجزيرة
 التى يضرب البحر شطآنها من إنجلترا إلى اسكتلندا
 إلى ويلز ؟ من ذا الذى علمنى حرفاً ، ومن ذا
 الذى يجارىنى ٤٥

في فنون السحر والتجارب العميقة ؟

هو تسبير : انك خير من يتحدث بلغة ويلز التى لا أفهمها
 أنا ذاهب للغداء

مورنيمور : صبراً يا ابن العم برمى ، ستثير جنونه
 بكلامك هذا

جلندور : في مقدورى أن استدعى الأرواح من الأعماق ٥٠

هو تسبير : وفي مقدورى أنا كذلك ، وفي مقدور
 أى إنسان ، المهم هل تنصاع لأمرى إذا استدعيتها ؟

جلندور : اسمع يا ابن العم ، يمكننى أن أعلمك كيف تأمر
 الشيطان

هو تسبير : وأنا يا ابن العم أستطيع أن أعلمك أن تُخجل
 الشيطان ٥٥

بقول الحق ، قل الصدق وأخجل الشيطان .
 إذا كان في مقدورك أن تحضر الشيطان

فأحضره ها هنا ، وأقسم بالله أن في مقدورى
أن أجعله ينسحب خجلاً .

نعم قل الصدق طول عمرك ، واخجل الشيطان !

مورتي مور : كفى يا سادة ، كفى بالله هذا الحديث

جلندور : لقد هاجمنى هنرى بولنجروك ثلاث مرات ٦٠

وتحدى قوتي ، واندحرت قوامه وارجعته خاسراً

من على ضفاف نهر الواي (٣) ونهر السيفرن

ثلاث مرات بلا فائدة ، وكان

الطقس غاليه ، ثلاث مرات

هوتسبير : عاد حافياً وفي جو ممطر غائم !

كيف نجا من البرد بحق الشيطان ؟ ٦٥

جلندور : انظروا ها هي ذى الخريطة : هل تقسم

الحدود حسب أنصبتنا ؟

مورتي مور : لقد قسم رئيس الشمامسة الحدود إلى مقاطعات

ثلاث متساوية :

انجلترا من نهر الترن (٤) ها هنا إلى نهر السيفرن ٧٠

جنوباً وشرقاً من نصيبى :

والجزء الغربى ، وويلز إلى ما بعد شاطئ نهر

السيفرن وكل الأراضى الحصينة في هذه الحدود

من نصيب أوين جلندور : وأنت يا بن العم

لك كل ما تبقى شمال نهر ترنت ، ٧٥

(3) Wye

اسم نهر في بريطانيا

(4) Trent

اسم نهر في بريطانيا

وقد جهّزت العقود والمواثيق من ثلاث نسخ
وسنوقع عليها ونمهرها بأختامنا نحن الثلاثة
(وهذه مهمة يمكن أن تنتهى منها الليلة)
وغداً يا بن العم برسى نخرج أنا وأنت
وميادة لورد ورسر بقواتنا

٨٠

لنلتقى بأبيك والقوات الاسكتلندية
في شروزبرى (٥) كما اتفقنا أصلاً ،
أما قوات والدى جلندور فليست على أهبة
الاستعداد بعد ، ولسنا في حاجة إلى مساعدته
لمدة اسبوعين

(إلى جلندور) وفي خلال هذه المدة يمكنك أن تعد
قواتك من رجالك ومستأجريك وأصدقائك
وجيرانك

٨٥

جلندور : سأوافيكم في أقل من اسبوعين
وسأحضر في ركابي زوجة كل منكما
وعليكما بالخروج سرّاً بدون وداعهما
فيخيل إلى أنّهما ستلرقان الدمع
مدراة عند فراقكما

٩٠

هوتسير : يخيل إلى أنّ نصيبى شمالاً من بيرتون (٦) هنا
لا يعادل نصيب أى منكما ،
أنظروا كيف يتلوى هذا النهر هنا

(5) Shrewsbury

مدينة في غرب إنجلترا - تاريخياً دارت فيها المعركة بين قوات هنرى الرابع
وقوات الثائرين عليه مدينة في بريطانيا

(6) Burton

فيحرمنى جزءاً من خير أَرْضِي
نصف دائرة ضخمة - تسلبني أجود الأطنان

سأقيم سدا على مجرى النهر في هذا الموضع
فيتحول مجرى نهر الترت الفضى الرائق
ويجربى في قناة جديدة مستقيمة

١٠٠ فلا يلتوى بانعاجة عميقة هكذا
ويحرمنى هذا الوادى الحبيب

جلندور : كيف لا يلتوى ؟ وسيفعل .. لا بد .. ألا ترى ؟

مورتي مور : نعم

ولكن انظر كيف يجرى النهر في مساره فيقتطع
من أَرْضِي

١٠٥ بما يزيد من قيمة الشاطئ الآخر
كما يفعل بأرضك

ورستر : نعم ، ولكن سدا صغيرا هنا سيحول المجرى
إلى هذا الاتجاه ، ويضيف هذا الجزء من الأرض إلى
الجانب الشمالى ثم يجرى مستقيماً معتدلاً بعد
١١٠ ذلك

هوتسبير : هذا رأى ، سد صغير هنا يحل الاشكال

جلندور : لن أسمح بتغيير مجرى النهر

هوتسبير : انت ؟ لن تسمح ؟

جلندور : نعم ، لن تفعل ؛

هوتسبير : ومن الذى سيمنعنى ؟

جلندور : أنا ، أنا سأمنعك

- هو تسير : أرجو أن تقولها بلغة لا أفهمها ، تحدث بلغة
ويلز إذن ١١٥
- جلندور : اننى أتعن الانجليزية يا سيدى كما تتقنها أنت
فقد نشأت في بلاط انجليزى
ومنذ نعومة أظفارى وضعت للغناء على القيثارة
أغاني انجليزية بديعة
- ١٢٠ تزدان بها لغتكم
وهو فضل لم أسمع أبدا أنك ساهمت بمثله
- هو تسير : طبعاً وهذا يسرني من كل قلبى
فأنا أفضل المواء كصغار القطط
على قول الشعر الممجوج في أوزان غثه .
- ١٢٥ وإن بدني ليقشعر وأسنانى لتضرس
من شعر النافه المفتعل
- جلندور : لا تغضب ، يمكنك أن تغير مجرى نهر ترنت
هو تسير : لا يهمني الآن ، فأنا على استعداد لأن أمنح
ثلاثة أمثال تلك الأرض صديقاً مخلصاً
أما إذا كان الموضوع موضوع فصال
فلن أتنازل عن عشر معشار حقى .
- ١٣٥ هل العقود جاهزة ؟ هل تذهب
- جلندور : القمر يسطع بنور بديع ، تستطيعون الرحيل الليلة
سأتعجل الكاتب لينتهى من صياغة العقود
وأحمل إلى زوجتيكما خبر رحيلكما .
أخشى أن تجن ابنتى فهى تحب مورتيجمور
حبا عظيماً جما
ينخرج

رتيمور : تبا لك يا ابن العم ؟ لم تعارض حمي
بهذه الطريقة ؟

سوتسير : لا خيار لى ، إنه يثيرني أحيانا
بجدته عن حيوان الخلد (•) وحشرات النمل
وعن الساحر مرلين (٧) الحاكم ونبوءاته
وتنين وسمكة بلا زعانف ،
١٤٥ وجرفون (••) مقصوص الجناح وغراب أسود
بدون علامة ،
وأسد رابض وقطة منتصبه على قائمتيها الخلفيتين
وغير ذلك وغير ذلك من الهراء فيشككنى حتى
في ديتنى
١٥٠ حزنني تسع ساعات على الأقل ليلة أمس
وهو يحسب لى أسماء الشياطين المتنوعة
وجميعهم يأتمرون بأمره ، وأنا أقول « آه » ، « آوه » ،
« يا سلام »
ولم أتنبه لكلمة واحدة مما يقوله
ويضجرني كالحصان المتعب والزوجة المتشكية ،
الوقاح
وأسوأ من البيت المليء بالدخان . لافي أفضل
١٥٥ العيش
على الجبن والبصل في بيت صاخب كطاحونه الهواء
على العيش متعما في أى بيت من بيوت

(٧) شخصية أسطورية في قصص الملك آرثر كان ساحرا كبيرا Merlin (7)

* أى الغادة العمياء التى تعبر أنفاقا تحت الأرض

** حيوان خرافي نصفه نسر ونصفه أسد (وقد ترجم أحيانا بالسبع الطائر)

الرفه بديار المسيحيه جمعاء
وآكل ما لذ وظاب مع الاستماع إلى حديثه

مورتيـمـور : الواقع أنه رجل فاضل
واسع القراءة والالهام

١٦٠

بفنون عجيبة ، شجاع شجاعة الأسد
مضيف كريم معطاء وكأنه

مناجم . الذهب والجوهر بالهند . وسأقول لك
شيئاً يا ابن العم :

لأنه يحترم مزاجك

ويكبح جماح نفسه عندما تثيره وتفضبه .
يفعل ذلك حقاً !

وأؤكد لك أنه ما من إنسان على هذه الأرض
يمكن أن يستثيره كما تفعل أنت بدون أن يخيق
به خطر أو لوم .

فلا تعد إلى ذلك كثيراً أرجوك !

١٧٠

ورسـتر : الواقع يا سيدى انك ملوم لعنادك
ومنذ حضورك هنا وأنت تثيره وتستنفذ
صبره .

وعليك يا سيدى أن تتعلم كيف تصلح هذا الخطأ
إن مثل سلوكك قد يبدل أحياناً على العظمة والجراة

وهذا أنبل ما يزينك في نظرنا

١٨٦

لأنه كثيراً ما ينم عن غضب فظ

ونقص في الأخلاق وضعف في سيامة النفس
كما ينم عن كبر وتعال وعناد وصلف ؛

- ١٨٠ وكلها صفات لا تليق بنيل .
وتفرض القلوب من حوله
وتخلف ما يلطخ جمال مزايه العديدة
فتحرمه ما يستحق من مديح
هو تسير : حسناً سمعت الدرس ، فلينفعنا
سلوكم الطيب !
١٨٥ ها من أولاد قد أتت الزوجات ، فلنودعهن
(يعود) جلندور للدخول ومعه السيدات
مورتي مور : انه المأزق الذى يثيرني دائماً ،
زوجتي لا تعرف الانجليزية وأنا لا أعرف لغة ويلز
جلندور : ابنتى تبكى ، وترفض أن تفرق عنك
تريد أن تصبح جندياً وتذهب إلى الحرب
مورتي مور : من فضلك لا يا أبت ، قل لها إنها ستلحق بنا
هى وعمتى ليدى برسى قريباً بصحبتك
جلندور يحذرها بلغة ويلز (٨) وهى ترد عليه
بنفس اللغة
جلندور : أنها يائسة هنا ، حل بها العناد والمشاكة
ولا فائدة من إقناعها
تتحدث السيدة بلغة ويلز
مورتي مور : اننى أفهم نظراتك وأفهم جيداً
هذه اللغة الجميلة التى تسيل من
عينيك وكأنها الأمطار من السحب الثقيل
١٩٦

(٨) لغة ويلز تختلف تماماً عن اللغة الانجليزية وهى من اصل كلمتى واهل ويلز مشهورون بالموسيقى والغناء

ولولا الحجل ، لأجبتك بنفس اللغة

(تتحدث) السيدة بلغة ويلز

وأنا أفهم قبلاحتك كما تفهمين قبلاتي

وهي حديث بيننا بالمشاعر لا بالكلام ،

٢٠٠ على أنني لن أهدأ يا حبيبتي حتى

أتعلم لغتك ، فلسانك يجعل

من لغة ويلز أنشودة ناعمة تغنيها

ملكة جميلة في حديقة صيف ، وبمصاحبة

عود تسبي أنفاسه القلوب

٢٠٥ جلندور : كلا لا تلتن هكذا والا جنت الفتاة

تتحدث السيدة ثانية بلغة ويلز

مورتيemor : لاني الجهل مجسما في هذا الموقف !

جلندور : تطلب منك أن تستلقي على العشب الكثيف

وتريح رأسك على حجرها ،

وستغني لك الأغنية التي تحبها

٢١٠ وسينعقد إله الكرى بجفونك

ويثقل دماغك بلذة النوم

فيختلط باليقظة كما يختلط

الليل بالنهار ساعة تبدأ

٢١٥ جياذ النور الذهبية عدوها في الشرق

مورتيemor : سأجلس معها وأستمع لها تغني بكل قلبي

ريشما تعدون العقود والمواثيق للتوقيع

جلندور : افعل وستعزف لك الموسيقى

موسيقيون في الهواء يعلون عنا آلاف الفراش

ولكن سيحضرون حالا بأمرى - اجلس

٢٢٠

وأنصت

هوتسبير : تعالى يا كيت ، أنت بارعة في الرقاد
تعالى أسرعى ، أسرعى كى أضع رأسى في حجرك
تعزف الموسيقى

ليدى برسى : اذهب عنى يا أرعن

هوتسبير : أدرك الآن أن الشيطان يفهم لغة ويلز ،

٢٢

لا عجب أنه متقلب الأطوار

وحق مريم إنه موسيقار بارع

ليدى برسى : عليك إذن أن تهتم بالموسيقى

فأنت متقلب المزاج والأطوار

ارقد ساكناً يا رجل واسمع السيدة تغنى غناء

٢٣٠

ويلز

هوتسبير : انى أفضل نباح كلاب الصيد

ليدى برسى : هل أهشم رأسك

هوتسبير : لا

ليدى برسى : اسكت إذن

هوتسبير : ولا هذه ، وهل أنا امرأة ؟

٢٣٥

ليدى برسى : ربنا ساعدك الله يساعدك إذن

هوتسبير : إلى فراش سيدة ويلز هذه ؟

ليدى برسى : ماذا تقول ؟

هوتسبير : صمتا ، فهى تغنى

تغنى السيدة بلغة ويلز
هيا يا كيت فلنسمع أغنية منك .

ليدى برسى : منى أنا ؟ لا وأيم الحق ٢٤٠

هو تسير : ليس منك ، لا وأيم الحق ، يا عزيزتي لماذا تقسمين
كما لو كنت زوجة بائع حلوى ؟ بالحق ! بالصدق !
ربنا يشهد على ، مؤكد كنور النهار الواضح !
ما هذه الأيمان الهزيلة ؟
كما لو كنت بنت صاحب دكان لم تبعد عن
فتزبرى (٩)

احلفي يا كيت كسيدة نبيلة ، رفيعة الشأن
كما أنت ، أيمانا مغلفة تملأ الفم
ودعك من (بالحق) وأيمان
أصحاب الدكاكين الصغيرة في ملابس
الأحد المميزة
هيا ، غنى

ليدى برسى : لن أغنى ؛ ٢٥٠

هو تسير : كما تشائين ، إذا كانت المواعيد جاهزة
فسأرحل في ظرف ساعتين ، اتبعينى عندما
تريدن

جلندور : هيا ، هيا بالورد مورتي مور إنك تبطل
وهذا لورد برسى يتحرق شوقا إلى الرحيل
ان كتابنا قد أعد ومواعيدنا جاهزة
ولا ينقصنا إلا التوقيع ، إذن فلترحلوا

يخرجون

المشهد الثاني (لندن - القصر الملكي)

يدخل الملك وأمير ويلز وغيرهما

الملك : أرجوكم المعلقة يا سادة ، فإن لي حديثا خاصا مع أمير ويلز ، ولكن لا تذهبوا بعيدا فاما قليل نحتاج إليكم يخرج النبلاء

ليت شعري ، هل يعاقبني الله

٥ على خطأ ارتكبته في حقه

فيخرج من ظهري ودمي أداة

نقمته وانتقامه ؛

إن طريقة حياتك بغیضة

إن دلت على شيء فعلی أن الله قد

١٠ اختارك سلاحا لنقمة السماء

وغضبه عز وجل وعقابا لما ارتكبت من خطايا ،

وإلا فكيف تفسر انغماسك في تلك

الشهوات الدنيئة التي لا تليق بمقامك ، وذلك الفسق

والفجور والأفعال التافهة التي ترتكبها ؟

وهل يليق بقلب أمير من صلب ملك

١٥ أن يتعلق بتلك الصحبة الوقحة من

أصدقاء السوء الذين قربتهم إليك ؟

الأمير : أتوسل إليك أن تنصت إليّ يا مولاي ، ليتني فعلت

أستطيع أن اتحلل من كل ما يوجه إليّ من

اتهامات ، ولكنني بكل تأكيد برىء من كثير
 ٢٠ مما ينسب إليّ ، وإني لأرجوكم السماح
 وأن تغفروا لي عندما تثبت براعتي من ذنوبي وعندما
 يتضح لجلالتك أن كثيراً مما روى عني
 ٢٥ كذب واقتراء ، اختلقه وشاة منافقون
 يسعون بالشر ويمثلون بكذبهم آذان كل عظيم .
 ولعلك تغفروا عن ذنوبي الحقيقية إذ تدرك
 مقدار توبيخي وخضوعي ، وأن علري فيما
 ارتكبت كان فورة الشباب وجنونه ،

الملك : فليسمحك الله يا بني ، ولكنني أعجب يا هاري
 ٣٠ لميولك كيف تخلق في اتهامات
 بعيدة عن آفاق أجدادك ،
 لقد فقدت بسلوكك هذا مكانك في مجلس المشورة
 وحل أخوك الأصغر محلّك
 وأصبحت غريباً على قلوب رجال البلاط
 ٣٥ وأمراء المملكة ، لا يكون لك ولاء
 وقد فسدت الآمال المعقودة على
 شبابك ، وأضخى الجميع على يقين
 في قرارة نفوسهم من سقوطك
 لو أنني في شبابي فرطت في سمعي
 كما تفعل أنت وخالطت العوام حتى اعتادوا
 صحتي

وأصبح حضوري بينهم أمراً مألوفاً
 لما ساعدني الرأي العام في الوصول إلى الملك .

- ولبقى الناس على ولائهم للجالس على العرش وقتها
وتركوني في منفاى بلا أمل أو ذكر ٤٥
- ولكن ظهورى كان نادرا شحيحا ، حتى إذا
خرجت إلى الناس بهرتم كما يبهر الشهاب
وإذا الآباء يهتفون لصغارهم « ها هو ذا ! »
وغيرهم يصيح « أين ؟ أيهم بولنجبروك ؟ »
وكنت إذ ذاك اتخذ سمنا ينافس السموات لطفا ٥٠
وأرتدى ثوب التواضع ،
حتى انتزعت الولاء من قلوب الناس
والهتاف والتحيات من أفواههم ،
يلقون بها في حضور الملك المتوج
لا يأبهون لتاجه .
- وهكذا حافظت على نضارة مظهرى وجدته ٥٥
وكان محضرى كبزة الأسقف يثير
العجب في كل مرة أطلع على الناس
كان مطلعى نادرا يحفه البهاء
يحتفل له الناظر كيوم العيد .
- أما الملك الوثاب المهذار فكان يهرول هنا وهناك ٦٠
مع المهرجين التافهين والمتطرفين الحمقى ،
سرعان ما يشعل الاهتمام بين الناس وسرعان ما
يفقده ،
فحط من قدر عرشه
إذ خلط جلالته بحيل الحمقى والمهرجين
ولطخ اسمه الجليل بمقارة أتباعه ، ٦٥
وشجع مجبضوره من يشوهون سمعته

مختلطا مازحا مع الوقحاء من الصبية والشباب .
لقد سلم نفسه تماما للشعبية بين الجماهير .

٧٠ حتى شبعنا من مرآة عيون الناس
وكما ترهد النفس الإفراط في أكل العسل
فتعاف مذاقه الحلو فكان الأكثر من القليل
كثيرا عليه

فإذا ظهر على الناس في مناسبة
لم يزد على طائر الوقواق في حيزران
٧٥ يُسمع ولا يلقي له أحد بالا ويرى ولكن
بعيون اعتادت رؤيته فلم تعد تجد في الرؤية بهجتها .
لم تعد أبصار الناس تتطلع إلى جلالته كما تتطلع
إلى الشمس

٨٠ إذا ندر ظهورها أمام العين المبهورة ،
فإذا بالعيون تحمل في وجهه وتخفض أجفانها
وتهمله وتطلع عليه
بوجوه مغبرة كأنه عدو لا مليك ،
وقد شبعوا من حضوره حتى بلغت أرواحهم
الحلقوم ،

٨٥ وهذا حالك يا هاري كما كان حال ريتشارد ،
أضعت امتياز الإمارة
بمشاركتك الصلبة الماجنة ، وما من عين
إلا ستمتك لكثرة ما رأتك
إلا عيني التي تأقت إلى رؤيتك .
٩٠ وها هي ذى تخرج على إرادتي
وتعمى نفسها بدموع الحب والحنان .

أمير : أتعهد من الآن أن أكون أكثر تمثيلاً لحقيقة نفسي
يا مولاي المضاعف الكرم !

- لك : إن مثلك حتى هذه الساعة مثل ريتشارد
يوم عودتي من فرنسا ونزولي برفانسبره ٩٥
وكما كنت أنا يومها تجدر برسي الآن ،
وقسما بصوليحائي بل بروحي نفسها
إن له في العرش حقاً
أكثر منك وأنت ولي العهد ،
فها هو ذا بدون حق في العرش أو شبهة حق ١٠٠
يملاً الميدان بالجنود الثائرين على المملكة
ويواجه الليث مدجج الأنياب ،
انه لا يكبرك سناً ولكنه
يقود كبار النبلاء وأماقفة الكنيسة الموقرين
إلى معارك دامية ولقاء سلاح لا يرحم ، ١٠٥
ما أعظم وما أبقي ما حققه من شرف خالد
في معركته مع دوجلاس الشهير ، ذلك الفارس
الذي تلهج الألسنة بأخبار غزواته وشهرة سلاحه
ويسلم له الجنود كافة بأعلى
رتبة وأشرفها في جميع الممالك المسيحية ، ١١٠
خرج هوتسبير هذا للقاءه ثلاث مرات وكأنه مارس
اله الحرب في طفولته
وهزم الفارس الطفل في حربه
دوجلاس العظيم ، وأمره مرة
ثم أطلقه فجعل منه صديقاً ١١٥

- يشد من أزره في تجرئه علينا ،
 ويزعزع السلم والأمان من تحت عرشنا .
 فما رأيك في هذا ؟ برسى ونورثمبرلاند
 وكبير أساقفة يورك ودوجلاس ومورتي مور
 يتحدون ضدنا ويشرون في وجهنا ،
 ١٢٠ ولكن لماذا أسرد عليك كل هذه الأخبار ؟
 لماذا يا هارى أحدثك عن أعدائي
 وأنت أقرب أعدائي وأحبهم لقلبي ؟
 ولا يستبعد أن تحاربني
 تحت راية برسى جينا وخوفا
 ١٢٥ أو اشباعا لرغباتك الدينية وحسدا لى
 لا يستبعد أن تسير في ركابه ، وتنحنى
 لعبوسه
 لتظهر إلى أى درك انحدرت
 الأمير : لا تظن هذا بي ، ولن تجلني كذلك
 ١٣٠ غفر الله لأؤلئك الذين حولوا
 حسن ظن جلالتكم بي ،
 وسأكفر عن ذنوبي بقطع رأس برسى هذا .
 عندئذ آتيك في ختام يوم مشهود
 وأجد المرأة لأن أقول ها أنا ذا ابنتك
 ١٣٥ وقد خضب الدم ملابسى
 ولطخ وجهى بقناع دموى ،
 فإذا غسلته تطهرت من عارى وذنوبي .
 سوف تشرق شمس ذلك اليوم
 الذى يلتقى فيه ابن الشرف والعزة

- هو تسير الشجاع ، الفارس الذى تلهج بذكره
 ١٤٠ الألسنة
 يلتقى فيه بابنك هارى الذى لا يذكره أحد ،
 وليت أكاليل الغار والشرف التى تزين رأسه
 تزداد عددا ، وعلى رأسى
 يتضاعف عارى ، فسيأتى اليوم
 ١٤٥ الذى أجعل فيه ابن الشمال هذا يبادلنى
 الشرف بالعـار .
 وليس برسى إلا وكيلى يا مولاي
 يجمع الذكر النابه والأعمال المجيدة لحسابي ؛
 وسأحاسبه في يوم من الأيام حسابا عسيرا
 ١٥٠ ويومها سيتزل لى عن مفاخره ،
 نعم عن كل ما جناه من ذكر وتمجيد
 ولأنا انتزعت حسابي من قبله .
 هذا ما أعدك به الآن وحق ربي ،
 وعيشيته أقوم بتنفيذه .
 ١٥٥ وأتوسل إليك يا مولاي أن تطيب
 ما تركه سلوكي في نفسك من جروح
 ولأنا دفعت ثمنها بحياتي
 ولاني ملاقي الموت مائة ألف مرة
 قبل أن أحنث بعشر معشار يميني هذا .
 ١٦٠ الملك : ليكن فيها هلاك مائة ألف متمرد
 وستكون لك الامارة والمسئولية في المعركة
 (يدخل بلنت)
 ماذا ورايك يا بلنت ؟ إنك تبدو في عجلة .

بلنت

: نعم ، جئت في أمر عاجل

أرسل لنا لورد مورتيمور من اسكتلندا

١٦٥ أن دو جلاس والمتمردين الانجليز اجتمعوا

في الحادى عشر من هذا الشهر في شروزبرى

وإنه بلجيش عظيم مخيف

إذا حفظ الجميع ، وعودهم

ولسوف يعيشون في الدولة فسادا .

الملك

: لقد خرج لهم اليوم إيرل وستمورلاند

ومعه ابنى لورد جون لانكستر

فهذه المعلومات وصلتنا منذ خمسة أيام .

ويوم الأربعاء القادم نخرج أنت يا هارى

ونخرج نحن يوم الخميس

ويكون لقاءنا في بريد يمنورث (١) وتسير أنت

١٧٥ يا هارى

بجنودك خلال جلوستر شير ، وعلى ذلك

تبعاً لحساباتنا تتجمع قواتنا كلها

في بريد جنورث بعد اثنى عشر يوما .

ان وراءنا أعمالا كثيرة ، فلنذهب الآن

١٨٠ وحذارٍ من التأخير .

(يخرجون)

(1) Bridgnorth

المشهد الثالث (إيسثيب ، مطعم بورز هيد)
يدخل فولستاف وباردولف

فولستاف : ألا ترى يا باردولف أن وزني نقص كثيرا منذ
العملية الأخيرة

ألا تراني أنكمش ويحل بي الهزال ؟ انظر إن جلدي
يرتخي كرداء المرأة العجوز وقد جف بدني
كالتفاحة القديمة ، لا بد من التوبة وفورا ،
فأنا أرحب بالفكرة الآن ، وإلا تغير مزاجي

ووزني

بعد قليل فلا أجد القوة على التوبة — لأنني لم أنس
شكل الكنيسة من الداخل ، أما أنا ففرن فلغل
وحصان عجوز ؛ داخل الكنيسة ! إنهم أصحاب
السوء

أصحاب السوء أفسدوني !

باردولف : سير جون ، هذا القلق يقصر العمر

فولستاف : طبعاً ، غن لي أغنية ماجنة وأضحكني .

كنت في الماضي أميل إلى الفضيلة مثلي مثل أي سيد
بمذهب ، فاضلاً بما فيه الكفاية ، لا أشتم
أو ألعن — إلا قليلاً ، ولم ألعب الزهر ، أكثر من
٧ مرات في الأسبوع ،

لا أدخل مآخورا أكثر من مرة

في كل ربع ساعة ، أسدد ما على من ديون
ثلاث أو أربع مرات ، كانت حياة طيبة وفي حدود

المعقول : واليوم خرجت حياتي على كل نظام وعلى
كل حدود

باردولف : إن بدانتك يا سير جون تخرجك عن ٢٠
كل حدود ، عن كل الحدود المعقولة يا سير جون
فولستاف : أصلح وجهك وأنا أصلح حياتي ،
أنت ربان سفيتتنا تحمل
مصباحا في مؤخرها ولكن
مصباحك في أنفك (*)

باردولف : يا سير جون إن وجهي لا يضرك بشيء
نولستاف : أبدا والله ، فأنا أرى فيه تذكرة حيث تنفع الذكرى
فلا أرى وجهك إلا فكرت في نار جهنم ،
والانسان الفنى في انجيل لوقا (٢) ٣٠
الذى كان يعيش منعما ها ذا هو يحترق ويحترق
في جهنم
بثيابه الغالية ، ولو كنت إنسانا فاضلا
لخلفت بوجهك ، خلقت (بحق هذه النار ، فهذا
ملك الرحمة) ولكنك فاسق ، ولولا هذا الوهج
في وجهك لكنت ابن الظلام الدامس ٣٥
وليلة جريت صاعدا تل جاد لتمسك بحصاني
والله ظننتك حشرة المستنقعات المتوقدة (٣) كأنها سراب

* إشارة ساهرة الى ملهسة « الفارس الذى يحمل مدقة الهون المشتعلة »
(١٦٠٩ م) الكابشين المعاصرين لشكسبير بومونت وفلنشر .

(٢) إشارة الى مثل المسيح في انجيل

لوقا (١٦ : ١٩ - ٢١) الخاص بالانسان الذى Ingal Fatuus

الذى اسمه « لعازر » .

يوهم بأنه يضئ لك الطريق إن أنفك ينير كعبد
 دائم ، وقد وفرت على
 ٤٠ ألف مارك ، فأنا لا أحتاج إلى مشاعل أو
 مصابيح وأنا أسير معك ليلا من مشرب إلى
 مشرب ، ولو أن ثمن ما شربته على حسابي من الخمر
 كان يكفي لأشترى شموعا من أغلى شمع في ٤٥
 أوروبا ويكون أرخص لي ، لقد زودت أنفك
 عفريت النار هذا بنار الخمر طوال اثنين وثلاثين
 عاما ، وعوضى على الله .

باردولف : يا لعنة ، ليت وجهي كان في بطنك !
 فولستاف : الرحمة يا إلهي ، وإلا أصابني قرحة (حرقان المعدة)
 (تدخل المضيفة)
 يا سيدتي اللذيجه الشرسة ، هل عرفت من
 ٥٠ سرق جيوبتي ؟

المضيفة : ما هذا يا سير جون ؟ ماذا تظن يا سير جون ؟
 أتظنني آوى لصوصا في بيتي ؟ لقد بحثت واستقصيت
 وكذلك فعل زوجي ، سألنا رجلا رجلا ، وصبيا
 صبيا وخادما خادما ، ولم يحدث أن فقدت في بيتي
 ٥٥ عشر شعرة قبل اليوم

فولستاف : تكذابين يا سيدتي ، فقد حلق باردولف ذقنه وفقد
 شعرا كثيرا ، وأنا نسل ما في جيوبتي ، فماذا
 تقولين يا امرأة ؟

المضيفة : من ؟ أنا ؟ إني أتحدك ، ونور الله لم يتهمني أحد ٦٠
 في بيتي قبل اليوم .

- فولستاف : يا ستي ، أنا عارفك
- المضيفة : لا يا سير جون ، أنت لا تعرفني يا سير جون . أنا
أعرفك يا سير جون ، إنك تدين لي
بحساب كبير والآن تفتعل شجارا لتخدعني
وتحرمني ٦٥
- فولستاف : كنان « دولاس » نزن ، لقد أعطتها جميعا لزوجات
الحبازين وعمه. لمن بها مناخل
- المضيفة : أقسم بحياتي تيل من أحسن صنف ، الذراع بثمانية
شلنات ، وعليك حساب هنا يا سير جون ٧٠
أكل وشرب ونقود استلفتها ٢٤ جنيهها
- فولستاف : لقد استهلك جزءا منها : فليدفع ثمنه (مشيرا إلى
باردولف)
- المضيفة : هو ؟ يا حسرة ، يسكن لا يملك شيئا
- فولستاف : هو فقير ؟ انظري إلى وجهه : أليس أنفه غنيا ؟ ٧٥
فليصكوا النقود من أنفه ! وليصكوا
العملة من وجتيه !
- فولستاف : يا إلهي لقد سمعت بنفسى الأمير يقول له لا أدرى
كم مرة ان الخاتم نحاسي ٨٠
- فولستاف : ماذا ؟ الأمير وغد جبان ، يميناً لو كان هنا
لأدبته بالعصا كالكلب إذا قال مثل هذا الكلام ! ٨٥

يدخل الأمير في مشية عسكرية (يصحبه بيتو)
ويقابله فولستاف يلعب على العصا كالزمار
أهلاً يا فتى ، هل تهب الريح في هذا الاتجاه
أنسير جميعاً إلى الحسرب

دولف : نعم اثنين اثنين كالمساجين في سجن نيو جيت

المضيفة : مولاي ، أرجوك اسمعني

الأمير : ماذا وراءك يا ست كويكلى ؟ كيف حال

زوجك ؟ ٩٠

رجل طيب ، أحبه كثيراً .

المضيفة : اسمعني يا مولاي الطيب .

فولستاف : من فضلك دعها وشأنها واسمعني أنا

الأمير : ماذا تقول يا جاك ؟

ولستاف : في ليلة فائتة ، غلبني النوم وأنا جالس هنا خلف ٩٥

الستار ، فسرقت جيوبتي ، لقد أضحي هذا

الفندق ماخوراً يسرقون فيه ما في الجيوب

الأمير : ماذا فقدت يا جاك ؟

فولستاف : صدقتي يا هال ، ٣ أو ٤ ورقات كل ورقة بأربعين

جنيهاً وخاتم جلتي ١٠٠

الأمير : بسيطة ، يساوي ٨ بنسات

المضيفة : هذا ما قلت له يا مولاي ، كما قلت إنني سمعت سموك

تقول هذا ، وهو يتحدث عنك يا مولاي حديثاً

دنياً وبلسانه القذر ، قال إنه سيضربك ١٠٥

الأمير : ماذا ؟ أمعقول ؟

المضيفة : والله بحق ما عندي من إيمان وصدق وأثوثة

فولستاف : ليس عندك إيمان أكثر من برقوقة جافة بعد سلفها ،
ولا صديق (•) . ١١٠

أكثر من ثعلب مأكّر ، أما عن الأثوثة فأى عجوز
شمطاء تنباهي بجوارك ، اذهبي أيتها الشيء الحفير
اذهي

المضيفة : شيء ؟ معنى إليه شيء ؟ ١١٥

فولستاف : شيء ، شيء يحمد الله على خلقه !

المضيفة : أنا لست مجرد شيء يحمد الله على خلقه بل عليك أن
تعرف أتي زوجة رجل طيب وأمين ! وبصرف
النظر عن ربتك فأنت وغد إذا قلت هذا ! ١٢٠

فولستاف : وبصرف النظر عن أنوثتك ، فأنت وحش
إذا قلت غير ذلك

المضيفة : أى وحش يا وغد ، تكلم ؟

فولستاف : أى وحش ؟ آه ثعلب الماء

الأمير : ثعلب الماء ، يا سير جون ؟ لم بالذات ١٢٥

فولستاف : لا هي سمكة ولا حيوان ولا يعرف الرجل من
أين يأتيها

المضيفة : أنت كذاب ، ظالم : أنت أو أى رجل
يعرف من أين يأتيى يا وغد

* كان العشاش من البرقوق المجفف (القراسيا) يقدم للزبائن في بيوت الدعارة
ولذلك أصبحت لفظة خشاف البرقوق المجفف « كناية من المومس أو القواد .

- الأمير : عندك حق يا سقى ، وهو يشهر بك ١٣٠
- المضيف : ويشهر بك كذلك يا مولاي ، قال من أيام أنه يدينك بألف جنيه
- الأمير : أنا مدين لك بألف جنيه يا نذل ؟
- فولستاف : ألف جنيه يا هال ؟ مليون جنيه حبك لي يساوي ١٣٥ مليون ، وأنت تدين لي بحبك
- المضيف : أبدأ يا مولاي ، وسماك « جاك » وقال إنه سيضربك بالعصا
- فولستاف : بذهتك حصل يا باردولف ؟
- باردولف : صحيح يا سير جون ذلك ١٤٠
- فولستاف : نعم ، لو قال إن خاتمي نحاس
- الأمير : وأنا أقول إنه نحاس ، هل تجرؤ على تنفيذ وعيدك الآن ؟
- فولستاف : أنظر يا هال ، تعرف أنك بصفتك مجرد رجل أجروء ، لكن بصفتك أميراً أخافك كما ١٤٥ أخاف زئير شبل الأسد
- الأمير : ولم لا يكون الأسد نفسه ؟
- فولستاف : الملك نفسه نخشاء كالأسد ، اتظنني أساوي بينك وبين أبيك في الخوف لو فعلت ذلك
- ١٥٠ قصم الله وسطى !
- الأمير : يا لله ويقع كرشك على ركبتيك ! ولكن اسمع يا رجل ، ليس في صدرك هذا مكان

للإيمان أو الصدق أو الأمانة ، فباطنك مكتظ
 بالأمعاء والحجاب الحاجز ، أتهم امرأة شريفة
 بنشل جيوبك ؟ اسمع يا ابن آل ١٥٥
 يا وغدا يا وقع ، أخسر ديني إذا كان في جيبيك
 شيء غير حسابات الخمارات ، وعناوين المواخير ،
 وبقرش سكر نبات ليظيل نفسك وكلامك
 لو احتوى جيبيك على غير هذا مما تخزن على فقدائه
 لكنت وغداً حقاً ! ١٦٠

وتتهم الناس ؛ ألا تخجل من نفسك ؟
 فولستاف : اسمع يا هال ، تعرف أن آدم نفسه في براءته أثم
 فماذا تتوقع من جاك فولستاف في أيام الأوغاد
 والأشرار ؟ ١٦٥
 وأنت ترى أن على من اللحم والدم ، أكثر من أى
 إنسان .
 وعلى ذلك فلي نصيب أكبر من الضعف الانساني .
 إنك تعرف إذن أنك سرقت ما في جيوبي

الأمير : يبدو هذا من قصبتك
 فولستاف : عفوت عنك يا سيدتي ، إذهبي وأعدى لنا
 الإفطار ١٧٠
 أحبي زوجك وراقبي خدمك وحافظي على زبائنك ،
 وستجدينني مطيعاً كالحمل لكلام العقل . اذهبي
 إذن أرجوك !

(تخرج المضيفة)
 والآن يا هال ما هي أخبار البلاط ، وكيف

رددت على موضوع السرقة ؟ ١٧٥

الأمير : يا حضرة الشريخة العزيزة من لحم البقر ، ما زلت ملائكتك الحارس ، لقد دفعت النقود إلى أصحابها

فولستاف : آه ، أنا لا أحب رد الأموال ، هذا عمل مزدوج .

لأمير : لقد تصالحت مع أبي ويمكنني أن أفعل ما أريد ٨٠

فولستاف : اسرق لنا الخزانة أول شيء وقبل أن تغسل يديك ، ولا تبطئي .

باردولف : افعل يا مولاي

الأمير : لقد حصلت لك يا جاك على إمارة فضيلة

من المشاة ١٨٥

فولستاف : ليتها كانت من الفرسان ! أين أجد لصا

بارعا ؟ ليتني أجد لصا من المهرة في الثانية

والعشرين أو ما حولها ! واخسارناه ليس عندي أحد

على أى حال ، شكراً لله على هؤلاء المتمردين

لأنهم لا يؤذون أحداً إلا أهل الفضيلة ، أما أنا ١٩٠

فأمدهم كثيراً

الأمير : باردولف !

باردولف : مولاي !

الأمير : احمل هذا الخطاب إلى لورد جون لانكستر

أخي جون ، وهذا إلى لورد وستمورلاند

(يخرج باردولف)

هيا يا بيتو ، إلى الجياد ، إلى الركوب ،

فأمامنا أنا وأنت ١٩٦

سفر ثلاثين ميلا قبل موعد الغداء

(يخرج بيتو)

قابلي غدا يا جاك في قاعة تمبل (٤)

الساعة الثانية بعد الظهر

٢٠٠ وهناك تلتقي بجنودك وتتسلم

المال والأوامر لتجهيزهم

البلاد تشتعل بالثورة ، وبرسى يخلق عاليا ،

إما هو أو نحن في الركام

(يخرج)

فولستاف : كلام عظيم ، يا للشجاعة ، يا سيدة هاتي إفطاري

٢٠٥ ليتني أفرع الطبول هنا في الحانة

(يخرج)

الفصل الرابع

المشهد الأول (شرومبري ، معسكر المتمردين)

يدخل هوتسير وروستر ودوجلاس

هوتسير : أحسنت أيها الاسكتلندي النبيل ، لو أن قول الحق

في أيامنا هذه لم يختلط في أذهان الناس بالملق

لقلت فيك من الاوصاف ما يرفعك

على رأس كل رفاقك ونظرائك .

وقسما بالله لاني لا أداهنك بهذا الاطراء

وإني أتحدى ألسنة المتملقين ، ولكن مكانك

في قلبي لشجاعتك لا يعدله مكان

فبالله اختبرني يا سيدي ، وتحقق من صدق كلامي

دوجلاس : انك ملك الشرف

واني لأتحدى أى إنسان على هذه الأرض

أن يصل إلى قوتك وشجاعتك

هوتسير : نعم التحدى ا

(يدخل رسول يحمل رسائل)

ماذا عندك من رسائل شكر آ لك

الرسول : هذه رسائل من والدك

هوتسير : يبعث لى رسائل ، لماذا لم يحضر بنفسه ؟

الرسول : لا يقدر يا مولاي ، لقد ألم به مرض شديد

- هو تسبير : الله ، كيف يجد وقتا ليمرض
في هذه الأيام الحرجة ؟ من يقود جنوده ؟
تحت قيادة من يحضرون ؟
- الرسول : لا أعرف شيئا عن نواياه . إن أخباره في الرسالة ٢٠
ورستر : قل لي من فضلك هل يلزم فراشه ؟
- الرسول : نعم يا مولاي ، من قبل رحيل بأربعة أيام
وعند مغادرتي
كان الأطباء قلقين على صحته
- ورستر : ليت الأمور تحسنت في الدولة ٢٥
قبل أن يزوره المرض
إن صحته مهمة الآن أكثر من أى وقت مضى
- هو تسبير : أيمرض الساعة ؟ يعتكف اليوم ؟
هذا المرض يفسد
دماء الحياة في مشروعتنا الكبير ،
وسيكون له أثره هنا في معسكرنا
- ٣٠ يقول في خطابه هنا إن مرضا أصاب أحشائه ،
وإن من يمكن أن ينوب عنه من أصدقائه
لم يمكن جمعهم على وجه السرعة ، ولم يجد الأمر
مناسبا أن يكشف مهمة عزيزة خطيرة كهذه
إلى أى إنسان عداه ،
- ٣٥ إلا أنه يبحثنا على الجرأة
والمضى قدما بقواتنا المحلودة
لنرى كيف يحالفنا الحظ
فالأمر - كما يقول - لا رجعة فيه الآن

- ٤١ لأن الملك قد وصلته بالتأكيد
جميع أخبارنا - ماذا تقولون ؟
- ورستر : إن مرض أليك يشلنا
هوتسبير : إنه جرح غائر ، كأنما قطع عضوا من أطراف
جيشنا ولكن ، والله لا تبشوا ، إن نقص معونته
لنا الآن يمكن أن يفيدنا أكثر مما نظن ، هل كان
من حسن التخطيط
- ٤٥ أن ندفع بكل ما نملك من قوة
في ضربة واحدة ؟ وأن نخاطر بجيش في هذا الحجم
في ساعة يعلم الله كيف تنتهي ؟
- ٥٠ كان خطأ ، وكنا بذلك سندفع بكل آمالنا
وكل ما لدينا من خطة في معركة واحدة
- دوجلاس : صدقت والله ، أما الآن فوراءنا
ما يمكن أن نرجع إليه ، فكأننا نفق ما في أيدينا
على أمل أن ينقذنا ما يستجد
- ٥٥ وظهورنا بهذا محمية
- هوتسبير : مكان لقاء نلتقى فيه ، ووطن نظير إليه
إذا أفسد الشيطان وسوء الحظ
نتائج جهودنا
- ورستر : ولكني ما زلت أتمنى لو أن أبالك كان معنا ؛
إن مشروعا من نوع لا
يحتمل التقسيم ، وسيظن
من لا يعرفون سبب تخلفه
أنه تخلف بدافع من حكمة أو إخلاص للعرش

٦٥ أو لمجرد أن أعمالنا لا تعجبه ،
وانظروا كيف يمكن أن يزيد هذا
التفكير من خوف الخائفين ،
ويولد نوعا من التساؤل عن قضيتنا
وتعلمون أننا بصفتنا البادئين بالهجوم
٧٠ علينا أن نتجنب التحكيم الصارم
وأن نسد كل ثقب أو شق يمكن
أن تنفذ منه عين الحكمة لتستطلع أمورنا ،
وغياب أيك يهتك أستارا
ويكشف للجهلة نوعا من الخوف
لم يحلموا به .

٧٥ هوتسير : هذه مبالغة منك

إنني أفضل ان أستغل غيابه لصالحنا
فسيضفى على حربنا لمعانا وشهرة
وجرأة لم نكن لنحصل عليها
لو أن أبي كان معنا ، وسيرى الناس
٨٠ إننا مضينا قدما في حربنا للملك
بدون جيش أبي ، فبوجوده معنا
يمكن أن نقلب المملكة رأسا على عقب
ستسير الأمور على ما نشتهي ، ونحن مستعدون

دوجلاس : إن قلبي معك ، فنحن في اسكتلندا

٨٥ لا نعرف كلمة الخوف
(يدخل سيرريتشارد فيرنون)

هوتسير : ابن العم فرنون ، مرحبا من كل قلبي !

فرنون : أدعو الله أن ترحب بي بعد أن تسمع أخباري يا سيدى

إيرل وستورلاند يسير إلينا على رأس
جيش من سبعة آلاف جندى ، ومعه الأمير جون .

هوتسبير : ولا يهلك ، أى أخبار أخرى ؟

فرنون : وإضافة إلى ذلك علمت

أن الملك بنفسه بدأ المسير إلينا

أو ينوى ذلك سريعاً

على رأس جيش قوى واستعدادات ضخمة

هوتسبير : مرحباً به هو الآخر : أين ابنة

أمير ويلز الوثاب المجنون

وأصدقائه الغارقون في اللهو ؟

فرنون : لقد اتخذ الجميع عدة الحرب ،

نقشوا ريشهم في الهواء كالصقور

كالنسور اللامعة من بعد الاستحمام

تتألاً عليهم ثياب الحرب الذهبية كالصور

المقدسة

دبت فيها الروح في شهر مايو ،

يهيج مرآهم العين كالشمس في منتصف الصيف

يلفهم المرح كصغار الماعز ، ويملؤهم الأقدام

كصغار الثور .

رأيت هارى الشاب وخوذه على رأسه

ودرعه الواقى يغطيه حتى الفخذين ، مدججاً

بالسلاح

يهب من على الأرض كأنه ميركورىوس (•) المجنح
ويقفز بسهولة إلى سرج جواده
وكأنه ملاك سقط من السحاب
ليحكم ويقود جواده النارى المجنح
ويسحر العالم بنبل فروسيته .

١١٠

هسوتسير : كفى كفى ، فان هذا أكثر تعريضا للحمى من
الشمس في مارس

هذا المديح يثير رجفة في البدن ، فليأتوا
سيأتون كالقرايين المزينة

وتقدمهم إلى آله الحرب الغبراء بعيونها النارية

تقدمهم إليها ساخنين تسيل منهم الدماء

١١٥

وسيجلس الآله مارس في درعه إلى مذبحه

وقد غاص في الدم إلى أذنيه ، اننى على نار

إذ أسمع أن الغنيمة الثمينة على مقربة منا

ولكنها ليست لنا بعد ، تعال دعنى أجرب جوادى

الذى سيحملنى كالرعد

١٢٠

يضرب في صدر أمير ويلز

سيلتقى هارى وهارى ، ويهجم جواد متقد

على جواد مثله

ويكون العراك ولا تفرق حتى يسقط أحدهما جثة

هامدة .

آه ليت — جلندور يحضر بقواته .

فرنون : هناك مزيدا من الأخبار

• القصود هنا هو آله الرومان المسمى « ميركورىوس » وكان رسول الآلهة ورب
الرحالة والسافرين عامة .

٢٥ سمعتها في ورستر وأنا قادم إلى هنا

إنه لا يستطيع تجميع قواته قبل أربعة عشر يوم

دوجلاس : هذا أسوأ خبر سمعته حتى الآن

ورستر : نعم إنه خبر يبعث القشعريرة في البدن

هوتسير : ما أقصى حجم لقوات الملك ؟

فرنون : ثلاثون ألفا

١٣٠ هوتسير : فليكونوا أربعين

فبدون جيش أبي وجيش جلندور

تستطيع قواتنا أن نحرز نصرا مؤزرا .

تعالوا نتدبر الأمر بسرعة

فقد دنت الساعة ، وإذا كنا سنموت جميعاً

فليكن موتنا مريحاً .

دوجلاس : لا نتحدث عن الموت ، إنني لا أخشى

الموت أو يده الباردة في

١٣٥ هذا النصف من السنة

(يخرجون)

المشهد الثاني (طريق عام قرب كوفنتري (١))

(يدخل فولستاف وباردولف)

فولستاف : باردولف اسبقني إلى كوفنتري ، واملأ لي زجاجة

خمر . سيمر جنودنا في المدينة لنصل ستون كوفل (٢) الليلة

(1) Coventry

مدينة في غرب إنجلترا

(2) Sutton Cothilf=Sutton Coldfield

مكان في مقاطعة واريكشير على بعد ٢٠ ميلا من كوفنتري

باردولف : هل تعطيتى نقودا يا كاتين ؟ ٥

بهذه الزجاجة يصبح المبلغ نصف جنيه

فولستاف : وما الضرر ، خذه لأجل تعبك ، وإذا وصل المبلغ

٢٠ جنيها فخذها كلها ، سأدق لك نقودا ، قل

للازمية بيتو أن يقابلنى في طرف البلد

باردولف : سمعا وطاعة يا قائدى - وداعا ١٠

(يخرج)

فولستاف : إن لم أتعجل من جنودى هؤلاء أكن سردينه مملحة ،

لقد أسأت استخدام سلطة التعبئة لصالحى وحصلت

على ما يزيد على ثلاثمائة جنيه بدلا عن مائة وخمسين

جنديا ،

فأنا لا أطلب للتجنيد إلا أصحاب الأملاك وأبناء

المزارعين

الملاّئين ، وأبحث عن الشبان الذين على وشك

الزواج وقد حددوا ١٥

موعد العرس ، وكل صنف جبان يفضل أن يسمع

الشیطان ولا يسمع طبول الحرب ، ويخاف من

صوت إطلاق

النار أكثر من الطائر الجريح أو البطة البرية المصابة .

لم أطلب للتجنيد إلا الأولاد المنعمين ، قلوبهم في

صدورهم ٢٠

ضمرت من الجبن حتى لا تزيد على رأس دبوس ،

وقد دفعوا لى الكثير ليتهربوا من التجنيد ، وكل

فريقي الآن مكونة من كل الرتب من أرذال مساكين

مهلهلى الملابس كلعاذر (٣) في الصورة ، والكلاب
تلق ٢٥

جروحه ، وليس بينهم جندي واحد . ولكن منهم
خدم مطرودون وشبان فقراء ، ونُدُل فارون
وسوانى لا يجدون عملا ، وكل الديدان التى يفرزها
عالم هادىء وفترة سلم طويلة ، شكلهم يشعر
بالعار ٣٠

عشرين مرة أكثر من علم ممزق ، وهؤلاء حلوا مكان
كل الشباب الذين دفعوا ضريبة الإعفاء من الجندية .
وكأننى أقود مائة وخمسين ابنا ضالا
راجعين لتوهم من مراعاة الخنازير وأكل التبن
وعلف الخنازير ، وقد قابلنى مجنون ونحن
سائرون ٣٥

وقال إننى أنزلت البحث من على المشائق . وجندت
أحداث الموتى . لم تر عين مثل مناظرهم ولا خيال المائة !
لن أسير بهم في قلب كوفترى ، هذا واضح
الأوغاد يسرون وقد فتحوا ما بين أفخاذهم
كأنهم ٤٠

مكبون بالاصفاد . والحق أنى أخذت غالييتهم
من السجن . وليس في السرية كلها إلا قميص
ونصف ونصف القميص مكون من فوطتين
شبيكتا بعضهما ببعض
ويلقيهما الملابس على كتفه كمعطف رسول الملك .
بلا أكمام .

أما القميص فالحق أنه مسروق من صاحب

٤٥

الفندق

في سانت ألبانز (٤) أو من الخمار ذى الأنف
الأخمر في دافنتري (٥) ، على أى حال كله واحد
وسيجدون غيارات كثيرة منشورة على
أخبال في الطريق

يدخل الأمير ولورد دستمورلاند

الأمير : أهلا جاك المنفوخ ، أزيك يا أيها الاحاف !

٥٠

المحشو !

فولستاف : أهلا هال ، ازيك يا ثرثار يا مجنون

٥٠ ماذا تفعل بحق الشيطان في واريكشير ؟ سيدى لورد
وستمورلاند ، أرجو المعةرة ، كنت أطن سعادتك
وصلتم شروزبرى قبل الآن

وستمورلاند : حقا يا سير جون ، حان الوقت أن أكون هناك فعلا

٥٥ وأنت كذلك ، ولكن قواني وصلت شروزبرى
والملك ينتظرنا جميعا ، يجب أن نرحل ونسير
طول الليل

فولستاف : لا تخف على ، أنا متيقظ كالقطة التى تريد

أن تسرق القشدة

الأمير : أظن أنك تسرق قشدة فعلا ، فقد تحولت كلك

٦٠

إلى دهن

ولكن قل لى يا جاك ، رجال من هؤلاء ؟

(4) St. Albans

(5) Daventry

- فولستاف : رجالي يا هال رجالي . . .
- الأمير : لم أر في حياتي أوفاداً يثيرون المشقة مثلهم
- فولستاف : كفى ، كفى يا العاز ! ينفعون لتحصدهم المدافع ،
- ٦٥ نعم . . .
- لتحصدهم المدافع ! ويصلحون لملء حفرة
مثلهم كمثل من هم أحسن منهم ، اسكت يا رجل
بنو آدم - كتب عليهم الموت
وستمورلاند : ولكن يا سير جون يخيل إلى أنهم فقراء مهزولون
شحاذون
- ٧٠ فولستاف : والله لا أعرف من أين جاءهم الفقر ، أما
الهزال فمؤكد ، لم يتقلوه عنى
- الأمير : أكيد إلا إذا سميت ثلاثة أصابع من الشحم على
ضلعك هز الا . - لكن يا رجل أسرع ، إن
برسى في الميدان
(يخرج)
- فولستاف : ماذا ، هل الملك في المعسكر ؟
- وستمورلاند : نعم يا سيرجون ، وأخشى أننا تأخرنا
(يخرج)
- فولستاف : حسنا !
- أواخر المعركة وبداية الوليمة والاحتفال
خير ما يناسب محاربا بليدا وضييفا متحمسا .
- ٨٠

المشهد الثالث (شروزبرى ، معسكر المتمردين)

يدخل هوتسبير وورستر ودوجلاس وفيرنون

هوتسبير : سنشتبك معه الليلة

ورستر : ربما لا يحدث هذا

دوجلاس : التأخير يعطيه ميزات

فيرنون : أبدا

هوتسبير : لم تقول ذلك ؟ ألا ينتظر إمدادات ؟

فيرنون : ونحن كذلك

هوتسبير : امداداته مؤكده ، أما امداداتنا فمشكوك فيها

ورستر : خذ نصيحتى يا ابن الأخ ولا تتحرك الليلة ٥

فيرنون : بالله لا تفعل يا سيدى

دوجلاس : ليس هذا بالنصح الصائب

إن حديثكما ينم عن الخوف والقلب الفاتر

فيرنون : لا تسبنى يا دوجلاس ، وحياتى

إننى أراهن بحياتى

١٠ إننى إذا دعا داعى الشرف

لا أتعامل مع الخوف الضعيف

مثلك يا سيدى أو مثل أى اسكتلندى على وجه

الأرض

ولتشهد المعركة غدا

من منا يرتعد

دوجلاس : نعم ، أو الليلة

فيرنون : اتفقنا !

هوتسير : أنا أقول الليلة

فيرنون : يا سيدى يجب ألا يحدث هذا وإني لأعجب

أن قادة عظاما، مثلكم

لا يتركون العقبات

التي تحول دون تحقيق رغبتكم في القتال الليلة

٢٠ إن بعض قوات ابن عمى لم تصل بعد

وجنود صلك ورستر وصلت اليوم فقط

وقد أنهكهم التعب ،

وشجاعتهم مسترخية لما بذلوه من جهد في السير

وليست جيادهم بقادرة اليوم على نصف ما تقدر

عليه عادة

٢٥ هوتسير : وكذلك حال جياذ العدو

أنهكها كلها التعب والسير

أما قواتنا فقد أخذت غالييتها قسطها من الراحة

ورستر : إن قوات الملك تفوق قواتنا عددا

بالله يا ابن العم تريث حتى يصل الباقيون

يسمع صوت النفير يعلن طلب مفاوضة

يدخل سير والتر بلنت

بلنت : إني جئتكم بعرض كريم من الملك

٣٠ إذا استمعتم لى واحترمتكم كلامى .

هوتسير : مرحبا سير والتر بلنت ، وليتاك

كنت في صفنا ،

٣ إن بيننا من يضمرون لك الحب

ولكننا نغبطك على مزايك وحسن سيرتك
مع أنك لست من فريقنا
بل تقف في صف عدونا

بلنت : وليحفظ الله وقوفي ضدكم دائماً !

ما دمتم تخرجون على الولاء والحكم الصحيح
وتهبون في وجه الملك الذي ولته الكنيسة عرشه
ولكن انصتوا إلى مهمتي . أرسلني الملك ليعرف
طبيعة ما تشكون من مظالم دفعتمكم
لأن تثيروا في صدر سلام الدولة

هذا العداء الجريء وتستنفروا مملكته المسالمة
بجرأة إلى سفك الدماء ، فإذا كان الملك

قد نسي بطريقة ما ما تستحقون من خير
فهو يعترف أن استحقاقكم كثير مضاعف ،
ويطلب إليكم أن تذكروا ما يحزنكم وبسرعة
سيعطىكم ما تطلبون وزيادة

كما يمنحكم العفو الشامل لكم
ولمن تبعكم من المخلوعين

هو تسيير : الملك خير حقاً ، ونحن نعرف جيداً

أن الملك يعرف متى يعد ، ومتى يدفع
لقد أخفيينا عليه أبي وعمي وأنا ،
أخفيينا عليه تاجه الذي يرتديه

عندما كانت قواته ضعيفة لا تبلغ ستة وعشرين
ولم يكن العالم يعرفه ، أو يهتم به .
كان طريداً فقيراً يعود خلصة إلى وطنه
فرحب به أبي على الشاطئ ،

- ٦٠ ولما سمعه يقسم الأيمان المغلظة
أنه ما عاد إلا ليطالب بحقه كنوق لانكسر
ويطالب بأرضه ، ويطلب من ريتشارد الأمان ،
ودموع البراءة تسيل من عينيه ، وألفاظ الصدق
على لسانه ،
أشفق عليه أي لطيفة قلبه
وأقسم أن يساعده ، وتعد ما وعد .
٦٥ ولما رأى سادة البلاد ونبلأوها
أن نورمبرلاندي ميل إليه
أتوه من طول البلاد وعرضها خاضعين
وقابلوه في عواصم الأقاليم وفي المدن والنرى
واصطفوا في طريقه على القناطر وفي طرقات
الريف
٧٠ وأمطروه بالهدايا ، وأقسموا له بيمين الولاء .
وأعطوه أبناءهم ليقوموا على خدمته ، وتبعوه
أيضا ذهب في موكب عاصف .
وبعد قليل رأى العظمة تحف به
فصعد إلى أعلى من أيمانه المغلظة
التي أقسمها لأبي عندما كان فقيرا
على شواطئ زافنسيره الجرداء ،
ثم إذا به يعلن رغبته في الإصلاح
إصلاح القوانين والقرارات الملكية
التي تثقل بالضرائب على أهل البلاد ،
٨٠ ويرفع صوته عليا ضد سوء الحكم ، ويندرف الدمع
على ما في البلاد من مظالم ، وقد أظهر للناس وجها

لا يطلب إلا العدل ، فكسب

قلوب الجميع كما شاء وأمر .

٨٥

وذهب أبعد من ذلك فأطاح برؤوس

أصدقاء الملك الذين تركهم ينوبون عنه ،

وقد ذهب يقود بنفسه الحرب في أيرلندا .

بلنت : أف ، إنني لم أحضر هنا لأسمع هذا الكلام

هوتسبير : فلندخل في الموضوع

٩٠

بعد قليل خلع الملك من على عرشه

وأ تبع ذلك بقتله ،

ثم سرعان ما فرض الضرائب على الجميع

وزاد الطين بلة تخليه عن قريبه مارش

وتركه أسيرا في ويلز بدون

٩٥

أن يدفع فديته (ولو أحق الجميع الحق

لكان مارش هو الملك)

وشهر بي في قمة انتصاراتي ،

فأرسل جواسيسه في أثرى

وزعق في عمى في مجلس المشورة

١٠٠

وطرد أبي في غضب من البلاط

حنت في أيمانه كلها وسامنا ظلما بعد ظلم .

وفي نهاية المطاف دفعنا أن نجيش

القوات لوقاية أنفسنا ، وأن نتسائل

عن حقه في الملك ، فنرى أنه وصل

إلى الملك بطريقة معوجة ولا يصح أن يستمر فيه ١٠٥

بلنت : هل أعود إلى الملك بهذه الإجابة ؟

هو تسيير : كلا يا سير والتر ، سنسحب قليلا لتدبر الأمر
عد إلى الملك واترك لنا ضمانا
بعودة رسولنا

وفي الصباح الباكر سيأتيكم عمري ١١٠
ويحمل إليهِ مطالبنا وداعا

بلننت : ليتكم تقبلون العفو والمحبة

هو تسيير : ربما نفعل

بلننت : أدعو الله أن تفعلوا

(يخرجون)

المشهد الرابع - (يورك ، قصر كبير الأساقفة)

يدخل كبير أساقفة يورك وسير مايكل (١)

كبير الاساقفة : أسرع يا سير مايكل ، احمل هذا الخطاب المختوم

بسرعة مجنحة إلى المارشال

وهذا إلى ابن عمي سكروب ، والرسائل الأخرى

حسب العناوين ، لو علمت

أهميتها لأسرعت حقا ٥

سير مايكل : يا مولاي

لاني أخمن ما بها

كبير الاساقفة : محتمل جدا

غدا ، يا سير مايكل ، يوم

يتحدد فيه مصير عشرة آلاف رجل

على المحك ، فيا سيدى في شروزبرى ١٠

(1) Bir Micheal

كما فهمت

يلتقى الملك على رأس جيش عرمرم

جمع على وجه السرعة

يلتقى باللورد هارى ، وأخشى يا سير مايكل

أن مرض نورثمبرلاند سيضعف جانب برسى

لأن قواته كانت الأكثرية ١٥

وكذلك غياب أوين جلندور عن المعركة

وكان عصبا هاما في قواتهم

وقد تخلف لتطيره

وأخشى أن قوات برسى اليوم أضعف

من أن تخوض المعركة مع الملك ٢٠

سير مايكل : لا تخش شيئا يا مولاي

فهناك دوجلاس ولورد مورتيمور

كبير الأساقفة : كلا مورتيمور ليس هناك

سير مايكل : ولكن هناك موريديك ، وفيرنون ، ولورد هارى

برسى

كما أن هناك سيدى لورد ورستر وجيشا ٢٥

من الفرسان الشجعان والسادة النبلاء

كبير الأساقفة : هذا حق ، ولكن الملك قد جمّع

رجالا من البلد كلها

أمير ويلز ، ولورد جون لانكستر

لورد ستيفن لانلد النبل ، وبلنت المحارب الشجاع ٣٠

وكثيرا من زملائهم ، وكلهم رجال

يستحقون التقدير لأنهم ذوّ خنكة في القتال

سير مايكل : لا يساورك شك يا سيدى أن الآخرين

سيحسنون مواجهتهم

كبير الأساقفة : هذا أملى ، ولكن ما زال الأمر يستوجب الخوف

٣٥ وأخلدا بالاحوط ، أسرع يا سير مايكل

فاذا فشل لورد برسى ، فلن يسرح الملك

قواته قبل أن يفاجئنا بالزيارة

فقد سمع باتفاقنا

ومن الحكمة أن نتحصن ضده

٤٠ ولذا أقول لك أسرع - فعلى أن أكتب

إلى أصدقاء آخرين ، فوداعا يا سير مايكل

(يخرج - ان)

الفصل الخامس

المشهد الأول : - (شروزبري - معسكر الملك)
يدخل الملك وأمير ويلز ولورد جون لانكستر
وسير والتر بلنت ، وفولستاف

الملك : ما للشمس تبدو دامية وهي تبزغ
من وراء هذا التل العالي ، والنهار يبدو شاحبا
لما حل به

الأمير : وريح الجنوب :
تضرب له في النفير
وبصفيرها العالي بين الأوراق
تتلرنا بعاصفة ويوم راعد

الملك : فليكن حزننا شفقة على الخاسرين
فالفائزون لا يحزنهم شيء
يسمع صوت النفير
يدخل ورستر (وفيرنون)

ما هذا يا لورد ورستر ! ليس من المناسب
أن نلتقي أنا وأنت في مثل هذه الظروف
لقد خنت ثقتنا فيك

وجعلتنا نخلع ثياب السلام المريحة
لنكبل أطرافنا في هذه السن بلباس الصلب القاسي
لا يجوز هذا يا سيدي ، لا يجوز !

ماذا تقول ؟ هل تخلع عنك غضب الحرب الكريهة
وتعود إلى المسير طوعية في فلكتنا ،
وقد كنت يوما من خير كواكب حكمتنا وألمهم
ولا تعود إلى الخروج على طاعتنا كالشهاب المشتعل
في الأجواء
يشير الذعر وينذر
بالمصائب آتية في الأيام القادمة ؟

ورستر : اسمعني من فضلك يا مولاي
أنا من ناحيتي كنت أود
أن اقضى الأيام الباقية لي
في هدوء ، وأؤكدك
أنني لم أطلب يوم الشقاق هذا بيننا

الملك : لم تطلبه ؟ كيف حدث إذن ؟
فولستاف : كان التمرد قابعا في طريقه ، فأخذه
الأمير : اسكت يا ثرثار ، اسكت .
ورستر : لقد شتم يا مولاي أن تحولوا

نظرات عطفكم عني وعن جميع أهل بيتي
مع أننا - دعني أذكرك يا سيدي -
كنا أول أصدقائكم وأعزهم .
من أجلكم شققت عصا الطاعة
أيام الملك ريتشارد ، وسارعت أصل الليل
بالنهار

٣٥
لألقاك على الطريق ، وأقبل يدك
ولم يكن لك يومها من المركز أو القوة

- مثل ما كنت أنا أحظى به .
 وسأندناك أنا وأخى وابنه
 ٤١ حتى النصر ، ولم نبال أن نركب الصعب
 ونتحدى أخطار ذلك الزمان وأقسمت لنا
 أقسمت يمينا في دونكاستر (١)
 أنك لا تقصد بالنزلة شرا
 وأنك لا تطالب بأكثر من إرادتك الشرعية
 ٤٥ أملاك جونيت ودوقية لانكستر ،
 وأقسمنا أن نساعدك على بلوغ ذلك المأرب ، ولكن
 سرعان ما أمطرك الحظ بوابل من النعم
 وأغرقك المجد بفيضه
 وأضف إلى مساعدتنا لك غياب الملك
 ٥٠ وشكوى الناس من زمن متقلب ،
 وما بدا لهم أنك قاسيت في متفك
 وبفضل الرياح المعاكسة التي أبعد الملك
 طويلا في حروبه النعسة في أيرلندا
 حتى شاع في طول إنجلترا وعرضها أنه مات ،
 وقد وجدت في ذلك الجمع من الظروف المواتية ٥٥
 فرصة سرعان ما اغتنمتها
 لتقبض على السلطة في يديك
 ونسيت يمينك لنا في دونكاستر
 بعد أن أطعمناك من جوع فكان حالك معنا .
 ٦٠ كقصبة طائر الوقواق الفظ
 وما فعل بالعضفور الذي أطعمه — بلحات إلى عشنا

(1) Doncaster

مدينة في يوركشير في إنجلترا

وأطعمناك حتى تضخم قدرك ،
وأصبح حبنا لا يجرؤ على الاقتراب منك
مخافة أن تبتلعنا وعلى جناح السرعة
دُفَعنا إلى الهروب خوفا على سلامتنا ٦٥
بعيدا عن مرمى بصرك ، وجيشنا هذا الجيش
فنحن نقف اليوم قبالتك بالوسائل والأسباب
التي صنعتها بنفسك لترتد إليك
سوء معاملتك لنا ، وتوعدنا وتهديدنا
وخرق كل المواثيق والعهود
التي تعهدت بها أماننا في بداية مناصرتك .

الملك : لقد فصلت القول حقا
وأعلنت كلامك هذا في الأسواق وفي الكنائس
لترين رداء العصيان
بلون قد يسر العيون ٧٥
عيون المتقيلين والمتدمرين
الذين يفتحون أفواههم ويفركون أيديهم لأهبار
الضجة والانقلابات ،
ولم يعد العصيان يوما

٧٠ ما يزين قضيته في عيون الغافلين
كما لم يعد جموعا من الشحاذين الغاضبين
يتوقون أن يعيشوا في الأرض فسادا
في الجيشين اليوم أرواح كثيرة : الأمير
ستدفع ثمن هذا اللقاء
إذا قامت المعركة فقل لابن أخيك ٨٥
إن أمير ويلز ينضم إلى العالم أجمع

في التفتي بفضائل هنري برسي ، وفي رأي
بصرف النظر عن المشكلة الحاضرة
أن ليس في الدنيا من هو أشجع منه
أو من له هذا الصيت في شجاعته أو هذا البأس

٩٠

في شابه

ويزين أيا منا هذه بنيل أفعاله .

أما عن نفسي فأعترف خجلا

أنني كنت هاربا من القروسية

٩٥

وقد سمعت أنه يقول هذا عني ،

ولكني أعلنها أمام جلالته والذي

أنه يسرني أن يمتاز علي

باسمه العظيم وتقدير الجميع له

وأنتي مستعد لأحول دون سفك الدماء من الجانبين

١٠٠

وأن أجرب حظي معه في مبارزة

الملك

: ونحن يا أمير ويلز نجرؤ أن نخاطر بك

لكن كلا ؛ هناك اعتبارات كثيرة

تدفعنا للمعارضة ، كلا يا ورستر كلا

إننا نحب شعبنا حبا جما ، ونحب حتى أولئك

الذين يسرون مخدوعين وراء ابن أخيك .

فلماذا كنتم تقبلون فصلنا

فله هو وهم وأنت ، نعم كل رجل فيكم

أن يعود صديقا لي ، وسأكون صديقه .

اخبر ابن أخيك هذا وهات الرد

١١٠

بما ينوي أن يفعل ، ولكن إذا لم يمثل

ففى وسعنا أن نؤدبه وننزل به شر عقاب .
اذهب الآن .

لا أريد منك ردا الساعة
إني أعرض عليكم عرضا منصفا ، فتدبر جيدا
يخرج ورستر (مع فرنون)

الأمير : لن يقبلوا العرض ، أراهن بجيأتي ١١٥

فهذا الدوجلاس وذاك الهوتسير معا
مستعدان لملاقاة العالم أجمع بالسلاح

الملك : تفرقوا إذن ، وليذهب كل قائد إلى فرقته
فسنهاجم ساعة يأتينا الرد .

والله معنا لأن قضيتنا عادلة
١٢٠ يخرج الجميع ما عدا الأمير وفولستاف

فولستاف : هال ، أرجوك إذا رأيتني واقعا على الأرض في
المعركة أن تقف فوقى وتحمينى هكذا ، من باب
الصدقة

الأمير : لا يمكن أن يوفر لك هذه الحماية إلا تمثال
كولومبس (٢)

الضخم ، صل إذن ووداعا

فولستاف : ليتنا الآن في موعد النوم يا هال ، وكل شئ

١٢٥ انتهى على خير

الأمير : يا رجل أليس تدين لله بحياتك وستدفعها يوما
(يخرج)

(2) Colossus

تمثال ضخم كان يقف فوق ميناء في اليونان القديمة ويعتبر من المعجائب

فولستاف : ولكن الموعد لم يحن بعد ، وأكره أن أدفع له قبل
الميعاد ، ولماذا أتجراً عليه وأذهب له وهو لم
ينادني بعد ؟ آه لا يهم ، الشرف يدفعني . آه وإذا
دفعني الشرف حتى وقعت ، آه هل يجبر الشرف

رجل ١٣٠

مكسورة ؟ لا . أو ذراعاً ؟ لا . أو يخفف من ألم
الجرح ؟ لا . أو ليس للشرف أى براعة في
الجراحة . إذن

لا . ما هو الشرف ؟ كلمة ؟ وماذا وراء كلمة
الشرف هذه ؟ ما هو هذا الشرف نفسه ؟ هواء .

ما أكثر تنميق هذه الحسبة ! ١٣٥

ومن الذى يملك الشرف ؟ أهو ذلك الرجل الذى
مات يوم الأربعاء الماضى ؟ هل يشعر به ؟ لا !
هل يسمعه ؟

لا . أليس الشرف محسوساً إذن بلى ! للأموات
فقط . ولكن ألا يعيش مع الأحياء ؟ لا ! ولم ؟
هذا يتقصص منه ! أنا إذا لا أريده . فالشرف لا

يصلح إلا للجنازات ١٤٠

وهكذا ينتهى الدرس بما فيه من أسئلة وأجوبة !
(يخرج)

المشهد الثاني (شروزبرى . معسكر الثائرين)

يدخل ورستر وسير ريتشارد فيرنون

ورستر : كلا يا سير ريتشارد يجب ألا يعرف ابن أخى
ذلك العرض الكريم من الملك

يرنون : يستحسن أن نخبره

يرستر : في هذا نهايتنا جميعا

فمن المستحيل ، لا يمكن

أن يحفظ الملك وعده بحبنا .

سيبقى على شكه حيناً ، ويمجد الوقت

ليقدر بنا ويعاقبنا على أخطائنا جميعاً .

والمعروف أنه سيثبت عيونه حولنا أينما ذهبنا

فلن يجرؤ الملك على الثقة بالحنة إلا كما تثق في

ثعلب ،

حتى بعد ترويضه وحببه والحفاظ عليه ،

أن يبدد منه سلوك وحشى ورثه عن أجداده .

وسيفسرون سلوكنا ونظراتنا كما يحلو لهم

سواء نظرنا إليهم مرحاً أو شذراً .

وسنعيش كالثيران على المزاد

كلما قرب موعد ذبحها زاد صاحبها في رعايتها

وقد ينسى الملك هفوة ابن اخي

فله العذر في شبابه وفوران دمه ،

والاسم الذى تكلم به الشائعات

هو تسيير شاب سريع الفعل قليل العقل يحكمه مزاجه ،

ولكن ذنوبه كلها ستقع على رأسى

ورأس أبيه ، سيقولون نحن دربناه وشجعناه

وقد أخذ الخيانة عنا ،

وعلىنا القصاص كله ما دمنا مصدر الجرم كله .

ولذا أرجوك يا ابن العم لا تعلم هارى

بما عرضه الملك على أى الأحوال

غير نون : قل له ما تشاء وسأوافقك على ما تقول
ها هو ذا آت

يدخل هوتسبير (ودوجلاس)

هوتسبير : هذا عمى قد عاد .
أطلقوا سراح لورد وستمورلاندا
ما الأخبار يا عمى ؟

ورسستر : سينزل الملك المعركة حالا ٣٠

دوجلاس : أرسل له تحديا مع وستمورلاندا

هوتسبير : اذهب يا لورد دوجلاس وأخبره بذلك

دوجلاس : حالا سأفعل بكل سرور

(يخرج)

ورسستر : لا تلبسوا على الملك أية رحمة

هوتسبير : حاشا الله أن تكونوا طلبتم الرحمة ! ٣٥

ورسستر : حدثته برفق عما فشكو من مظالم

وعن حثته في يمينه ، فرد على بما هو أدهى

إذ أقسم أيماناً زائفة أنه لن يعيد عن مسلكه ،

واتهمنا بالتمرد والخيانة وقال إنه سيؤدبنا

بالسلاح حتى نرجع عما نحن فيه ٤٠

(يعود) دوجلاس للدخول

دوجلاس : إلى السلاح يا سادة ، إلى السلاح

فقد ألقيت في وجه الملك هنرى بتحد جريء

وسيحمله إليه وستمورلاندا بعد أن أطلقناه

ولن يجد الملك مفرا من الاستجابة للتحدى

رستر : لقد برز أمير ويلز أمام الملك

وتحداك يا بن أخي إلى مبارزة بينكما !

سوتسير : ليتنا نحن الاثنين نحمل عبء فض هذا التراع

ليتنا نقضى هؤلاء الجند فلا يلهث في العراك اليوم

إلا أنا وهاري مونموث (١) ، ولكن خبرني

خبرني كيف كان التحدى على لسانه ؟ هل

بدا متعجرفا ؟

ليرنون : لا والله ، فلم أر في حياتي

أو أسمع تحديا يقدم بمثل هذا التواضع

إلا إذا كان يتحدى أخاه

من باب التمرين وإثبات قدرتهما على استخدام

السلاح .

وقد سلم لك بكل الفضائل المطلوبة في الرجال ٥٥

وزاد في مدحك بلسان أمير ،

وعدد فضائلك كما لو كان يرويها للتاريخ

وذكر أنك تستحق أكثر مما قال فيك من مدح .

فالمدح لا يوفيك حقك ،

ثم تحدث عن نفسه خجلا

فزان مقامه كأمر حقا

ولام شبابه القاب بكياسة وجلال

وكأنه يطوى قلبه على روحين ،

روح التلقين وروح التعلم فوزا .

ثم سكبت ، ولكن دعني أقولها على الملأ ،

إذا عاش الأمير بعد معارك اليوم
فلم يكن لا يجلس يوماً أمل أحلى
من الأمل الذي أخطأت فهمه بسبب عبث هذا الأمير

هو تسيير : أظنك يا ابن العم وقعت في غرام

جنونه ، فلم أسمع يوماً

بأن يسمع عابت فأسق كهدا الأمير

ولتكن طبيعته ما تكون فبالنسي به الليلة

وأطوقه بذراع جندي

فينكمش في قبضتي وأنا أحبه تحية محارب ،

إلى السلاح ، أسرعوا إلى السلاح ويا إخوتي

٧٥ و جنودى وأصدقائي

إنكم تعرفون الواجب عليكم

خيراً من قلربي

على رفع معنوياتكم بذلاقة اللسان

(يدخل رسول)

الرسول : سيدى ، هذه الرسائل لك

٨٥ هو تسيير : لا يمكن أن أقرأها الآن .

آه يا سادة ، إن الحياة قصيرة

فدعونا ننفقها في كل ما هو شريف

حتى ولو كانت ساعتنا دانية

تتأرجع على عقرب الساعة وتنتهى بانتهائها .

إذا عشنا ، فسنعيش لنُدوس بأقدامنا أعناق

٨٥ الملوك

وإذا متنا فميتة الشجعان وكم من الأمراء يموتون معنا !

والآن أريحوا ضمائرکم ، إننا نحمل السلاح
في سبيل قضية عادلة
(يدخل رسول آخر)

لرسول : استعد ، يا سيدى ، الملك قادم بقواته

٩٠ هوتسير : أشكر له قطع حديثى

فلست ممن يتقنون الكلام - يكفى أن أقول :
فليفعل كل رجل منا ما في وسعه ، وهأنذا أرفع

سيفى وسأصيفه اليوم

بخير دماء يمكن أن ألقاها

في مغامرة يومنا المشحون بالخطر .

والآن ، « اسبرانسى ، برسى » (٢) ابدعوا الهجوم .

وارفعوا صليل أسلحة الحرب

وعلى موسيقاها دعونا نودع بعضنا بعضا

فمن المؤكد أن سيقضى بعضنا

١٠٠ ولن يعودوا لتحية الآخرين .

هنا يقبلون بعضهم بعضا ، ويدوى صوت النفير

(ويخرجون)

المشهد الثالث : (شروزبرى . ميدان القتال)

يدخل الملك مع قواته ، يضرب النفير نغمة استنفار

للمعركة ثم يدخل دوجلاس ، وسير والتر بلنت .

(مرتديا ملابس الملك)

بلنت : ما اسمك يا هذا ؟ يا من تقطع طريقى

في هذه المعركة ؟ أى شرف تطلب بمنازلتى ؟

(٢) شعار آل برس

دوجلاس : اعلم إذا أن اسمي دوجلاس
وأنتي أنتي خطاك هكذا في المعركة
لأن بعضهم قال لي إنك ملك

بلنت : قالوا حقاً

دوجلاس : لقد دفع لورد ستافورد اليوم ثمننا غالياً
لشكره في ثيابك ، فقضى عليه سيفي هذا
بدلاً منك أيها الملك ، وسيفي عليك الآن
١٠ إلا إذا سلمت لي نفسك أسيراً
يتحاربان : دوجلاس يقتل بلنت

يدخل هوتسير

هوتسير : أه يا دوجلاس ، لو أنك حاربت هكذا في هولندون
لما انتصرت على اسكتلندي في حياتي
١٥ دوجلاس : انتهى الأمر ، وكسبت المعركة ، ها هو ذا الملك
مسجى بلا نفس

هوتسير : أين ؟

دوجلاس : هنا

هوتسير : هذا يا دوجلاس ، كلا إني أعرف هذا الوجه جيداً
٢٠ كان فارساً شجاعاً وكان اسمه بلنت
وقد ارتدى ملابس تشبه رداء الملك

دوجلاس : لتتبعك صفة الأحقق أينما ذهبت روحك !
اشتريت لقباً مستعاراً بثمن باهظ
لماذا قلت لي إنك الملك ؟

هوتسير : للملك رجال كثيرون يحاربون اليوم في مثل

دوجلاس : وبحق سيفي سأقتل كل اشيائه
سأقتل ملابسه كلها قطعة قطعة
حتى ألقاه وجها لوجه

هونسبير : قم وتقدم
لقد أبلى جنودنا وأمامنا فرصة الفوز
(يخرج جان)

صوت الاستنفار . يدخل فولستاف وحده

فولستاف : مع أنني استعطت الحرب من الطلقات في لندن إلا
أني

٣٠

أخشاها هنا ، فالطلقات كلها في الصميم
مهلا ، من أنت ؟ سير والتر بلنت ؟ أنت الجاني
على نفسك ، هذا هو الشرف ، يا خسارة ، ما
الفائدة ؟ إن لم يكن هذا عبثا فما هو العبث إذن ؟
كما أنني أشعر بثقل أشبه بثقل الرصاص ، إنني اتقد
حرارة

رب أبعد عني الرصاص ، فلست محتاجا لمبا

٣٥

يتقلني أكثر
من كرشى . لقد آتيت بمجنودى المهلهلين إلى
المعركة وانتهوا ، لم يبق منهم أكثر من
ثلاثة من ثلاثمائة وخمسين وهؤلاء مصابون وسيقتضون
البقية الباقية من عمرهم في الشجادة ، من هذا
(يدخل الأمير)

٤٠

الأمير : كيف تقف هكذا بلا عمل ؟ اعطني سيفك

لقد سقط كثير من النبلاء وأنجس أدمعهم هناك

عارية معيشه تحت سناطك الجعر المتناول

ولم تثار لهم بقلده أرجوك أعطني سيفك !

فولستاف : أرجوك يا بهال ، الذين إلى أن القبط أنفاسي قليلا ٥٩

إذ جرحوا رى الجملاء لفهم لم يقيم بأعمال حرية

كأني أنجزتها اليوم ، لقد قتلت برسي وتأكدت

من ذلك سيقينا

الأمير : (أكيد) إنه أكيد حقا وحي يرزق ليقتلك .

٥٠ أرجوك أعطني سيفك

فولستاف : لا يا تمام الله يا بهال ، إذا كان برسي حيا

فلن تأخذ مني السيف . خذ فردى إذا كنت تريد

الأمير : أعطني إياه ، ماذا ؟ أما زال في جرابه ؟

فولستاف : نعم يا بهال ، فهو ساخن ، ساخن جدا ، فيه

من الرصاص ما يكفي لتدمير مدينة

يخرج الأمير القرد من الجراب ويجد أنه زحاجة خمر

الأمير : هل هذا وقت المزور والرقاعة ؟ ٥٥

يلقى إليه بالزحاجة ويخرج

فولستاف : إذا كان برسي حيا فسأنفذ فيه سلاحى ، هذا

لو جاء في طريقي هكذا ، أما إذا لم يتعرض

لى فلو تعرضت له أنا برغبتي فليذبني ويشوني

أيضا . إنى لا أحب هذا الشرف

فاغر الفم الذى حل بسير والتر . أنا مع الحياة

أحافظ عليها إذا أمكننى ، أما إذا تعلر فالشرف ٦٠

يأتينى بدون أن أبحث عنه - وهذه هى النهاية

(يخرج)

المشهد الرابع : (نفس المكان)

موسيقى استنفار - كر وفر - يدخل الملك
والأمير ولورد جون لانكستر ، وليرل وستمورلاند

الملك : أرجوك يا هاري ، تراجع قليلا ، إن دماءك تسيل ،
يا لورد جون لانكستر ، اذهب مع أخيك

لانكستر : كلا يا مولاي ، لن أراجع إلا إذا سألت دماي
أنا الآخر

الأمير : أتوسل إلى جلالتك أن تقدموا إلى الأمام
حتى لا يحزن تراجعكم أصدقاءنا

الملك : سأفعل . لورد وستمورلاند
خذه إلى خيمته

وستمورلاند : تعال ، يا مولاي سأقودك إلى خيمتك

الأمير : تقودني يا سيدي ؟ لست في حاجة إلى مساعدتك

وحاشا لله أن يخرج أمير ويلز
من معركة كهذه بسبب خدش صغير

والنبلاء المضرجون بدمائهم تدوسهم الأقدام
وقوات العصيان تعلن انتصارها بالمذابح

لانكستر : مالنا نتكلم هكذا طويلا ، هيا يا بن العم
وستمورلاند

١٥ إن الواجب ينادينا ، تعال بحق الله

يخرج لانكستر (وستمورلاند)

الأمير : والله لقد خدعني يا لانكستر

لم أكن أبظن أن لك هذه الروح الشجاعة
وكننت قبلا أحبك كأخ يا جون
ولكني الآن أقدرك كروحي تماما

٢٠ الملك : لقد رأيته يصيد لوردي برسي بسلاحه
بقوة وعزم لم أكن أنتظرهما
من محارب في مثل سنه

الأمير : هذا الصبي
أكثرنا شجاعة ؛

(يخرج)

يلخل دوجلاس

دوجلاس : ملك آخر ! إنهم يكترون كرؤوس الهيدرا (٥)
٢٥ أنا دوجلاس ، أحمل الموت لكل من
يرتدى تلك الثياب . من أنت
يا من تقلد شخص الملك

الملك : الملك نفسه يا دوجلاس ، يحزن قلبي
أنك لاقيت ظلالا كثيرين لي
٣٠ ولم تلق الملك نفسه . لي ولدان

يبحثان عنك وعن برسي في الميدان
ولكن ما دام الحظ قد أتى بك إلى
فلاني محاربك . دافع عن نفسك !

دوجلاس : أخشى أن تكون ملكا مزيفا كالآخرين
٣٥ ولكنك حقا ، تتصرف كذلك

* وحش خرافي متعدد الرؤوس .

ولكنك غنيمة مؤكدا ، أيا من كنت
فأنت لي !

يتحاربان ، ويبدو الملك في خطر
(يعود) أمير ويلز للدخول

الأمير : ارفع رأسك أيها الاسكتلندي الدنيء ، وإلا
فلن ترفعها إلى الأبد ، إن أرواح قتلاك
الشجعان شيرلي وستافورد وبلنت تنفث القوة
في ساعدي

هأنذا أمير ويلز أتوعك
وأنا لا أقول كلمة إلا نفذتها
يتبارزان : ويهرب دوجلاس
أبشر يا مولاي ، كيف حال جلالتك ؟
لقد أرسل سير نيكولاس جوسى (١) في طلب المعونة
وكذلك فعل كليفتون — سأذهب حالا إلى
كليفتون (٢)

الملك : تربت برهة والتقط أنفاسك
لقد كفرت عن سمعتك السيئة
وأثبت أن حياتي عزيزة عليك
إذا أسرعت إلي تجدي وأنقذت حياتي

الأمير : يا إلهي لقد أساء إلى بالغ الإساءة
من قال إنني انتظر موتك .
لو أن الأمر كان كذلك لكنت تركت

(1) Sir Nicholas Gawsey

(2) Clifton

يد دو جلاس المؤذية تسعى إلى هدفها

وكان سيقضى عليك بالسرعة

٥٥

من أى شراب سام في الوجود

ويؤثر على الأجناس الخيون

ذلك الحق بكليمتي ، وسأخبر أنا بسير نيكولاس جوزي

(مخرج)

يا رجل هو ليس به سيئ

هو ليس به سيئ

هو ليس به سيئ : فإني هاري مونوث ، إذا لم أكن خطأ ،

الأمير تتحدث إلي وكأنني سأذكر اسمي

هو ليس به سيئ : يا رجل هاري برسي

٦٠

الأمير يا رجل هاري

مفردا شجاعا بهذا الاسم .

إني أمير ويلز ، ولا تظن يا برسي

أنك ستقتسم الشرف والفخر معي بعد اليوم ،

إن فلكا واحدا لا يتسع لنجمين في حركتهما ،

٦٥

كما أن إنجلترا لا يمكن أن تتحمل نور اثنين

هما هاري برسي وأمير ويلز

هو ليس به سيئ : كلا يا هاري ، لن تفعل ، لقد حانت الساعة

ساعة واحد منا ، وليت اسمك

في سجل الشرف كان في عظمة اسمي

٧٠

الأمير : سيكون أعظم من اسمك قبل أن أفارقك

واحصد براعم الشرف الزاهرة على هامتك ،

أحصد لها لأصنع منها إكلالا لرأسي أنا

يتحاربسان
يدخل فولستاف

فولستاف : أحسنت يا هال ! لا تدعه يفلت يا هال ! كلا لن
تجد الأمر لعب صبيان هنا ، قلت لك ! ٧٥
(يعود) دوجلاس إلى الدخول ، يحارب فولستاف ،
فولستاف يقع متظاهرا بالموت (يخرج دوجلاس)
الأمير يصيب هوتسير بجرح قاتل .

هوتسير : آه يا هارى لقد سلبتنى شباني
وإني لأطبق فقدان هذه الحياة الهشة
خيبراً من فقدان مراتب الشرف التي كسبتها مني .
فهي تؤلم فكري بأسوأ مما جرح سيفك بدني
ولكن الفكر عبد الحياة ، والحياة خديعة الزمن ٨٠
والزمن الذي يعاين كل ما في الوجود
أت إلى النهاية . آه . إني قد ألفت نبوءة
لولا أن يد الموت الباردة في خشونة الأرض
تثقل لساني . كلا يا برسى إنك من تراب
وطعام لـ

(يموت هوتسير) ٨٥

الأمير : للديدان يا برسى الشجاع . وداعاً أيها البطل
يا من أسأت نسيج طموحك ، كم انكشيت
عندما كانت الروح تملأ هذا الجسد !
لم تكن تكفيه مملكة أو تحد طموحه .
٩٠ أما الآن فمقدار خطوتين من أسفل التراب
كاف وزيادة . هذه الأرض التي تحملك جسداً مسجى

لا تحمل بين الأحياء رجلا في مثل جسارتك ،

لو كنت تسمع مديحي

لما اعترفت أمامك بما في قلبي من تقدير .

٩٥

وليتخف وداحي وجهك المشوه

ولا شكرن نفسي من أجلك

إذ أقوم لك بطقوس المحبة .

وداعاً ، ولتصبحك مديحي لك إلى الجنة

ولبرقد خزيك دائماً في قبرك

١٠٠

ولا يذكر أو يحطّر على صريحك !

يلمح فولستاف على الأرض

ماذا يا صديقي القديم ، ألم يستطع كل هذا اللحم

أن يحفظ بقليل من الحياة ؟ وداعاً يا جاك المسكين !

كان بودي أن أفنديك حتى بمن هو خير منك .

سأفندك كثيراً

١٠٥

لو كنت بقيت على حيي لتوافه الأمور .

ولم يصرع الموت فريسة بمثل ضخامتك اليوم

ولو أنه صرع كثيراً من الأعزاء في هذا اليوم الدامي

وسأمر بترع أحشائك فيما بعد (تمهيدا لتحنيطك)

وإلى أن يحين الوقت أرقد في جوار برسي النبيل .

(يخرج)

(ينهض فولستاف)

فولستاف : قترع أحشاي ؟ إذا نزع أحشائي اليوم فسأذن ١١٠

لك أن تسحقني وتأكلني كذلك غدا . يا للمصيبة

كان لا بد من التظاهر بالموت وإلا كان ذلك

الاسكتلندي المتعجل المشاكس قضى على " تماما

تظاهر ؟ تزييف ؟ كذب كل ذلك !

لست صورة مزيفة ، لو كنت مت أصبحت صورة

مزيفة ١٦٥

فليس الانسان بدون حياة إلا صورة مزيفة للإنسان :

إنما تزييف الموت من أجل الحياة ليس تزييفا ،

بل هو نفسه الحياة وصورتها الحقيقية .

إن الحرص أحسن مظهر للشجاعة ، وقد أنقذت حياتي

بالحرص أى بالشجاعة . يا إلهي إني خائف من ١٢٠

برسى المتفجر هذا ولو أنه ميت . ربما يكون

مزيفا هو الآخر ويقوم ، وحق إيماني إنني أخشى

أن يكون أكثر تزييفا مني !

ولذلك سأخلص عليه ، نعم وأحلف أنني قتلته .

لماذا لا يقوم كما قمت أنا ، لن يكذبني إلا

شاهد عيان ١٢٥

وما من أحد يراني الآن ، وعلى ذلك خذيا ولد

(يطعنه)

ويخرج جديد في فخذك تعال معي !

(يحمل هوتسير على ظهره)

يعود الأمير للدخول جون لانكستر

الأمير : تعال يا أخى جون ، لقد أثبت شجاعتك

وضمخت سيفك البكر بدم الأعداء

لانكستر : لكن مهلا من هذا ؟ ١٣٠

ألم تخبرني أن هذا الرجل البدين قد مات ؟

الأمير

نعم فعلت ، فقد رأيته ميتا

الملتقى على الأرض مقطوع الأنفاس تسيل منه

الدماء . هل أنت حي

أو أنه الخيال يحدح عيوننا ؟

١٣٥

من فضلك تكلم ، فنحن نؤمن بغيرنا

[بدون شهادة أذاثا : كنت في الواقع ما تبدو في

الظاهر

فولستاف ؟ أكلت اللحم كبدوا ؟ ليست شيئا ولكن إذا لم أكن

ميتا ، فإني أكون ؟ (هـ) : هاك برسى !

(يلقى بلحظة أمامهما) إذا كان أبوك سيكافئي

كان بها : إذا لم يفعل فليقتل برسى التالي بنفسه ١٤٠

لني انتظر أن يمنحني دوقية أو إمارة على الأكل

الأمير : ما هذا ؟ لقد قتلت برسى بنفسى ورأيتك أنت ميتا

فولستاف : أحدث هذا حقا ؟ يا إلهي ، يا ربى على الكذب !

أسلم لك أفي وقعت وانقطع نفسى وهو كذلك ١٤٥

ولكننا كلانا قمنا بعد لحظة وتبارزنا طوال ساعة

[طويلة كما تشهد ساعة شروزبرى . فاذا كنتم

تصدقوننى كان بها ، وإلا فذنبى على رؤوسكم

إذا الواجب عليكم مكافأة الشجاعة . وأحلف

[بالله العظيم أفي جرحته في فخذه ، ولو أن الرجل ١٥٠

حى وأنكر بلعته يبلغ قطعة من سيفى

● يلاحظ أن هناك تورية في كلمة « جاله » فجاءه الأولى اسم تدليل الجون
(وهو اسم فولستاف) « وجاله » الثاني كلمة تعنى النذل أو الوفد .

لانكستر : هذه أغرب قصة سمعتها في حياتي
 الأمير : هذا أغرب رجل في الدنيا يا أخى جون .
 ١٥٥ تعال ، هات حملك معك على ظهرك
 (في حديث جانبي لفولستاف)
 من ناحيتي إذا كانت هذه الكذبة ستفيدك
 فسأزينها بكل ما في استطاعتي
 يسمع صوت النفير للانسحاب
 هذا النفير يدوى للانسحاب ، لقد كسبنا المعركة .
 تعال يا أخى نصعد إلى أعلى بقعة في الميدان
 لئرى من من أصدقائنا على قيد الحياة ومن قضى
 ١٦٠ نحبه .

(يخرج الأمير وجون لانكستر)
 فولستاف : سأتبعهما لأحصل على جزائي من يكافئني
 يكافئه الله ، إذا تضخم قدرى فسأقلل من
 وزني ، وأنظف معلمي وحياتي وأقلع عن الخمر
 وأعيش حياة نظيفة كما يليق بنبيل
 يخرج (حاملا الجثة)

المشهد الخامس

المشهد الخامس (نفس المكان)
 أصوات النفير ، يدخل الملك وأمير ويلز ولورد
 جون لانكستر وإيرل وستمورلاند ومعهم
 ورستر وفيرنون أسيرين
 المسلك : هكذا دائما نهاية الثورة والعصيان نهاية أسيفة .

- يا ورستر الحقود ألم نبعث لكم العطف
والعفو وألفاظ الحب لكم جميعا ؟
ألم ترفض عروضنا بالسلام
وتخدع ابن أخيك الذي وثق بك ؟
- ٥ لقد فقد جيشنا ثلاثة فرسان قتلوا اليوم
ونبيلا كرميا ، وكثيرين غيره من الجنود ،
لو أنك اتقيت الله وحملت الرسالة صادقا
بين جيشنا لكان الجميع اليوم أحياء يرزقون
- ١٠ ورستر : لقد فعلت ما فعلت في سبيل سلامتي
وإني لأدعي تهدي صابرا
عما دام مضيرا محتوما لا فرار منه
- المالك : خطوا ورستر إلى الأعدام ، وفرون كذلك .
أما الباقيون فستدبر أمرهم على مهل
- ١٥ يخرج ورستر وفرون (تحت الحراسة)
ما أخبار المعركة ؟
- الأمير : عندما رأى الاسكتلندي النبيل لورد دوجلاس
الفوز في المعركة يشيح عنه
ورأى يرسي النبيل قتيلًا ، ورجاله
يفرون ذعرا ، فر مع الآخرين
- ٢٠ وسقط من على تل وأصابته جراح
مكنت منه ملاحقه فأسروه .
إن دوجلاس في خيمتي وأرجوك يا مولاي
أن تترك لي التصرف في أمره
- المالك : لك ذلك بكل سرور

الأمير : فلتقم أنت يا أخى جون
بالمهمة الكريمة النبيلة

٢٥

أذهب إلى دوغلاس وأطلق سراحه ،
وليذهب على هواه ومراده بدون فدية .
لقد أبلى اليوم بلاء حسنا

٣٠

فما تعلمنا أن نعتز بشريف الفعال
حتى ولو صدرت من أعدائنا

لانكستر : شكرا لسموك على هذه المجاملة السامية
وسأقوم بتبليغها حالا لأسيرك

الملك : لم يبق أماننا إلا أن تقسم قواتنا .
أنت يا ابني جون وأنت يا ابن عمي

٣٥

وستمورلاند

عما خطا كما إلى يورك على وجه السرعة
لتقابل فورثمبرلاند والأسقف سكروب .
فقد سمعنا أنهما يعدان جيشا لقتالنا ،

٤٠

أما أنا وأنت ، يا بني هاري ، فستجه إلى ويلز
لنحارب جلندور وإيرل مارش ،
لن تقوم الثورة قائمة في هذه البلاد

وستضرب العصاة كما ضربنا أعداء اليوم ،
وما دمنا انتصرتنا وحققنا آمالنا
فلن نرجع حتى نستعيد كل أرضنا .

(يخرجون)

فهرست

| الموضوع | رقم الصفحة |
|-------------------------------------|------------|
| ١ - كلمة بمناسبة العدد ٢٠٠ ٥ | |
| ٢ - مقابلة بقلم المترجمة ٧ | |
| ٣ - مقابلة طيبة أردن ٩ | |
| ٤ - شخصيات المرحية ٤١ | |
| ٥ - الفصل الاول ٤٣ | |
| ٦ - الفصل الثاني ٧١ | |
| ٧ - الفصل الثالث ١٠٩ | |
| ٨ - الفصل الرابع ١٤١ | |
| ٩ - الفصل الخامس ١٦١ | |

ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | الألف | السلسلة |
|--------|-------|--------------------------------------|
| ١ - | ١ | ١ - ماثول جاليتش |
| ٢ - | ٢ | ٢ - جان الوى |
| ٣ - | ٣ | ٣ - جمال بوتر |
| ٤ - | ٤ | ٤ - تاتو بيجو |
| ٥ - | ٥ | ٥ - هارولد بتر |
| ٦ - | ٦ | ٦ - جون ويستر |
| ٧ - | ٧ | ٧ - تيرانس راتيجان |
| ٨ - | ٨ | ٨ - تيري هولييس |
| ٩ - | ٩ | ٩ - جوجون موديرمر |
| ١٠ - | ١٠ | ١٠ - فريدريش دونيمات |
| ١١ - | ١١ | ١١ - يونسكو - دامواف - ارايل |
| | | البي |
| ١/١٢ - | | (من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١ |
| | ١ - | ١ - مس جوليا |
| | ٢ - | ٢ - الاب |
| | ٣ - | ٣ - عطيل يصود |
| | ٤ - | ٤ - انشودة انجولا |
| | ٥ - | ٥ - تواضعت لفلترت |
| ١/١٦ - | | (من الاعمال المختارة) مولير - ١ |
| | ١ - | ١ - مدرسة الزوجات |
| | ٢ - | ٢ - نقد مدرسة الزوجات |
| | ٣ - | ٣ - اوتجالية فرساي |
| | ٤ - | ٤ - مسكر ولصوص اوتينا كيتلي |
| | ٥ - | ٥ - المصن بالعين |
| ١/١٩ - | | (من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ |
| | ١ - | ١ - الطريق الى دمشق - لاثية |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| المؤلف | الترجمة | العدد |
|-------------------------|--|-------|
| ٢ - رومان رولان | ● ١٤ يوليو | |
| ٢ - انجس ويلسون | ● شجرة التوت | |
| ٢ - برانس راتجان | ● روس او لودانس العرب | |
| ٢ - كارون دي بومارشيه | ● حلاق شبيبة | |
| ٢ - وليم شكسبير | ● هامليت | |
| ٢ - نويل كوارد | ● الحياة الشخصية | |
| ١/٢ - سوفوكل | ● (من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١ | |
| | ● نساء براخيس | |
| ١/٢ - جيرسل منارس | ● (من الاعمال المختارة) جيريل مارسل - ١ | |
| | ● رجل الله | |
| | ● ٢ - القلوب النهمه | |
| ٢ - اريكس خارديل بونثلا | ● ليلة ساعره من ليالي الربيع | |
| ٢/٢ - اوجست سرنديبرج | ● (من الاعمال المختارة) سرنديبرج - ٢ | |
| | ١ - الاقوى | |
| | ٢ - الرباط | |
| | ٣ - الجرائم | |
| | ● موسيقى الشبح | |
| ٢ - بيتر شافر | ● اصطياد الشمس | |
| ١/٢ - جورج شعادة | ● (من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١ | |
| | ١ - حكاية فاسكو | |
| | ٢ - السيد بوبيل | |
| ٢ - هـ. و. فرمان | ● انتصار خورس | |
| ١/٢١ - جورج برناردشو | ● (من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ١ | |
| | ١ - بيوت الاصل | |
| | ٢ - الماثب | |
| ٣١ - فرناندو ازابال | ● ثلاث مسرحيات طبيعية | |
| | ١ - فراهة السيارات | |
| | ٢ - فانيدو وليز | |
| | ٢ - الشجرة المقدسة | |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | الترجمة |
|-------|--------------------------------|---|
| ٢/٢٥٠ | سوفوكل | (من الأعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكسرا |
| ١/٢٦٠ | جان جيرودو | (من الأعمال المختارة) جان جيرودو - ١ ١ - اليكسرا ٢ - لن تقع حرب طروادة |
| ١/٢٧٠ | يوجين يونسكو | (من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١ ١ - الفنية الصلابة ٢ - المدرس ٣ - جسد او الامثال ٤ - المستقبل في البيس ٥ - الكراسي |
| ٢٨٠ | كوير - تشيرشل - شارب - ماتج | ● مسرحيات اذاعية |
| ٢/٢٩٠ | جبريل مارسيل | (من الأعمال المختارة) جبريل مارسيل - ٢ ١ - روما لم تعد في روما ٢ - الحراب المسد أو (مصباح النعش) ٤٠ - انطون تشيخوف ١ - شيطان القاذبة ٢ - الخيال فانيما |
| ٢/٤١ | جورج شعادة | (من الأعمال المختارة) جورج شعادة - ٢ ١ - مهاجر برسيبان ٢ - البنفسج |
| ١/٤٢٠ | لويجي بيرندلو | (من الأعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١ ١ - ديانا والثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لغة الامانة ٤٣ - جيمس جويس ١ - ستيفن « د » ٢ - متفنون |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المسرحية |
|--------|--------------------|---|
| ٤/٤٤ - | أوجست سترندبرج | (من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٤ ١ - الفرصاء ٢ - الأسرة البيضاء ٣ - عيد الفصح |
| ٢/٤٥ - | سوفوكلب | (من الأعمال المختارة) سوفوكلب - ٣ ١ - أنتيجونية ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت |
| ٢/٤٦ - | جان جيرودو | (من الأعمال المختارة) جان جيرودو - ٢ ١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايو |
| ٢/٤٧ - | يوجين يونسكو | (من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢ ١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة الماء ٣ - سفاح بلا كراء |
| ٢/٤٨ - | جبريسل مارسيل | (من الأعمال المختارة) جبريسل مارسيل - ٢ ١ - طريق القمص ٢ - العالم المكسور ١ - العلم الأمريكي ٢ - الطامعان على الآلة ١ - الأرض كروية |
| ٤٩ - | البي شيزجبال | |
| ٥٠ - | ارمان سالاكرو | |
| ٢/٥١ - | جورج برنارد شو | (من الأعمال المختارة) جورج برنارد شو - ٢ ١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل القادير ● العارسات ● ابن أمية أو ثورة الموريسكيين ● ماسة كربولانس ● القصة المزوجة للدكتور بالي ● الكسرا ● اورستيس |
| ٥٢ - | هارولد بنتر | |
| ٥٣ - | مارتنيس دي لاروزا | |
| ٥٤ - | وليم شكسبير | |
| ٥٥ - | انطونيو بوغو بايخو | |
| ٥٦ - | يوربيديس | |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المرحلية |
|--------|----------------|---|
| ٥٧ - | فيكتور هيغو | ● هرناني |
| ٥٨ - | ليو تولستوي | ● السترون |
| ٢/٥٩ - | مولير | (من الأعمال المختارة) مولير - ٢ |
| | | ١ - سجانريل |
| | | ٢ - المتعلقات المسحكات |
| | | ٣ - مدرسة الأزواج |
| | | ٤ - الطبيب الطائر |
| | | ٥ - لمسة الباربيسيه |
| ٦٠ - | روبرت شيرود | ● الطريق الى روما |
| ٦١ - | فيليب باري | ● الهرجون |
| | | ● قصة فيلادلفيا |
| | | ● قصة حياة |
| ٦٢ - | ماكس فريش | ● اوبرا الصعلوك |
| ٦٣ - | جون جي | ● الابن الطبيعي |
| ٦٤ - | دنيس ديرو | (من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٥ |
| ٥/٦٥ - | اوجست سترندبرج | ١ - رقصة الموت |
| | | ٢ - الطريق الكبير |
| | | ١ - أيام العمر |
| | | ٢ - سكان الكهف |
| | | ١ - الصارص |
| | | ٢ - بيرنيس المصرية |
| ٢/٦٨ - | لويجي بيرندلو | (من الأعمال المختارة) بيرندلو - ٢ |
| | | ١ - المعصرة |
| | | ٢ - اداء الادوار |
| | | ٣ - ابو زهرة بلغمه |
| | | حالة طواريه |
| ٦٩ - | السير كامي | (من الأعمال المختارة) برتولت برشت - ١ |
| ١/٧٠ - | برتولت برشت | ١ - حياة جاليليو |
| | | ٢ - طبول في الليل |
| | | ● غرفة المعيشة |
| ٧١ - | جراهام جرين | |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المرحلية |
|--------------------------|----------------|---|
| ٢/٧٢ | يوجين يونسكو | (من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢ ١ - المتاجر الجديدة ٢ - اللوحة ٣ - الغرثيت |
| ٢/٧٣ | جورج شعادة | (من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ٢ ١ - السفر ٢ - سهرة الامثال ● نجونا باعجوبة |
| ٧٤ - نورسون وايلندر | | |
| ٢/٧٥ | جورج برنارد شو | (من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ٢ ١ - تلميذ الشيطان ٢ - هداية القبطان برايسباوند |
| ٧٦ - وليم شكسبير | | ● الملك لير |
| ٧٧ - وول شونكا | | ● الطريق |
| ٧٨ - الكلي اربوزف | | ● عزيزي ماران المسكين |
| ٧٩ - هوجو فون هوفمانزثال | | ● زفاف زبيدة |
| ١/٨٠ | جون آردن | (من الاعمال المختارة) جون آردن - ١ ١ - مياه بابل ٢ - رقصة العريف |
| ٨١ - رومان رولان | | ● روبسيير |
| ٨٢ - ستكا | | ● اوديب |
| ١/٨٣ | يوجين اونيل | (من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١ ١ - ظمأ ٢ - عبودية ٣ - صباب ٤ - مبحرون سرها الى كاردف ٥ - في المنطفة ٦ - سدر على البحر الكاريبي |
| ٨٤ - جان كوكسو | | ١ - فرسان المائدة المستديرة ٢ - الآباء الأشقياء |
| ٨٥ - بيراني راسيجان | | ١ - حلم الفرنسية بلا دموع ٢ - المر المضيء |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المراجعة |
|--------|---------------------|--|
| ٨٦ - | فديريكو غرسيا لوركا | ● المرص الدموي |
| ٨٧ - | كاليدون دي لباركا | ● الحياة حلم |
| ٨٨ - | وليم شكسبير | ● بوليوس فيهر |
| ٨٩ - | بوربيديس | ١ - الفيلقيات |
| | | ٢ - المستجير |
| ٩٠ - | الكستدر استروفسكي | ● لكل عالم هفوة |
| ١/٩١ - | جون ملينجتون سنج | (من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١ |
| | | ١ - نبل الوادي |
| | | ٢ - الراكبون السى البحر |
| | | ٣ - زفاف السمكري |
| | | ٤ - بحر القديسين |
| ٢/٩٢ - | جون ميلنجتون سنج | (من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢ |
| | | ١ - حتى القرب المدلل |
| | | ٢ - ديردرا فتاة الاحزان |
| | | ٣ - عندما غاب القمر |
| ٩٣ - | آثر ميللر | ١ - كلهم ابنائي |
| | | ٢ - الشمس |
| ٢/٩٤ - | برنولت برشب | (من الاعمال المختارة) برنولت برشب - ٢ |
| | | ١ - اوبرا القرونى الثلاثة |
| | | ٢ - لوكلوس |
| | | ٣ - بصل |
| ٩٥ - | وليم شكسبير | ● قيمون الاليني |
| ٩٦ - | كارلو جولدونى | ● خادم سيدين |
| ٩٧ - | اوجين لايش | ● رحلة السيد بريشون |
| ٤/٩٨ - | لويجي بيرندلو | (من الاعمال المختارة) لويجي يونسكو - ٤ |
| | | ● فتاة في سن الزواج |
| | | ● مشاجرة رباعية |
| | | ● تخريف ثنائى |
| | | ● الثفيرة |
| | | ● لعبة الموت |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المسرحية |
|---------|------------------------|---|
| ٢/٩٩ - | لويجي بيرندلو | (من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٢ ١ - ست شخصيات بحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل |
| ١/١٠٠ - | شيكا مانسو | (من الاعمال المختارة) شيكا مانسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيواكي ٢ - معارك كوكينجا |
| ٢/١٠١ - | يوجين اونيل | (من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٢ ١ - وراء الافق ٢ - انسا كرستي |
| ٢/١٠٢ - | جون آردن | (من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل |
| ١٠٣ - | وليم شكسبير | ● مأساة عطيل |
| ١٠٤ - | جانلز كوبر، كولن فينيو | ١ - الطلبة المشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعود ٣ - الليلة يوم الجمعة |
| ١/١٠٥ - | برانيسلاف نوسيتش | ١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور |
| ١/١٠٦ - | دنيسن جونسون | ١ - من المسرح الايرلندي - القدر في النهر الاصفر |
| ١٠٧ - | تيرانس راتيجان | ١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون |
| ١٠٨ - | فرانسواز ساجان | ● الحصان المغمى عليه ● الشوكة |
| ٢/١٠٩ - | شيكا مانسو | (من الاعمال المختارة) شيكاماشو - ٢ ● الصنوبرية المجتشة ● انتحار الحبيبين في آمييما |
| ٢/١١٠ - | بروتولت برشت | (من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ● الام شجاعة ● السيد بنتسلا وخادمه ماتي |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المراجعة |
|---------|----------------|--|
| ٥/١١١ - | بوجين بونسكو | (من الاعمال المختارة) بوجين بونسكو - ٥ |
| | | ● الفصيح |
| | | ● الملك ميمون |
| | | ● العطش والجوع |
| | | ● العاصفة |
| ١١٢ - | وليم سكبير | ● هكذا الدنيا سر |
| ١١٣ - | وليم كونجرير | ● الدراما الثورية الاسبانية |
| ١١٤ - | الفونسو سانسري | ● قصيدة على طريق الموت |
| | | ● النطفة |
| | | ● الكمامة |
| ٢/١١٥ - | بوجين اونيل | (من الاعمال المختارة) بوجين اونيل - ٢ |
| | | ١ - مرحلة الواقعية الاولى |
| | | ٢ - رغبة تحت شجر التودار |
| | | ● الآلة الجهنمية |
| | | ● جنس فون برلشنجن |
| | | ● مائة طبيب او الشعبان |
| | | ● فبدر |
| | | ● لبوكاديا |
| | | ● الشر سطر |
| | | ● الصارون |
| | | ● مضمة النزلاء |
| | | ● اسطوخ دون كيتون ١٩٦٨ |
| | | ● حلم العقل |
| | | ● مكب |
| | | ● القيثارة الحديدية |
| | | ١ - عائلي |
| | | ٢ - الاشباح |
| | | ● الزملاء الثلاثة |
| | | (من الاعمال المختارة) برانيسلاف |
| | | ● ممثل الشعب |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| المرحلية | المؤلف | العدد |
|----------------------------|--------------------------|-------|
| ● الناشرون | ١٢٩ - آرثر ميلر | |
| ● العائلة | ١/١٢٠ - ايفان | |
| ● خيال مريض | سرجيفتش فوجنيف | |
| ● الكرز الزهر | ١٣١ - روبرت بولت | |
| ● تودكوالوناسو | ١٣٢ - يوهان فلنجانج جيته | |
| ● مشهد في الطويق | ١٣٣ - المر رايس | |
| ● حبا بحسب | ١٣٤ - وليسم كونجريرف | |
| ● تحيا الملكة | ١٣٥ - روبرت بولت | |
| ● لورانس الشو | ١٣٦ - الفريد دي موسيه | |
| ● من الاعمال المختارة | ١٣٧ - يوجين اونيل - ٤ | |
| ● الامبراطور جونز | | |
| ● الفورولا | | |
| ● هرقل فوق جبل اوبتسا | ١٣٨ - سينيك | |
| ● دنيسا زوال | ١٣٩ - موس هارت | |
| | جورج كوفمان | |
| ١ - ميليت | ١٤٠ - ليبر كورنى | |
| ٢ - السيد | | |
| ● فقرة في الظلام أو | ١٤١ - دونا ماكونا | |
| ● العجوز المراهق | | |
| ● المستر دولار | ١٤٢ - برانيسلاف نوشيتس | |
| ● زوجة كريج | ١٤٣ - جورج كيملى | |
| ١ - التطلع الى المصيف | ١٤٤ - كارلو جولدونى | |
| ٢ - مقامرات المصيف | | |
| ٢ - العودة من المصيف | | |
| ● اللصوص | ١٤٥ - فريدرش شار | |
| ● ثلاث قبسات كوبسا | ١٤٦ - ميچيل ميورا | |
| ● القلب العظيم | ١٤٧ - جون فورد | |
| ● جريمة قبل في الكاندرائية | ١٤٨ - ت. س. اليوت | |
| ● حفل كوكينيل | ١٤٩ - ت. س. اليوت | |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المسرحية |
|-------|--------------------|--------------------------------|
| ١٥٠ - | كارل توكمير | ● نقيب كوينيك |
| ١٥١ - | يوجين اونيل - ٥ | ● الآله الكبير براون |
| ١٥٢ - | فرديناند اويونو | مختارات من المسرح الاغريقي - ١ |
| | مارولد كمل | ١ - الضادم |
| | | ٢ - الزنانة |
| ١٥٣ - | ايفان تورجينيف | ● شهر في القرية |
| ١٥٤ - | فرانسي جريليا رنر | ● الجدة الاولى |
| ١٥٥ - | برانيسلاف نوشيتس | ● الرحوم |
| ١٥٦ - | روبرت بولت | ● النمر والحصان |
| ١٥٧ - | موريل سبارك | ● حملة الدكتوراه |
| ١٥٨ - | فريدرش شلر | ● فلهم نل ١٨٠٤ |
| ١٥٩ - | ادواردو دى فيليبو | ● عيد الميلاد في بيت كوييلو |
| ١٦٠ - | كاريل تشاييك | من مسرح الخيال العلمي - ١ |
| | | انسان روسوم الآلي |
| ١٦١ - | تولستوى | ● اول من صنع الخمر |
| | | ليله تبكي الملائكة |
| ١٦٢ - | بيتر ليرسون | زواج لوترو هادوك |
| ١٦٣ - | جول رومان | ● سلطان الظلام |
| ١٦٤ - | امعان تورجينيف - ٢ | ● الامزب |
| ١٦٥ - | فدريكو غرسيه لوركا | الانسة روزيتا العانس |
| | | او |
| | | لفه الزهور |
| ١٦٦ - | يوربيدس | ١ - اميجينيافي اولبس |
| | | ٢ - اميجينيافي تاويريس |
| ١٦٧ - | يوربيدس (| ٣ - اندروماخي |
| | | { - الطرواديات |
| ١٦٨ - | فرانس جزيلاسر - ٢ | ● سابكو |
| ١٦٩ - | ادواردو دى فيليبو | ● اصوات الاعماق |
| ١٧٠ - | رجب تشوسيا | ● ابو الهسول الهي |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | المترجمة |
|-------|---------------------|-----------------------------|
| ١٧١ - | إيفلان تورجينيف - ٤ | الريفية ● |
| ١٧٢ - | المر ل. رايس | الآلة العابضة ● |
| | | من المسرح الافريقي - ٢ |
| ١٧٣ - | جيمس نجوجي | المناسك الاسود ● |
| | سام توليا موهيكا | ولد للموت ● |
| | توم أومارا | الفسروج ● |
| ١٧٤ - | ديتر فودنه | مصرع كاسبرهاوزر ● |
| ١٧٥ - | الكسندر استروفسكي | القابضة ● |
| ١٧٦ - | جول رومان | الدكتاتور ● |
| ١٧٧ - | انطونيو جالا | خاتمان من أجل سيده ● |
| ١٧٨ - | أوجو بتي | انحراف في قعر العدالة ● |
| ١٧٩ - | نيجل دنيس | اغسطس من أجل الشعب ● |
| ١٨٠ - | يوربيديس - ٥ | عابدات باخوس ● |
| ١٨١ - | يوربيديس - ٦ | ايسون ● |
| ١٨٢ - | يوربيديس - ٧ | هيوليتوس ● |
| ١٨٣ - | طويانز | مارسيل باتيول ● |
| ١٨٤ - | راي برادبودي | من مسرح الخيال العلمي - ٣ ● |
| | | عمود النان ● |
| | | الكلايدوسكوب ● |
| | | نغير الضباب ● |
| ١٨٥ - | أوجو بتي | جريمة في جزيرة المامز ● |
| ١٨٦ - | بيير كورني | ميدبا ● |
| ١٨٧ - | كليفورد اوديتس | الفتى المذهب ● |
| ١٨٨ - | ناتكورد دورست | عصر الجليد ● |
| ١٨٩ - | بيير كورني | الكذاب ● |
| ١٩٠ - | جون جولزود ذي | العدالة ● |
| ١٩١ - | الفريد جاري - ١ | (من الاعمال المختارة) ● |
| | | أوبو ملكسا ● |

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف | السرحة |
|-------|-----------------|--|
| ١٩٢ - | الفريد جاري - ٢ | (من الأعمال المختارة) ● أوبو عبدا |
| ١٩٣ - | الفريد جاري - ٢ | (من الأعمال المختارة) ● أوبو فوق التل ● أوبو زوجا مخطوما |
| ١٩٤ - | ماكسويل أندرسون | ما لمن المجد ؟ ● نجمة أسييلية |
| ١٩٥ - | لوبي دي بيجا | ● وحش طودوس - ١ |
| ١٩٦ - | عزير نسين | ● الفعل شيئا يامت |
| ١٩٧ - | عزير نسين | من المسرح الافريقى - ٢ ● التمامون |
| ١٩٨ - | كوبينا سكيى | من المسرح الافريقى - ٢ ● هرج ومرج في المنزل |
| ١٩٩ - | كويى كاي | الجزء الاول من حكاية ● الملك هنري الرابع |
| ٢٠٠ - | شكسبير | |

من الاعداد القادمة

١٩٨٧ - ١٩٨٦

| المؤلف | المسرحية | المسرحية |
|--------|----------|----------|
|--------|----------|----------|

من المسرح الافريقى :

| | | |
|--|--|--------------------------------------|
| كويى كاى كويىناصكى | صعك وصعك فى المنزل المتعاملون | د. نايف خرما |
| وول سوينكا وول سوينكا ويل سوينكا | مجانين واختصاصيون الموت وفارس الملك السلالة القوية | د. على حسين حجاج د. سليم الاميوطى |

من مسرح الفيل العلمى :

| | | |
|----------------------|--------------------|----------------|
| ج كولمان ، م. كوليلى | شعاع على صهوة جواد | د. طه محمود طه |
| صوفى ثريدويل | الآلية أو ماكيتال | يوسف الشارونى |

من المسرح العالمى :

| | | |
|-----------------|------------------------------------|------------------------|
| كليفورد اوديتس | السكن الكبير | د. امين العيوطى |
| لوى دى بيجا | نجمة اشبيلية | د. صلاح فضل |
| ماكسويل اندرسون | آلهة البرق | محمد العليلى |
| ايس | الاشباح - البطه البرية | د. عبد الله عبد الحافظ |
| تولستوى | جثة حية - والضوء يسطع فى الظلام | د. فوزى عطيه محمد |

تابع من الاصداد القادمة

| المؤلف | المسرحية | المترجم |
|-----------------------------------|---|------------------------------|
| ادواردو دى فيليبو | نابولى مليونيرة | د. سلامة محمد سليمان |
| مارولد بنتز | الأرض الحرام | الشريف خاطر |
| فرناندو ارايال | اغنية القطار الشبح | د. محمد السرفيللى |
| شون اوكيسى | المعراث والتجوم - وود حمرء من اجل - قلل مقاتل - نهاية البداية . | فوزى المتليل حسين اللبودى |
| ارستوفانيس | السحب | د. احمد عثمان |
| شكسبير | هنرى الرابع | د. فاطمة موسى |
| مارسيل پانيول | ماريوس | محمود فريد زعم |
| توماس دكر | عطلة الاسكتلانى | خالد عباس |
| جون جولزوداى | الهارب | د. داود السيد |
| عزيز نسين (من المسرح التركى) | وحش طوروس افضل شيئا يا « مت » | جوزيف ناشف |

المتريفة ..

د. فاطمة عوس ، من مواليد القاهرة - ج.م.ع رئيسة قسم اللغة الانجليزية بجامعة القاهرة سابقا ، ومعارة لجامعة الرياض حاليا ، ترجمت من والى اللغتين العربية والانجليزية عددا من الكتب والمسرحيات ، ولها عدة أبحاث باللغة الانجليزية .

المراجع ..

د. مجدى وهبه .. من مواليد الاسكندرية ج.م.ع . عضو مجمع اللغة العربية فى القاهرة . له مؤلفات وأبحاث باللغتين العربية والانجليزية فى الادب والنقد .

الاشتراكات

| قيمة الاشتراك | | الجهة |
|---------------|---|-----------------|
| ق | د | |
| ٣٠٠ | ٣ | البلاد العربية |
| ٥٠٠ | ٣ | البلاد الاجنبية |

تحول قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب حوالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزي ، وترسل صورة عن الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الي :

المكتب الفني
ص.ب (١٩٣)
الكويت
وزارة الاعلام

الاشتمال

| | | | | | |
|----------|---------|----------|---------------|----------|-----------|
| ١٥٠ فلسا | ليبييا | ١٥٠ فلسا | مستط | ١٢٠ فلسا | الكويت |
| ٢ فلسا | للتبريت | ٢ فلسا | البن النعوية | ١٢٠ فلسا | السمودية |
| ١٥٠ فلسا | تونس | ٢ فلسا | البن النعوية | ٢ فلسا | السراة |
| ١٥٠ فلسا | الجزائر | ٢ فلسا | البحرين | ١٥٠ فلسا | الاردن |
| ١٥٠ فلسا | القاهرة | ٢ فلسا | الخليج العربي | ٢ فلسا | موريتانيا |
| ١٥٠ فلسا | الستون | ١٥٠ فلسا | | ٢ فلسا | ليبييا |

في هذا العدد

الملك هنري الرابع

ترجمة : د . فاطمة موسى

تأليف : شكسبير

« نقدم الى قراء العربية ترجمة جديدة للجزء الاول من مسرحية شكسبير **هنري الرابع** - وهي اشهر مسرحياته التاريخية واجبها الى قلوب المشاهدين والقراء على السواء .

تمتاز **هنري الرابع** على مسرحيات شكسبير التاريخية الاخرى بالجانب الكوميدي فيها ، وبشخصية سير جون فولستاف - ولعله اشهر شخصية كوميدية في تاريخ المسرح الانجليزي .

وبدخول فولستاف وحواريه من « اصدقاء السوء » الذين يلتفون حول امير ويلز الشاب ادخل شكسبير في المسرحية عالم العامة والتجارة واللصوص وغير ذلك مما يناقض عالم البلاط والأعمال التاريخية التي تشكل مادة التاريخ في الغالب . . . ويكون امير ويلز حلقة الوصل بين العالمين يرتدي لكل حالة لبوسها .

تمت الترجمة عن طبعة آردن للمسرحية بمقدمة طويلة تشكل بحثا مستفيضا عن المسرحية .

